



# СВОБОДА

Пам'ятаймо  
про  
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXI

П'ЯТНИЦЯ, 30 ЛИПНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 31

VOL. CXI

FRIDAY, JULY 30, 2004

No. 31

## НАТО і ЄС для України вже не пріоритети

**Президент Леонід Кучма викинув з  
Воєнної доктрини України положення  
щодо вступу країни до НАТО та ЄС**

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - 26 липня Президент України Леонід Кучма зустрічався в Криму з Президентом Росії Володимиром Путіним. Перед самим початком перемовин було оприлюднено підписаний ще 15 липня президентський указ про вилучення з Воєнної доктрини України положення про вступ України до НАТО та ЄС.

Як пише Вікторія Сюмар для „Голосу Америки“ з Києва, „справжній подарунок зробив своєму російському колезі український Президент Леонід Кучма. За три місяці до виборів нового глави держави Л. Кучма суттєво підкорегував Воєнну доктрину України – вступ до НАТО та ЄС вже не є кінцевою метою євроатлантичної інтеграції країни. Положення про це Леонід Кучма вилучив своїм указом. Як повідомляється, перед тим, 6 липня, це рішення схвалила Рада з національної безпеки та оборони, розглядаючи питання про висновки Стамбульської зустрічі та засідання комісії „Україна-НАТО“ з 28 червня. Нагадаємо: дехто очікував, що саме у Стамбулі Україну запросять до альянсу, однак цього не сталося, а глави світових держав наголосили, що подальша інтеграція України у західному напрямку прямо залежатиме від того, як проходилимуть вибори.

Опозиція вже давно заявляла про те, що Воєнна доктрина не відповідає реальним діям вищого керівництва держави. Таку думку поділяв депутат Верховної Ради від „Нашої України“ Георгій Манчуленко: „У Воєнній доктрині ми кажемо, що хочемо набути повноправне членство в НАТО і в Європейському союзі. З другого боку – ратифіковуємо угоду про Єдиний економічний простір, приватизуємо „Криворіжсталь“ абсолютно непрозоро, проводимо так звані перевибори у місті Мукачеві...“.

Навіть політики з провладного табору визнають, що „орієнтування“ на НАТО було лише деклярацією, насправді ж Україна не виконувала тих принципів, яких дотримуються в країнах-членах альянсу. Наприклад, Леонід Кравчук, керівник парламентської фракції СДПУ(о), з цього приводу сказав: „Потрібно хотіти в НАТО. Ми не хочемо сьогодні. Є влада, яка не хоче в НАТО і під різними приводами каже, що і нас не хочуть. НАТО висуває ті претензії, які є нормою і принципами життя НАТО. Якщо ми хочемо в НАТО, то не можемо претендувати на зміни принципів життя НАТО. Ми повинні до них пристосуватися. Ми ж хочемо так: беріть нас, але змініть умови свого життя, тобто якщо вас 26, ви поміняйте ваші принципи для того, щоб нас взяли в НАТО“.

Подібно до того, що рішення Леоніда Кучми щодо зміни Воєнної доктрини було несподіванкою і для штабу владного кандидата Віктора Януковича. Керівник його штабу Сергій Тигіпко, коментуючи указ Л. Кучми, сказав, що вступ до НАТО – все ж має бути кінцевою метою євроінтеграції: „Якщо говорити про євроінтеграцію, то все ж таки вступ в Європейський союз і вступ в НАТО є кінцевою метою. Якщо говорити про євроінтеграцію, то безумовно можна сказати, що

(Закінчення на стор. 4)

## Оприлюднено звіт про розслідування терористичних нападів 11 вересня 2001 року

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. - У четвер, 22 липня, оприлюднено 567-сторінковий звіт Незалежної комісії з розслідування нападів 11 вересня 2001 року.

Автори звіту – члени Республіканської та Демократичної партій – гостро критикують спецслужби США і вважають за необхідне серйозно реформувати їх. У документі зазначається, що керівництво країни протягом багатьох років недооцінювало ступінь терористичної загрози. Голова комісії Томас Кейн, колишній губернатор штату Нью-Джерсі, заявив, що країна залишається незахищеною перед нападами терористів у майбутньому. На його думку, існує висока вірогідність, що терористи знову нападуть на США, і цього разу висліді нападу можуть бути ще трагічнішими.

Десять членів очолюваної Т. Кейном комісії виявили, що країна не була готовою до терористичної загрози напередодні 11 вересня, і тепер треба негайно взяти до уваги висновки розслідування. Хоча звіт не називає нікого особисто винним, проте вказує, що ні Президент Бил Клінтон, ні Джордж Буш не надали загрози тероризму належної уваги, хоча і розуміли її небезпеку.

Незалежна комісія, яка оприлюднила висліди розслідування щодо нападів 11 вересня в Нью-Йорку і Вашингтоні, дійшла висновку, що уряд США недооцінював обсягів загрози від „Аль-Кайди“, не усвідомлював масштабів загрози, що розвивалася упродовж кількох років. З цього приводу влада припустилася недоліків у політиці, керівництві та у здатності уявити собі можливий розвиток подій та не зуміла попередити терористичні атаки, жертвами яких стали близько трьох тисяч осіб.

Хоча комісія не стверджує, що нападів 11 вересня можна було уникнути, у звіті згадано втрачені можливості зірвати змову викрадачів. Звіт комісії рекомендує створити кабінетну посаду директора з питань розвідки і Національний центр боротьби з тероризмом.

За словами Т. Кейна, розслідування ставило собі за мету не допустити повторення нападів 11 вересня, а не шукати винних.

Комісія рекомендує запровадити зміни діяльності правоохоронних органів ще до наступних президентських виборів, аби не гаяти часу. У звіті говориться також про те, що американська влада не реагувала на ознаки можливого нападу, хоча мала таку інформацію.

У звіті зазначається, що ще у 1998 році керівник Центрального розвідувального управління Джордж Тенет заявив чільним урядовцям, що проти США ведеться війна, але тоді спецслужби не змогли об'єднати зусилля проти загрози тероризму. Влітку 2001 року були усі ознаки планованого удару, і 6 серпня Дж. Тенет доповідав Президентові Дж. Бушеві про наміри „Аль-Кайди“ вчинити напад, проте Президент до цієї розмови не повертався аж до 11 вересня. Не зроблено жодних заходів зі сторони уряду, щоб зашкодити плянам „Аль-Кайди“ чи відсунути можливість їх здійснення.

Висновки розслідування дозволяють стверджувати, що американський уряд ігнорував очевидні сигнали і не скористався можливістю запобігти нападів. У звіті вказується на ряд моментів, які могли б привести до виявлення підготування нападу, але вони залишилися поза увагою американських спецслужб.

23 березня 2001 року радника Президента США з питань національної безпеки Кондолізу Райс попередили про створення мережі „Аль-Кайди“ у США. 16 травня американське посольство надіслало застереження, що група Осамі бен Ладена планує напад у США зі застосуванням вибухової речовини. 29 травня голова Національної ради безпеки застеріг Кондолізу Райс, що коли напади стануться, буде пізно переглядати запобіжні заходи. 22 червня ЦРУ попередило усі підрозділи про можливі напади самогубців „Аль-Кайди“. 25 червня К. Райс одержала шість повідомлень про готування нападу „Аль-Кайди“. 2 липня ФБР попередило правоохоронні органи про загрозу від О. бен Ладена, а 15 серпня почало слідство у справі затримання Захарія Мусаві, який вчився керувати літаком. Однак, напади 11 вересня стали несподіванкою, і ніхто не знав, що робити.

Автори звіту додають, що серед інших цікавих висновків варто зауважити, що розслідування не виявило жодного зв'язку „Аль-Кайди“ з іракським режимом Садама Гусейна.

Президент Джордж Буш, ознайомившись з документом, схвально відгукнувся про звіт Незалежної комісії і сказав, що згоден з її висновками про те, що викрадачі скористалися глибокими недоліками низки американських установ. Він підкреслив, що „автори звіту зробили величезну і якісну працю, вивча-

(Закінчення на стор. 3)

## Трагічний випадок в Україні

25 липня між селами Куровичі та Підгайчики Золочівського району Львівської області сталася дорожньо-транспортна пригода, внаслідок якої загинули довголітний редактор „Української думки“ в Англії, провідний діяч Союзу українців у Великій Британії Святомир Фостун, генеральний секретар Крайової управи дивізійників у Великій Британії Маркіян Шептицький, провідний діяч товариства колишніх вояків Володимир Пігій, Роман Панкевич, дивізійник, громадсько-політичний діяч зі Львова, співзасновник Народного Руху України у Львові. Вони поверталися з відправ на вшанування полеглих під Бродами вояків дивізії „Галичина“.

Автомобіль „ВАЗ-2107“, за кермом якого був Роман Панкевич, виїхав на зустрічну смугу автодороги Львів – Кіровоград, де зіткнувся з мікроавтобусом „Фольксваген-транспортер“. Водій та пасажир мікроавтобусу не постраждали. Попередня причина випадку – серцевий напад у Романа Панкевича.

Вічна пам'ять загинлим!

# УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

## В. Ющенко і О. Мороз домовились

КИЇВ. – Кандидати на посаду президента Віктор Ющенко та Олександр Мороз 26 липня погодилися координувати зусилля для забезпечення чесності та прозорості виборчого процесу. Співрозмовники запевнили, що проведуть свої передвиборні кампанії без використання „чорного піару“ і дотримуватимуться один щодо одного „політики ненападу“. В.Ющенко і О.Мороз впевнені, що спільними зусиллями вдасться забезпечити чесний підрахунок голосів та запобігти масштабній фальсифікації виборів владою. Кандидати мають намір встановити громадську контролю за виборчим процесом на всіх його етапах – починаючи з формування територіальних виборчих комісій та уточнення дійсного списку виборців, закінчуючи спостереженням за підрахунком голосів українськими та закордонними спостерігачами, проведенням альтернативного підрахунку голосів. В. Ющенко і О.Мороз також привітали намір КПУ взяти участь в організації спільної контролі за прозорістю виборчого процесу.

## Л.Кучма і В. Путін обговорювали питання СНД і СЕП

ЯЛТА. – В Криму 26 липня зустрічалися президенти Л. Кучма і В. Путін. Темою переговорів, згідно з офіційною інформацією, були Єдиний економічний простір і СНД. Також обговорювалося питання транспортування нафти та діяльність Міжнародного консорціуму з газотранспортної системи України. Президенти взяли участь у форумі ділових кіл України та Росії в Лівадійському палаці, де зустрілися керівники найпотужніших російських нафтових і металургійних компаній. До Ялти прибув й український прем'єр Віктор Янукович, який напередодні заявляв, що хоче провести переговори з російськими нафтотрейдерами та урядовцями щодо запобігання скоку цін на паливе. З 1 серпня Росія підвищує експортне мито на нафту з 41 до майже 70 дол. за тонну.

## Л. Кучма звинуватив К. Паскуаль і С. Пайфера в односторонності

ДНІПРОПЕТРОВСЬК. – Президент України Леонід Кучма вважає, що колишні послы США в Україні Стівен Пайфер і Карлос Паскуаль односторонньо інформували керівництво своєї країни про ситуацію в Україні. Про це він заявив 24 липня в Дніпропетровську. „У мене склалося враження, що працювали вони тільки на одну силу – ту силу, яка в опозиції, а так не повинно бути. С. Пайфер працював в Україні від 6 січня 1998 року до жовтня 2000 року. На цій посаді його змінив К. Паскуаль, який виконував свою дипломатичну місію до серпня 2003 року.

## Росія не зменшить свої сили в Севастополі

СЕВАСТОПОЛЬ. – Росія не піде з Севастополя, заявив 26 липня міністер оборони Росії Сергій Іванов, після паради бойових флотів Росії та України у Севастополі. „На рівні держави прийняте рішення про початок будівництва пункту базування Чорноморської флотії у Новоросійську, але це абсолютно не значить, що ми збираємося зменшувати свої сили, що базуються в Севастополі“, – заявив міністер. Сергій Іванов також наголосив, що штаб Чорноморської флотії залишиться в Севастополі. Він зазначив, що „дві бази завжди краще за одну. У нас досить, морської піхоти, морської авіації, які треба розгорнути у нормальних умовах і розмістити їх в Краснодарському краї“. Міністер оборони Росії повідомив, що наступного року почне діяти цільова програма з облаштування військово-морської бази у Новоросійську.

## Українці збільшують кількість населення Чехії

ПРАГА, Чехія. – Чеський уряд повідомив 23 липня, що населення країни зросло, вперше за 9 років, завдяки імігрантам. Значну частину прибулих мешканців Чехії складають українці. Чеське телебачення, посилаючись на державну службу статистики, повідомило, що минулого року в тій країні народилося 228 українських громадян. За неофіційними даними, загалом за межами України живе від 4 до 7 мільйонів українців, які подалися за кордон в останні роки переважно у пошуках праці.

## На Черкащині виборча кампанія почалася з нищення незалежної преси

ЗВЕНИГОРОДКА. – Звенигородське поліграфічне підприємство раптово і без попереджень, всупереч укладеному договору, 22 липня відмовилося надалі друкувати тальнівську незалежну газету (Черкаська область) „Поле честі“. Лист, підписаний директором друкарні Володимиром Неумитим, про розрив договору, надійшов до редактора Володимира Гордєєва після публікації в газеті репортажу із Співочого поля про висунення кандидатом у Президенти Віктора Ющенка та інтерв'ю про цю подію з заступником голови Української народної партії Іваном Зайцем. За словами В. Гордєєва, „це сталося у результаті прямого тиску керівника Черкаського комітету у справах преси та інформації Миколи Костицького – він одразу після виходу у світ згаданого номеру прибув у Звенигород й особисто попередив директора друкарні В. Неумитого, що його звільнять з праці, якщо надалі друкарня буде друкувати подібні газети“. За словами заступника голови Української народної партії Івана Зайця, „влада уже включилася у виборчі пере-

гони зі застосування амініресурсу та терору. На початку виборчої кампанії робиться спроба закрити останню регіональну газету, яка доступна для вільного обміну думками“, – зазначив він.

## Мільйонери ростуть, як гриби

КИЇВ. – Кількість мільйонерів в Україні зросла більш, ніж удвічі – повідомив 22 липня заступник голови Державної податкової адміністрації Сергій Лекар. Йдеться про тих 885 громадян, які офіційно задекларували свої доходи за попередній рік. Наступного року податківці очікують збільшення кількості мільйонерів, передусім через зниження розміру податку на доходи громадян від початку цього року. Незважаючи на різке зниження розміру податку на доходи громадян цього року – з 40 до 13 відсотків – за перше півріччя податківці вже назбирали половину суми, яку минулого року отримали з громадян у вигляді податків. У податковій сподіваються, що і річний плян буде виконано, і пояснюють це тим, що громадяни та їх працедавці стали частіше „світити“ справжні платні. 24 мільйони платників податку забезпечують надходження до бюджету близько 13 мільярдів гривень. За словами заступника голови ДПА Сергія Лекаря, серед 855 громадян-мільйонерів – 142 можна назвати „доляровими“ мільйонерами, тобто вони задекларували доходи понад 5 млн. 300 тисяч гривень. Проте офіційних мільярдерів в Україні покищо немає.

## Донбас попрощався зі загиблими шахтарями

ДОНЕЦЬК. – 22 липня у Донецькій області відбулося поховання жертв катастрофи на шахті „Краснолиманська“. Співчуття рідним загиблих висловив Папа Іван Павло II. Аварія на шахті „Краснолиманська“ стала найбільшою після того, як два роки тому на іншій вугільній копальні в Донбасі загинули 33 гірники. Українська прокуратура провадить слідство за підозрою у порушеннях правил техніки безпеки на шахті. На поверхню були підняті тіла 31 загиблого гірника. Одне тіло залишається неопізнаним.

## За американською оцінкою Україна обігнала Росію

КИЇВ. – За рівнем економічної свободи Україна посідає 107 місце у світі, Росія – 114. У країнах, що обмежують торгівлю і придушують охоту до продуктивної діяльності, починається стагнація. Так вважають автори доповіді „Економічна свобода у світі в 2004 році“, випущеної дослідницьким центром „Cato Institute“, у Вашингтоні. Найвищу оцінку серед всіх охоплених дослідженням країн автори дали Гонконгові. У першу десятку найбільш економічно вільних дер-

жав також увійшли Сінгапур, Нова Зеландія, Швейцарія, Великобританія, США, Австралія, Канада, Ірландія й Люксембург. Німеччина зайняла 22 місце, Італія і Японія – 36, Франція – 44, Індія – 68, Китай – 90. У доповіді особливо відзначається ряд держав із централізованою пляною економікою, що за час з 1990 року досягли значних успіхів на шляху до економічної свободи. Це – Естонія (зайняла 11 місце), Латвія (36), Литва (44), Угорщина, Чехія й Словаччина.

## Польські інвестиції в Україну збільшилися у кілька разів

ВАРШАВА, Польща. – В три – чотири рази збільшилися польські капіталовкладення в Україні та Росії. Минулого року інвестиції перевершили 100 мільйонів доларів. – пише „Газета Виборча“. Минулого року, польські фірми заінвестували в цілому світі близько 400 мільйонів доларів, тобто майже вдвічі більше ніж рік тому. Це історична подія. Вона була можливою тільки завдяки найбільшому від часу розпаду СРСР поширенню Польщі на східні ринки, зокрема в Росії та в Україні – пише публіцист щоденника „Газета Виборча“ Анджей Стец. Але це щойно початок. Найближчими місяцями, вартість будованих там поляками фабрик може досягнути кількох сот мільйонів доларів – прогнозує публіцист. На його погляд польські фірми приваблює на Схід швидкий економічний ріст, великі ринки збуту і все ще невелика конкуренція західних компаній. Капіталовкладенням сприяє також основна розрахункова валюта на Сході – долар, який дешевшає.

## Україна втратила відомого актора

КИЇВ. – 22 липня на 77-му році життя після тяжкої тривалої хвороби помер відомий український актор Костянтин Степанков. Він народився у Хмельницькій області. Закінчив Київський інститут театрального мистецтва ім. І. Карпенка-Карого – курс Амвросія Бучми. З 1955 року – актор академічного театру ім. І.Франка, з 1968-го – Київської кіностудії ім. О.Довженка. К. Степанков багато років працював педагогом і керівником катедри акторської майстерності театального інституту ім. І.Карпенка-Карого. Народний артист Радянського Союзу, лавреат Державної премії України імені Довженка, перший лавреат премії імені Бикова. К. Степанков виконав понад 100 ролей в театрі і кіно. Найвідоміші ролі у фільмах „Як гартувалася сталь“, „Захар Беркут“, „Дума про Ковпака“, „Білий птах з чорною відзнакою“, „Легенда про княгиню Ольгу“ та інші.

## За повідомленнями інформаційних агентств



## Колишні політв'язні - проти кримінальників у „мерседесах“

Замість усе більших надій, які Україні і світовому українству мав би нести політично важливий період перед президентськими виборами, дістаємо все більші підстави для занепокоєння. Вже, властиво, нема ніяких перешкод називати сьогоднішню владу в Україні режимом – антинародним і антиукраїнським. Президент Л. Кучма і прем'єр В. Янукович змагаються між собою, хто швидше і більше стратегічних українських галузей продасть Москві в обмін за „старшобратню“ політичну підтримку, хоч цей немудрий розрахунок веде незалежну Українську державу просто в неоімперські обійми Росії. Останнім часом Л. Кучма дозволяє собі відверто ігнорувати європейськість своєї держави, самочинно змінюючи її зовнішньополітичний курс і заявляючи, що Україна не орієнтується ні на Європейський союз, ні на НАТО, а лише на СНД і єдиний з Росією економічний простір. Іншими словами – що вона не орієнтується на цивілізований, демократичний розвиток. На що орієнтується режим Л. Кучми, ясно засвідчує вміщене нижче звернення від 26 липня колишніх совєтських політв'язнів, які були і залишаються сумлінням України.

...Наш корабель поступово повертається до старих берегів, де „начальнику видніше“, „влада і народ – єдині“, а „дружба народів“ регулюється владою, яка знає, коли кого топити, а кого витягати. Кремлівські вожді залишили по собі неабияку „школу“: одних вони косили геноцидом, інших депортували до Сибіру й вічно призначали винних. Винними завжди були „націоналісти“, „сіоністи“, „західні імперіялісти“.

„Деті різних народів“, які не зрікалися свого, каралися в концтаборах. Комуністи розраховували, що вони там перегризуться. А вони об'єднувалися. Саме там виросла справжня солідарність, взаємоповага, дружба. Чому? Бо туди за проторювали людей з розвинутим почуттям гідності. Саме за почуття національної гідності їх кидали до таборів. Там кожен репрезентував свою націю й захищав її честь. А гідний господар не опуститься до брехні й не примириться зі злочином задля тимчасової вигоди.

У табірних земляцтвах не терпіли провокаторів, політичних неврастенків, хистких, схильних до ворогування „тягнибоків“. Шістдесятники зміщили моральну атмосферу політичних зон. Але й до них там був лад. Колишні вояки Української Повстанської Армії були організовані. Щодня євреїв починали переслідувати – колишні вояки УПА підтримали їх у всіх зонах. Солідарність була з прибалтами, кавказцями, кримськими татарами. Постійні ворожнеча і війна були між політичними і кримінальниками. Тут була несумісність моральна. Так було завжди. З одного боку – дисиденти, з іншого – кримінальники, поліцаї, стукачі. Прислужники хазяїв. Між ними – стіна.

Чи снілося комусь, що імперія впаде в болото, з болота знову вилізе начальник, а навколо нього знов згуртуються прислужники, злодії, розбійники, й вони знов матимуть владу? І знову вони витягнуть старі карти й будуть звинувачувати „націоналістів“, які не хочуть з ними співпрацювати, а домагаються законності.

„Віктор Ющенко не хоче коаліції з партією влади тільки через свою амбітність!“ – кажуть вони. Він їм відповідає: „Влада ваша антинародна, злочинська, кримінальна“. А вони недочують і кажуть: „Ми за єдність, будемо разом господарювати“. Він їм відповідає: „Не можна цапа ставити господарем на городі“. Вони кажуть: „Ми цапа заріжем і самі будемо цапувати на городі“.

У таборі було ясніше: урка (тобто кримінальний елемент – „Свобода“) є урка, хоч ти його начальником постав – він робитиме те, що робив. А тут він сідає в „мерседес“, у другий садить охорону, а завтра тягне тебе до суду за те, що ти назвав його кримінальником. Гарант його підтримує: та він же свій, комуністом був!

Влада не соромиться. Вона може вкрати з держбюджету 8 мільярдів, а коли піймають за руку, „подарувати“ їх народові. Вона може вкрати у вас національну символіку, а вам навішати фашистську й підкнути антисемітизм: організувати в центрі Києва „марш есесівців“, які про людське око й телекамери буцімто підтримують Віктора Ющенка.

## Р. Голбрук зустрівся із членами української громади



Отець Тарас Лончина, настоятель Української Католицької Церкви Св. Трійці; Володимир Зарицький; Володимир Стойко, колишній редактор Українського Квартальника; Михайло Савків, мол.; Посол Річард Голбрук; Євген Іванців, другий заступник Президента УНСоюзу; Роксолана Лозинська, член Екзекутиви УККА; Тамара Галло-Олексій, Екзекутивний Директор УККА.

ВАШІНГТОН. – З ініціативи Українського Конгресового Комітету Америки (УККА) та адвокатської фірми „McQuire Woods“, колишній посол США до ООН Річард Голбрук зустрівся з представниками української громади у Вашингтоні.

Адвокат Марк Бжезінський, син відомого політичного діяча Збігнева Бжезінського, партнер у „McQuire Woods“, привітав учасників засідання та коротко згадав різні урядові посади Р. Голбрука, найпочесніша з яких була посада посла США до ООН в Адміністрації Президента Біла Клінтона. Після короткого представлення, Михайло Савків-мол., президент УККА, подякував М. Бжезінському та Р. Голбрукові за можливість обговорити сучасний стан взаємин між Україною та США. „Українська громада вітає Вашу нещодавню візиту до України, – сказав М. Савків, – особливо у світлі важливих майбутніх президентських виборів та потреби долучити Україну до активної участі у всіх галузях співпраці, щоб приблизити її до західних структур“.

Посол Р. Голбрук розповів, що під час його нещодавньої візити до України він мав можливість зустрітись з Президентом Леонідом Кучмою та членами його Адміністрації, представниками опозиції та провідниками українських недержавних організацій. Це була третя візита посла Р. Голбрука до України (він відвідував Україну у 1983 та 1992 роках). Посол розповів, що під час зустрічі з дипломатами, які представляли обидві партії у 1993 році, Україна була однією з головних тем обговорення, тому що вони боялися її затягнення під вплив

Росії. Посол Р. Голбрук зауважив, що теперішня ситуація в Україні покращилася, „хоча ще залишилися деякі проблеми – наприклад, НАТО, внутрішні реформи (зокрема вибори) та ВІЛ/СНІД“. Наголошуючи, що всі країни повинні досягти певних стандартів, щоб мати можливість отримати членство в НАТО, посол Р. Голбрук чітко сказав, що „Росія не повинна мати права вето на будь-яке приєднання до альянсу“.

Президентські вибори були основною темою на зустрічах посла Р. Голбрука з представниками уряду та неурядовими провідниками. Як і всі західні посадовці, посол Р. Голбрук наголосив, що вибори 31 жовтня ц.р. повинні бути чесними, вільними та прозорими. „Прозорість та боротьба з корупцією є проблемами, які Україна ще має подолати, особливо під час цих виборів“, – сказав він. Також, на його думку, Україна може бути готова приєднатися до НАТО за 3-5 років, якщо вона обере цей курс.

На закінчення своєї промови посол Р. Голбрук порушив тему, близьку його серцю – проблему СНІД-у. Він сказав, що в Україні понад 450,000 хворих на ВІЛ, і ця ситуація є великою загрозою для майбутнього країни, якщо нічого не буде зроблено, щоб її вирішити. Посол Р. Голбрук повідомив, що Україна має найбільший приріст хворих на СНІД в світі та закликав українську американську громаду робити все можливе, щоб допомогти подолати цю епідемію.

Сергій Жихарев,  
УНІС  
Фото: Я. Бігун

Злочинська влада вдається до силових методів супроти народних депутатів, краде з виборчої дільниці бюлетені, а потім твердить, що то зробив „бомж“. І нині починаєш думати, що в концтаборах була принаймні відвертість. Антисемітизму і українофобії табірне начальство не приховувало, „буржуазний Захід“ лаяло відкрито й підтримки в нього не просило. А сьогодні вся президентська „малина“ домагається від Заходу підтримки свого представника, висунутого донецьким кланом. Того, хто двічі в житті збрехав судові.

Старе запитання: чи може Захід підтримувати того, з ким нема й не може бути спільної мови? Чи так уже приємно Заходові знов і знов тримати у своїх тюрмах посткомуністичних олігархів?

Уже час змінити владу в незалежній Українській державі. Вже час українському народові обрати свого, справді народного, а не олігархічно-кланового, президента. Тоді український народ стане справді вільним. Вільний народ шануватиме всі свої складові – незалежно від їхньої національності.

Генріх Алтунян (Харків), Йосип Зісельс (Київ), Микола Горбаль (Київ), Михайло Горинь (Київ), Сергій Ковальов (Москва), Василь Овсієнко (Київ), Євген Сверстюк (Київ), Михайло Хейфец (Єрусалим).

## Оприлюднено звіт ...

(Закінчення зі стор. 1)

ючи помилки і проблеми, які існували до 11 вересня, і сформулювали серйозні рекомендації щодо того, як діяти далі. Я хотів би запевнити їх, що там, де від уряду вимагаються дії, – він діятиме“.

Він також зазначив, що багато рекомендацій комісії вже перебувають у процесі впровадження.

„На 11 вересня 2001 року не було жодного урядового департаменту, який відповідав би за захист американської території. Тому ми вдалися до найрадикальнішої реорганізації уряду з часів „холодної війни“. Минулого року ми створили Департамент внутрішньої безпеки, зібравши 180 тисяч службовців з 22 різних відомств у єдиний департамент з єдиною метою – захистити Америку від майбутніх нападів“, – сказав Дж. Буш.

Кандидат на пост президента США від Демократичної партії, сенатор Джон Кері також зробив свої зауваження стосовно звіту комісії нападів 11 вересня. Він в першу чергу пропонує негайне виконання пропозицій комісії, а також продовження її праці, як органу, котрий контролюватиме виконання пропозицій.

Х.В.–Ф.

## АМЕРИКА І СВІТ

### К. Павел – у пошуках підтримки США в Іраку

БУДАПЕШТ, Угорщина. – Колін Павел, секретар Державного департаменту, перебуваючи 28 липня з візитою у Будапешті, подякував Угорщині за внесок у стабілізаційні процеси в Іраку, де у складі сил коаліції є 354 угорських військових. Після Угорщини К. Павел відвідав Єгипет, Савдійську Арабію, Кувейт, Боснію та Польщу. Мета поїздки – розширити міжнародну підтримку політики США в Іраку.

### Ізраїльтяни протестували проти виведення військ

ЄРУСАЛИМ. – 25 липня небуденна за масштабами акція протесту відбулася в Ізраїлі – жителі цієї країни протестували проти виведення військ і ліквідації єврейських поселень в секторі Газа. 130 тисяч людей склали „живий ланцюг“, який протягнувся на 90 кілометрів, від єрусалимської Стіни плачу до поселень Гуш-Катіф в секторі Газа. Всі учасники акцій були вдягнені в яскраві помаранчеві футболки, а в руках тримали ізраїльські прапори. Це була одна з найбільших акцій за всю історію існування цієї країни. „Утворюючи „живий ланцюг“, нашою метою не було переконати уряд Арієла Шарона або щось довести. Це генеральна проба наших дій у випадку, якщо влада справді розпочне евакуацію поселень в секторі Газа“, – заявили організатори акцій. Згідно з пляном ліквідації, має бути знесено понад 20 поселень в секторі Газа і чотири на Західному березі Йордану, які постійно піддаються нападам палестинців.

### „Тур де Франс“: 6-та перемога Л. Армстронга

ПАРИЖ. – Найпрестижніші велоперегони у світі, 91-ша гонка „Тур де Франс“, завершилися 24 липня на Елісейських Полях в Парижі. Американський роверист Ленс Армстронг здобув свою шосту поспіль перемогу в цих змаганнях. Починаючи 25 липня останній етап перегонів, Л. Армстронг мав значний відрив від найближчого суперника. Зазвичай на останньому етапі змагань загрози провідникові немає. Перегони розпочалися три тижні тому в Бельгії, і найважчі етапи змагань пролягали в Альпах. Переможці „Тур де Франс“: 1996: Б'ярн Ріс (Данія), 1997: Ян Ульріч (Нім.) 1998: Марко Пантани (Італія), 1999-2003: Ленс Армстронг (США). 32-річний виходець зі штату Техас Л. Армстронг домінує на велоперегонах, відколи він вперше виграв змагання 1999-го року. Після чого він боровся з хворобою рака.

### К. Павел критикує Філіппіни

ВАШІНГТОН. – Секретар Державного департаменту Колін Павел 23 липня скритикував уряд Філіппін за рішення тієї країни вивести свої війська з Іраку та похвалити Болгарію за стійкість, попри викрадення болгарських громадян. К. Павел звинуватив Філіппіни у заохочуванні бойовиків через виконання їхніх вимог. „Фактично викрадачів винагородили за викрадення. Їм заплатили. Вони виставили філіппінському уряду політичні вимоги, які суверенний уряд вирішив виконати. А коли ви починаєте виконувати вимоги викрадачів, я вважаю, ви стаєте на дуже слизьку дорогу заохочення викрадень“. Після виведення філіппін-

ських військових бойовики звільнили викраденого раніше філіппінського водія. Америка стурбована тим, що інші союзники можуть переглянути свої зобов'язання щодо коаліції.

### Безпеку Олімпійських ігор бере на себе НАТО

АТЕНИ, Греція. – Посли країн-членів НАТО погодилися 23 липня задовольнити прохання Греції та надіслати, в контексті боротьби з тероризмом, своїх фахівців для дотримання безпеки Олімпійських ігор. Залишилось погодити декілька технічних деталей з грецьким урядом. Перед тим Північно-Атлантичний блок вже погодився надати фахівців з хімічної та бактеріологічної зброї та забезпечити для Олімпійських ігор повітряну та морську варту.

### Десятки загиблих в Туреччині

АНКАРА, Туреччина. – У Туреччині, за останніми даними, щонайменше 36 осіб загинули та близько 60 поранені внаслідок залізничної катастрофи, яка сталася 22 липня увечері поблизу міста Памукова у північно-західній частині Туреччини. З рейок зійшов експрес „Стамбул-Анкара“. Чотири вагони перекинулись. Швидкий потяг, який поєднує два найбільших міста Туреччини, почав працювати на цьому маршруті минулого місяця. Причина аварії ще не відома. Прем'єр-міністр Туреччини Реджеп Ердоган скасував свою візиту до Боснії, щоб особисто очолити розслідування трагедії.

### Молдова перериває переговори щодо Придністров'я

КИШИНІВ, Молдова. – Мовне питання неодноразово спричиняло протести у Молдові. Уряд Молдови 22 липня тимчасово перервав переговори щодо Придністров'я на знак протесту проти нещодавнього закриття шкіл з викладанням румунською мовою. Міністер з питань реінтеграції Молдови Василь Шова заявив, що урядовці не сядуть за стіл переговорів до першого серпня. Російськомовне Придністров'я відокремилось від румуномовної Молдови в 1991 році. Представники Молдови, Придністров'я, Росії, України та Організації з безпеки та співробітництва в Європі провадять переговори щодо визначення статусу тієї самопроголошеної республіки. 21 липня президент Молдови Владімір Воронін погрозило запровадити економічні санкції, якщо Придністров'я не скасує свого рішення замінити румуномовні школи в регіоні російськомовними.

### Еврокомісія отримала нового керівника

СТРАСБУРГ, Франція. – Європейський парламент 21 липня проголосував за призначення колишнього португальського прем'єр-міністра Жозе Мануеля Барозу президентом Європейської Комісії. Ж. Барозуступить на цій посаді чинного президента Романо Проді, коли той складе свої повноваження пізніше в цьому році. Кандидатуру Ж. Барозу висунули голови держав Європейського Союзу. Голосування було напружене, позаяк Ж. Барозу розраховув лише на підтримку консервативних і націоналістичних угруповань Європарламенту. Проти його кандидатури виступали блоки крайньолівих, зелених і євроскептиків у Європарламенті.

За матеріалми ЗМІ

## НАТО І ЕС...

(Закінчення зі стор. 1)

це не кінцева мета України, а кінцевою метою є покращення життя людей“.

В. Янукович теж зустрічався з Володимиром Путіним в Криму. Експерти вважають, що підтримка В. Януковича Кремлем буде вагомим чинником у виборчій кампанії прем'єра. Як свідчать дані Національного інституту стратегічних досліджень, В. Путін є авторитетом майже для сорока відсотків українців, і ці люди здатні корегувати свій вибір наступного Президента України, зважаючи на позицію кремлівського господаря.

З Праги від Радіо „Свобода“ пише Василь Зілгалов, що „оприлюднення інформації про рішення Президента вилучити своїм указом з Воєнної доктрини України стратегічний курс на входження до НАТО і ЕС викликало у багатьох українських політиків розгубленість. Західні оглядачі вважають такий крок, насамперед, поступкою Росії. Але чимало політичних спостерігачів відразу ж запитали: а чи взагалі демократично Президентові держави отак самовільно, кулуарно, змінювати стратегічні пляни держави, записані в Конституції і в інших державних документах?“

На Заході відразу ж помітили указ Президента України щодо зміни стратегічного курсу і, наприклад, представник НАТО дуже спокійно відреагував на це. Він, як і належить діячеві з демократичного світу, наголосив: „Україна, і будь-яка інша країна, все, що стосується зовнішньої політики, визначає сама і здійснює цю політику“.

Ці слова належать прес-секретареві НАТО і він, звичайно, не вникав у Конституцію України, де записано, кому вирішувати подібні питання державного курсу. Але київські оглядачі відразу зазирнули у головний документ і висловили свою точку зору. Вони вважають, що „указ Президента... – це черговий випадок порушення Конституції...“.

Голова комітету Верховної Ради України з питань євроінтеграції, экс-міністр закордонних справ Борис Тарасюк вважає, що скликання Ради національної безпеки і оборони України при Президентові держави „відразу через тиждень після проведення стамбульської зустрічі, свідчить про роздратованість, воно свідчить про те, що за важливими зовнішньополітичними рішеннями ховаються емоції і непослідовність. А те, що таким чином здійснюються зміни найважливіших питань зовнішньої політики, за які, до речі, Президент Л. Кучма виступав, починаючи з 1994 року, свідчить про непослідовність взагалі нинішнього керівництва України стосовно таких фундаментальних питань зовнішньої політики, як ЕС і НАТО“.

Оглядач австрійської газети „Стандарт“ Едуард Штайнер переконаний, що „ЕС закликав Кучму забезпечити чесні вибори...а Кучма, в свою чергу, напередодні зустрічі в Ялті зі своїм російським колегою Володимиром Путіним подав цілком визначений сигнал: він змінив той пункт української Воєнної доктрини, у якому йдеться про наміри України стати повноправним членом в ЕС і НАТО. Таким чином, вступ до цих структур більше не є пріоритетом“.

Факт порушення Конституції України прокоментував в „Українській правді“ Володимир Малинкович: „Указ президента Л. Кучми про вилучення з нашої Воєнної доктрини (яку він, до речі, підписав лише місяць тому) положень щодо вступу України до НАТО і ЕС – це черговий випадок порушення Конституції президентом, який повинний гарантувати її дотримання. Так, згідно зі ст. 106 (п.17) Основного закону нашої держави, президент „здійснює керівництво у сферах національної безпеки й оборони“. Він також має право, у відповідності до ст. 107, вводити своїми указами в дію рішення Ради національної безпеки й оборони. Але в тій же 107-ій статті чітко сказано: РНБОУ „координує й контролює діяльність органів виконавчої влади в області безпеки й оборони“. І ніхто не давав йому права визначати основні напрямки безпеки держави.

Визначення основ внутрішньої і зовнішньої політики, зокрема, й у питаннях безпеки, – компетенція аж ніяк не президента країни, а Верховної Ради, тобто парламенту (п. 5, ст. 85 конституції). До того ж, У конституції записано: „Визначено законами України визначаються: Основи національної безпеки, організації Збройних сил України“ (п. 17, ст. 92).

Навряд чи хтось сумнівається в тому, що питання: „Входити чи не входити Україні в НАТО?“ є вкрай важливим для нашої безпеки, тобто є принциповим елементом нашої зовнішньої політики і національної безпеки. І РНБОУ як координуючий орган, а також президент як голова цього органу не мають права це питання вирішувати. (Утім, перевищив свої повноваження РНБОУ і тоді, коли взяв курс на приєднання до НАТО.)

Повторюю: подібні рішення може ухвалювати парламент, і тільки парламент. А указ Л. Кучми з'явився явно не випадково – тоді, коли наш парламент відпочиває. І ще довго буде відпочивати.

Чому ж усе-таки Л.Кучма зробив цей крок? Звичайно, якоюсь мірою на настрої Президента, не схильного, як відомо, до самокритики, вплинули нещодавні зауваження провідників НАТО на адресу України і її керівників. Але головне, думаю, не особисті емоції Президента, а те, що наша влада вимушено поступилася політичному тискові Росії“.

Росія, як передає УНІАН, підтримує нову Воєнну доктрину України. 26 липня міністерство закордонних справ Російської федерації повідомило, що „збалансований характер нової Воєнної доктрини України відповідає інтересам Росії і України“.

„Визначення основних напрямів зовнішньої політики є внутрішньою справою кожної держави. Разом з тим слід зазначити, що відносини Росії з Україною, з якою нас об'єднують узи стратегічного партнерства і з якою неухильно заглиблюється політичний діалог, а також співпраця в торговельно-економічній сфері, повинні активно розвиватися і у військово-політичній галузі, – зазначили в МЗС Росії. – Позитивні тенденції і на цьому напрямі очевидні, що можна тільки вітати. У зв'язку з цим збалансований характер нової Воєнної доктрини, поза сумнівом, відповідатиме національним інтересам України, інтересам наших країн“.



## Ф. Рузвельт - великий Демократ ХХ століття



Франклін Рузвельт

**В понеділок, 26 липня, у Бостоні почав працю всекрайовий з'їзд Демократичної партії США. Його головним результатом буде остаточне схвалення кандидатур на посади президента та віце-президента країни. Самозрозуміло, демократичні провідники і стратеги їхньої передвиборної кампанії знову використовують цей з'їзд, як нагоду повернутися до підставових засад своєї внутрішньої і зовнішньої політики, оцінити ці засади з погляду сьогодишнього дня, у світлі нових завдань, котрі стоять перед американським суспільством. І звичайно, рівнятимуть свої теперішні кроки на ті здобутки, що стали кращою частиною американської історії. Оскільки в цій історії годі проминути яскраву постать члена Демократичної партії Президента Франкліна Делано Рузвельта, сподіваємося, що доречною, як на цей момент, сприйметься коротка розповідь Анатолія Гороховського про 32-го Президента Америки.**

Президентські вибори у США і в Україні майже збігаються в часі: українські виборці будуть голосувати 31 жовтня, а американці обиратимуть господаря Білого Дому 2 листопада. Підготування до виборів в обидвох країнах з кожним днем набирає все більше обертів. Демократичні традиції сучасної Америки багато в чому базуються на теоретичних і практичних принципах Президента Франкліна Делано Рузвельта, якого справедливо називають рятівником США, найдемократичнішим демократом країни, єдиним господарем Білого Дому, який очолював державу впродовж чотирьох президентських каденцій.

Перебуваючи нещодавно у Вашингтоні, я мав нагоду відвідати меморіал, присвячений цьому видатному діячеві ХХ століття. На фронтоні споруди виکارбувані його слова: „Покоління американців прийшло на побачення з історією”.

Біл Клінтон – перший Президент, який народився після смерті Рузвельта, характеризує його значення, сказав: „Кожного разу, коли ви думаєте про Франкліна Рузвелта, залиште всі свої сумніви, станьте у більший мірі американцем, наслідуючи його, надихніться пристрасною і вірою”.

Меморіал Рузвельта складається з чотирьох кімнат, кожна з них присвячена обранню президента на новий термін. У третій кімнаті бачимо бронзову скульптуру Президента. Він сидить у глибокій задумі, ноги вкриті невеликим покривалом, а поруч – нерозлучний пес Фала.

В той час, коли Рузвельта обрали Президентом, а це був 1933 рік, країна перебувала на краю краху. У спадок від 31-го Президента США Герберта Гувера він дістав заводи і фабрики, які в переважній більшості не працювали, кількість безробітних пе-

ревищувала 20 мільйонів осіб. Люди в містах опинилися у тяжкому матеріальному становищі, влаштовували голодні демонстрації, вимагаючи від уряду праці. Поліція, застосовуючи різні методи насильства, розганяла демонстрантів. Інколи справа доходила до застосування зброї. Безробіття породжувало злочинність, в багатьох штатах виникали банди, які грабували банки, крамниці, вбивали людей. В 1933 році закрились кілька тисяч банків. Американці кинулись забирати свої грошові заощадження, чим викликали фінансову катастрофу.

Інавгурація Президента Рузвельта відбулася 4 березня 1933 року. Понад сто тисяч людей зібралося на столичній площі, хоч той день був дуже холодний. Генерал МекАртур наказав на всякий випадок встановити кулемети в стратегічних пунктах столиці. Перед Рузвельтом, який щойно прийняв присягу, лежала Біблія, привезена з дому. Біблія і кулемети... Десятки мільйонів американців завмерли біля своїх приймачів, коли урочисто і суворо прозвучав голос Рузвельта: „Настав час сказати правду, всю правду, тільки правду... Мої попередники зазнали поразки через свою упертість, і нездатність визнати свій неуспіх...”.

У відповідь почувся оплески схвалення присутніх на інавгурації. Президент закінчив свою промову такими словами: „Народ просив мене запровадити дисципліну і вказати шлях... Народ зробив мене інструментом своєї волі”. І відразу новий Президент взявся за дисципліну, почавши з банків. Незабаром Конгрес ухвалив створення федеральної корпорації, яка гарантувала всі вклади до 5 тисяч доларів. На другий тиждень свого президентства, після вечери у Білому Домі, Рузвельт вголос зауважив: „На мою думку, настав час для пива!”. Деякі

гості подумали, що Президент жартує, адже в країні діяв „сухий закон”. Гангстери підпільно виготовляли алкогольні напої, заробляючи на цьому великі гроші. Та Рузвельт не жартував. Він написав послання Конгресові, в якому наполягав на скасуванні „сухого закону”. Законодавці, як і вся чоловіча половина Америки, одностайно підтримали цей законопроект. Далі Рузвельт заснував державну організацію, покликану дати працю безробітним. На початку літа було створено табори для 25,000 осіб, згодом кількість місць зросла до 500 тисяч. Табірники займалися очисткою лісів, меліорацією, ремонтом шосейних доріг. Ще одна адміністрація, створена господарем Білого Дому, дала працю 4 мільйонам безробітних, зусиллями яких за короткий час було споруджено 500 тисяч миль нових доріг, 50 тисяч шкільних будов, 500 летовищ, якими і досі гордиться Америка. Наступний крок у подоланні економічної кризи та безробіття Рузвельт зробив влітку 1933 року. Цей крок був спрямований на відбудову національної промисловості. На вирішення цієї проблеми передбачалася астрономічна сума – 3,5 мільярдів доларів.

Реформи, підтримані американським народом, дозволили Президентів Рузвельтові здійснити справжню революцію в галузі економіки, соціального забезпечення, народної освіти. Все це разом дало можливість подолати в короткі часи кризи, повернути мільйони людей до праці, значно підвищити матеріальний рівень життя населення країни. І за все це американці полюбили свого Президента, який, незважаючи на інвалідність, трудився на повну силу, надихаючи всіх громадян країни.

Рузвельт був одним з найталановитіших ораторів свого часу. Він переписував свої виступи по кілька разів. Коли ж виходив до трибуни, то його промови звучали, як пісні. Свої виступи Рузвельт починав словами: „Дорогі співвітчизники!”. Жоден американський провідник не встановлював такого тісного контакту з аудиторією. У 1936 році на з'їзді Демократичної партії Франклін Рузвельт впав (наслідок хвороби поліомієліту), коли наближався до трибуни, щоб виступити. Його швидко підняли, на щастя, він не отримав серйозних пошкоджень. Жодна газета не подала про цей випадок ні одного слова. Нація не хотіла говорити про те, що вона іде вслід за людиною, яка сама не може ходити.

Багато американців старшого віку носять з собою образ Франкліна Рузвельта, який віддрукований майже на 18 мільярдах десятицентових монет. Між тим, з 1933-го по 1945 рік американці носили Рузвельта не в гаманцях, а в своїх серцях. Його портрети можна було бачити на газетних сторінках, він посміхався своєю незрівняно доброзичливою посмішкою. То було обличчя свободи і надії для мільйонів людей.

## Сенат прийняв резолюцію щодо виборів в Україні

**США закликають Україну забезпечити демократичні, прозорі та чесні вибори**

ВАШІНГТОН. - 22 липня Сенат США одностайно прийняв Резолюцію ч. 106. Двопартійна резолюція закликає владу України забезпечити демократичні, прозорі та чесні президентські вибори, призначені на 31 жовтня. В резолюції зазначені дії, які мають бути здійснені українською владою в межах власної правової системи та міжнародних угод для забезпечення такого виборчого процесу, котрий дасть змогу всім кандидатам змагатися „на рівних”.

Спонзуванням резолюції займалися співголова Гельсінської комісії сенатор Бен Кемпбел, сенатори Кріс Дад та Джозеф Бойден (вони й представили проєкт резолюції в Сенаті 6 травня). Співспонзорами комісії також були сенатори Сексбі Чембліс, Расл Файнголд та Гордон Сміт.

“Жовтневі вибори будуть дуже важливими для визначення курсу України на наступні роки. Ця резолюція є чітким вираженням підтримки Сенатом США українців”, - сказав сенатор Б. Кемпбел.

Така ж резолюція чекає на розгляд в Палаті Представників.

Сенатор Б. Кемпбел також додав: „Резолюція підсумовує, що виборчий процес та заснування справді демократичної політичної системи узгоджується зі зобов'язаннями України перед ОБСЄ і є необхідною для інтеграції України як повноправного члена із західними спільнотами та НАТО”.

У передвиборчому часі вже є помітними труднощі, пов'язані з контролюванням та маніпулюванням ЗМІ; спробами української влади обмежити доступ до міжнародного транслювання, включно з радіостанцією „Свобода”; помітними є перешкоди до вільних зібрань та вільних і чесних політичних кампаній. Значні порушення при проведенні деяких нещодавніх виборів, особливо на виборах голови Мукачєво, стали підставою для ретельного розгляду передвиборчої ситуації. Комітет виборців України, що є неурядовою організацією, в своїх нещодавніх звітах вказав на підвищення тиску з боку уряду на представників політичної опозиції з метою протистояння їхній діяльності.

## Виберіть одного з них!



**ЧЕРКАСИ, Україна.** - Світлина, зроблена в центрі міста, добре передає суть передвиборної кампанії, що почалася в Україні. Міліція пильно „охороняє” вісім портретів прем'єр-міністра України В. Януковича, який кандидатує на пост президента. Портретів інших кандидатів немає й близько, тому що виборці, на думку місцевої влади, мають вибрати за старим звичаєм тільки В. Януковича як представника „непорушеного бльоку влади і олігархії”.

Фото: Фелікс Хмельковський

## Передвиборні грища під дудку Москви

Проголошена 15 липня і підписана 26 липня відмова Л. Кучми від інтеграції України з НАТО і Евросоюзом свідчить про небажання Президента України виконувати зобов'язання щодо проведення 31 жовтня прозорих виборів. Цей крок дасть Росії досить важелів політичного впливу на Україну, незалежно від того, хто стоятиме в Києві біля керма влади. Просто впала завіса, за якою протягом десятиліття відбувалася зовнішньополітична спекулятивна гра. Режимові Л. Кучми саме тепер вкрай потрібна нова „залізна завіса“ від Європи, щоб безкарно і безконтрольно фальсифікувати результати президентських виборів в Україні. Департамент інформації та преси міністерства закордонних справ Росії негайно відгукнувся на новий крок Л. Кучми заявою про те, що взаємини Росії з Україною, з якою „Москву поєднують узи стратегічного партнерства“, неухильно поглиблюються, а „співробітництво в торгово-економічній сфері повинно активно розвиватися й у військово-політичній галузі“.

Отже, Президент України ще раз поступився політичному тиску Росії. До жовтневих виборів залишається три місяці. А різниця у підтримці виборцями В. Януковича і В. Ющенка збільшилася на користь останнього. Щоб обійти В. Ющенка, команда В. Януковича вирішила спертися на підтримку Росії і її прихильників в Україні.

Йдеться, перш за все, про правовий статус російської мови в Україні, який обговорюватиме парламент уже восени. Надання російській мові статусу офіційної обстоюють до 12 відсотків виборців. Наступний козир – взаємини з Європою. Захід зробив помилку, відмовившись запропонувати Україні конкретні шляхи зближення з Евросоюзом. Цей стратегічний прорахунок використовує Кремль, щоб залишити Україну в сфері політичного впливу Москви. Відмова від вступу України в НАТО – ще одна гарантія того, що Україна від Москви – „ні на крок“. Щоб упевнити в цьому Москву, на зустрічі представників ділових кіл України і Росії 26 липня Л. Кучма зробив наступну заяву, тепер уже в площині економіки. Промова Президента України була витримана в дусі вірогідних заяв радянського минулого: про спільні зусилля, позитивну динаміку, активізацію контактів президентів і т. п. Головним для Росії було схвалення з боку Л. Кучми посилення російського впливу в провідних галузях виробництва. Після того, сказав він, як російський капітал прийшов на Лисичанський, Одеський і Херсонський нафтопереробні, Миколаївський глиноземний заводи, інші великі підприємства, їхня продуктивність значно зросла. Особливо велику роль у піднесенні української економіки відіграли російські підприємці Вагіт Алекперов, Герман Хан, Віктор Вексельберг, Олег Дерипаска та інші. А тепер, вважає Л. Кучма, на стала черга сільського господарства, у розвиток якого повинна зробити внесок Російська Федерація. „Така співпраця, сказав Президент України, дасть істотний імпульс розвитку економік України і Росії, зростанню добробуту громадян обох країн“.

Навіть далекий від економічних доктрин особі зрозуміло, що перехід промислових велетів до рук підприємців сусідньої держави практично означає втрату контролю над ними і йде на шкоду суверенітету і національній безпеці. Не з любови до українського народу і його незалежності домагаються доступу до української економіки закордонні магнати. І тепер вони користаються нагодою, коли за підтримку на виборах певні українські кола готові віддати за безцінь геть усе, спільно з майбутнім власного народу.

24 липня Сенат США одностайно ухвалив резолюцію із закликом до українського уряду провести демократичні, прозорі й чесні вибори президента. У резолюції наголошується, що демократичні вибори є передумовою для „повної інтеграції до Західного співтовариства, включно з такими організаціями, як НАТО“. Л. Кучма на ці побажання відповів рішучим поворотом в бік Росії і відмовою від запропонованої парламентом США передумови. Україна з волі свого Президента вступила на хиткий шлях покірного слідування за Москвою до ЄЄП, спільної торгівлі, передання їй впливу держави на важку індустрію, обмеженого користування мовою народу... Так, вибори можуть бути навіть прозорими, але тільки для В. Путіна, який хоче не тільки бачити, а й контролювати цю „прозорість“. А вже після виборів Москва зможе вести мову й про новий СССР.

## ПРО ЦЕ І ТЕ

### Про чесність, якої так усім бракує

Здається, що тепер просто немає, в якому ми не мали б нагоди прочитати в пресі чи в інших засобах масової інформації про різного роду нечесні вчинки осіб, що посідають важливі місця у політиці, науці чи громаді. Чому воно так – важко окреслити. Чи тут причиною особливий час, в якому нам доведеться жити, чи причиною зник моралі, чи просто чесність сьогодні вже „не модна“?

А може, так було завжди, тільки ми про це не знали, а у підручниках історії чи культури про це не писали? Чи, може, тепер журналісти та історики більш відверті у своїх висказах, ніж були колись?

Як би воно не було, в останніх часах усі засоби інформації, передусім преса, постійно немов шукає за можливістю писати про відомих осіб (тих, що відомі у політичному чи громадському житті) усі більш-менш некорисні інформації, зокрема, коли йдеться про осіб, що даною напрямком преси або її дописувачам не відповідають, або є такі відверто політичними „не-друзями“.

Чомусь досі впродовж довгих років журналістичної праці ми не відчували цього так сильно, як саме тепер, у надвечір'я президентських виборів в Україні та активної і завзятої боротьби за чи проти кандидатів. Кожна українська газета, кожні передавані етером чи комп'ютером вістки саме тепер переповнені інформаціями про усі політичні напрямки в Україні, про їхніх провідників та про усі негативні сторони одних та других. Читання та слухання цьо-

го навіює сум, песимізм та безнадію щодо майбутнього.

Чи справді немає в Україні чесних провідників, чи ці нечисленні чесні мусять бути завжди у такій меншості? І що буде далі, коли нечесність у жовтні переможе?

Так хочеться шукати заперечення таких думок, оптимістичних чинників, що вказали б на можливість торжества добра і чесності, а принаймні на те, що ми не одні зі своїми проблемами.

І ось на порятунк прийшла поважна американська преса. Бо хоча завжди критикується „Нью-Йорк Таймс“, зокрема, коли йдеться про настанову цього щоденника до українських проблем, в цьому випадку добре потішити себе ствердженням, що „ми не самі“. В політичному додатку числа із 18 липня я знайшла статтю під промовистим заголовком „Про звичай скандалів“, ще й прикрашену 15-ма світлинами різних провідних осіб у американському фінансовому і політичному світі, які або засуджені, або осуджуються за, прямо кажучи, крадіжку грошей, які їм не належали. Автор статті не боїться, а, пригадуючи славний „Вотергейт“, пише, що зловживання чужими грішми – це вже „ритуал“ серед американських „бізнесменів“.

Перечитавши такі новини і поглянувши на світлини усіх цих „злочинців“, про яких явно-славно пишуть у американській пресі, потішаємо себе: „А може, в Україні не є аж так погано, а просто такий тепер цілий світ?“.

О-КА

## ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ВІДЗНАЧАЄ 13 РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ!

### НЕДІЛЯ, 22 СЕРПНЯ 2004 – ФЕСТИВАЛЬ

Український Спортовий Осередок „Тризуб“  
Lower State & County Line Rds., Horsham, PA • Tel.: (215) 343-5412

#### Програма Дня:

- ❖ Год. 12:00 пол. – Забава до звуків оркестри „Карпати“
  - ❖ Год. 12:00 – 5:00 по пол. – Базар
  - ❖ Год. 1:00 – 4:00 по пол. – Дитячі гри
  - ❖ Год. 2:00 по пол. – Мистецька програма..  
Музичний ансамбль „ГАРМОНІЯ“  
Танцювальний ансамбль „ВОЛОШКИ“  
сестри ОРОС, Танцювальний ансамбль „БАРВІНОК“  
Танцювальний ансамбль „ОБРИЙ“  
Український Баптистський Чоловічий Хор.  
Камерний хор „АККОЛАДА“  
Школа танцювального ансамблю „ВОЛОШКИ“
  - ❖ Год. 4:00 – 7:00 веч. – Забава до звуків оркестри „ГАРМОНІЯ“
  - ❖ Год. 4:30 по пол. – Змагання копаного м'яча
- Вступ 10 дол. від особи (вільний для дітей до 13-ох років).

### ВІВТОРОК, 24 СЕРПНЯ 2004 – СВЯТКОВИЙ КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ

Український Освітньо-Культурний Центр  
700 Cedar Rd., Jenkintown, PA • Tel.: (215) 663-1166

Год. 7:00 веч.

#### В програмі:

Д-р Олег Онисків – Святочне слово • Чоловічий хор „ПРОМЕТЕЙ“  
Танцювальний ансамбль „ВОЛОШКИ“ • Камерний хор „АККОЛАДА“  
Бандуристи „КАЛИНОНЬКА“

Вступ: 10 дол. від особи  
(5 дол. для студентів, вільний для дітей до 13-ох років)



# СВОБОДА

Пам'ятаймо  
про  
Україну!

Видав Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays  
by the Ukrainian National Association, Inc.  
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900  
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,  
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу  
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.  
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор – Ірена Ярославич  
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,  
Левко Хмельковський, Петро Часто

Адміністрація „Свободи“  
Адміністратор Володимир Гончарик  
Керівник відділу оголошень  
Марійка Осціславська  
Передплата – Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)



## З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

### Підтримую Петра Заболотного

Ми, члени УНСоюзу в Каліфорнії, віддавна передплачуємо „Свободу“ і далі нетерпляче очікуємо кожного тижня наш часопис.

Прочитавши в тижневику (ч. 18) лист Петра Заболотного „Для чого ми це все робимо“, хочемо вітати автора за такі вагомні і справедливі думки. Ми теж від ранніх років були членами ОУН, за німецької окупації я працювала зв'язковою Центрального Проводу, а чоловік Роман – військовим референтом Львівської області. На еміграцію вислав нас Провід через важку недугу чоловіка і мій стан вагітності.

Читаючи памфлет, виданий 64-им відділом СУА, ми були вражені змістом цієї брошури. Людина, в

якої є хоч зерно самопошани, не принизила б себе до такого рівня, як це зробили автори брошури, написаної за радянським стилем. Вона сповнена злості, ненависті і фальшивих фактів.

Україна сьогодні перебуває у великій кризі і їй потрібна наша допомога, але не в такий спосіб. Не час тепер вишукувати уявних зрадників, ще й обзивати агентами невинних людей! Тепер потрібно конкретно працювати для усвідомлення нашого народу, що й робить книжка „Тисяча доріг“. А за цю брошуру може подякувати тільки „п'ята колона“.

Зиновія Бігун,  
Лос-Анджелес, Каліфорнія

### Я став більш знаний, ніж в рідному селі

Після того, як „Свобода“ розповіла про мою книжечку „З Томаківки до Америки“, я став більш знаний, ніж в рідній Томаківці біля Запоріжжя. Написали до мене багато людей з Австралії, Бразилії, України, Канади, США подяки і похвали за книжечку (понад 20 листів), а особливо бібліотеки і музеї, які з книжки дізналися про мої мініатюрні моделі возів, карет, прядок.

Написали, наприклад, директор Українського музею-бібліотеки в Стемфорді о. Іван Терлецький та куратор Любова Волинець: „Було б нам приємно мати зразки таких моделей в нашій колекції“. Я вислав їм моделі воза і прядки, а незабаром дістав листа з зазначенням, що моделі дуже сподобалися.

„Це справді велика ласка – бути таким талановитим і при тому надзвичайно працьовитим“, – говорилося в листі. У мене серце розтало від такої похвали і я вислав ще й фаєтон Георга IV, у якому тільки золота 30 грамів. Написали до мене з Бібліотеки в Бавнд Бруку, з Метрополітен-музею в Нью-Йорку, з Музею транспорту в Тексасі, з Бібліотеки Св. Володимира в Алберті, Канада. Тепер послав моделі до Президентської бібліотеки Р. Рейгена в Лос-Анджелесі. Моя донька Сільвія замовила наклад моєї книжечки англійською мовою, невдовзі ми його дістанемо. Дякую усім за теплий відгук!

Дмитро Яременко,  
Сомервил, Н. Дж.

### Передвиборні роздуми читачів „Свободи“

Наближення президентських виборів в Україні заохочує багатьох читачів „Свободи“ до роздумів про дальший розвиток молоді держави. Лев Фігурський з Йонкерсу, Н. Й., починає свій лист словами: „Україні треба брати приклад з інших держав: освіта, праця, точність, дисципліна, продуктивність мають визначати її розвиток. Український народ чесний і працьовитий, але не має чесних провідників. Чому освічена інтелігенція не приведе їх до розуму? Самими співами-танцями держави не збагатити. Добре бути веселим, але потужним – ще краще“.

Адольф Гладилович з Канади надіслав копію своєї статті „Російська тривога“, видрукуваної 21 червня в газеті „Гомін України“. У ній він аналізує позицію Росії стосовно можливого вступу України до Європейського союзу.

Іван Івахів з Денверу, Кольорадо, в статті „Менше кадила“ розглядає зовнішню політику України в історичному аспекті, посиляючись на помилки С. Петлюри, невиправдані надії на нацистську Німеччину, пізніше – на Америку і її союзників. Автор статті застерігає, що Європейський союз не є співтовариством рівних держав, у ньому теж мають вирішальне слово сильніші.

Надійшло кілька листів з приводу виборів в Україні. Журналістка Наталя Федущак з газети „Вашінгтон Таймс“ у статті „Прем'єр-міністер обіцяє, що вибори будуть чесними“ аналізує передвиборну ситуацію у владних структурах України.

Докладний перегляд кандидатур на посаду президента України „Пароття пішов“, підготовлений за матеріалами газет „Дзеркало тижня“, „День“ і „Поступ“, надіслав голова Фондації ім. І. Багряного д-р Анато-

лій Лисий, але, на жаль, запізно, бо таку ж публікацію вже здійснено у „Свободі“.

Ярослав Березовський з Трой, Миш., у статті „Папа Римський, Ватикан ображають Українську Греко-Католицьку Церкву та весь український народ“ не погожується з заявою Івана Павла II про необхідність відкласти розгляд питання Патріархату УГКЦ. Він пише: „Кожному українцеві, греко-католикові, повинно бути ясно як Божий день, – всі сподівання на офіційне визнання Патріархату УГКЦ цілком марні, і що сьогоднішній Папа просто не збирається визнати Патріархат УГКЦ так довго, як цьому буде противитися Московська Православна Церква“.

Д-р Іван Гвозда з Сиракюз, Н. Й., аналізуючи проблеми Патріархату УГКЦ з огляду на настанови Патріарха Йосифа Сліпого, пише в статті „До „слова“ Папи в справі Патріархату УГКЦ“: „Спосіб трактування сучасного, на 5 млн., українського „Божого люду“ УГКЦ в Москві головою Папської ради у справах єдності християн Кардиналом Валтером Каспером не має нічого спільного з християнськими засадами сучасного світу, тим більше західного, а радше нагадує спробу гендлювання невільниками у передемансипаційну добу, що противиться сучасним правам людини, сучасним дипломатичним засадам і вимогам, є явним ламанням прав релігійної свободи української релігійної меншини в Україні і світі, противиться суверенітету України“.

І. Гриневич з Канади звертає увагу на ширення в Україні епідемії СНІДу, тоді як дочка Л. Кучми Олена Франчук, яка „очолює поборювання пошести, допровадила, що Україну виключено з програми

світового фонду, і тільки 137 осіб отримують допомогу“. При цьому, пише він, „українська преса неспроможна звернути не це увагу, а заповнює сторінки матеріалами про розпусту чи глибину декольтів жіночого одягу“.

З Москви надійшла заява правління Об'єднання українців Росії і Федеральної національно-культурної автономії „Українці Росії“, ради громадської організації „Українці Москви“ з приводу зволікання з відкриттям в Москві Бібліотеки української літератури.

Ігор Раковський з Санкт-Петербурга, Фльорида, переслав статтю Галини Левицької „Етнічні українці в Російській Федерації“, у якій йдеться про слабку увагу уряду України до проблем українців в Росії. Посол України М. Білоблоский, говорить у статті, „не вважає за потрібне послуговуватися мовою держави, яку представляє“.

Лев Іваський з Філядельфії зауважує, що у „Свободі“ 9 липня було написано, що Запорізьку Січ заснував Ярема Вишневецький, тоді як засновником був Дмитро Байда Вишневецький.

З запізненням надійшла розповідь про закінчення навчального року в суботній Школі українознавства Олбанської округи. Цю подію відзначено 8 травня у Вотервліті, Н. Й., пише Тарас Міщук. Голова Округного комітету УККА Олбанської

округи Андрій Баран вручив школі 500 дол. на придбання шкільного приладдя та книжок. Також з Української католицької середньої школи при парафії Непорочного Зачаття в Дітроїті написала Христина Годів-Юзич про свято закінчення навчального року, що відбулося 6 червня. Просимо про завершення навчання у школах повідомляти до кінця червня і не пізніше.

Два листи торкаються сумних подій. Письменниця Віра Оберемок з села Русалівки на Черкащині тільки у червні дістала безневну „Свободу“ і дізналася про відхід д-ра Олега Волянського. Зокрема вона пише: „В останньому листі до мене, в грудні 2003 року, д-р О. Волянський писав: „Щось недобре себе почуваю. Певно, наближається мій останній час. Але втішає мене думка, що скоро зустрінуся з моєю найдорожчою і незабутньою Людмилочкою“. От і зустрілися вже. У вічності назавжди. А мені усе ще не віриться, що вже ніколи я не одержу листівочку від пана Олега“.

Зі Львова написала 79-річна Анастасія Бучера, дочка якої Ірина Куцьо важко захворіла на нирки і потребує операції, на яку треба 75 тисяч гривень. Матір має надію на доброзичливих людей, які допоможуть в біді. Адреса Ірини Куцьо: вул. Федьковича, 15, кв. 10, Львів, 79000 Ukraine. Тел.: (380-322) 238-2322.

#### Випишіть „СВОБОДУ“!

Ціни за передплату (в американських доларах):

|                 | Рік   | Півроку |
|-----------------|-------|---------|
| Член УНСоюзу    | 45.00 | 30.00   |
| Не член УНСоюзу | 55.00 | 35.00   |

☐ Передплата включена

☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу“ на адресу:

(Print in English):

Name \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

City: \_\_\_\_\_ State: \_\_\_\_\_

Country: \_\_\_\_\_ Zip code: \_\_\_\_\_

Tel.: ( ) \_\_\_\_\_

☐ Член УНСоюзу, \_\_\_\_\_ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042



Все що є в Київській Печерській Лаврі – це надихано в двох 8 1/2" x 13 3/4" x 2 3/4" іконах ручною серіографією Православного Монастиря. Цей музей якості обмежено виданням сто пар Спасителів та Божої Матері. В цьому виконанні зв'язуємо поверхню гіпсом, традиційно фарбуємо поверхню яєчною темпера, на їхній різі також є золотий фон. Ця іконна панель з натурального дерева вміщується глибоко в кивота прилежним шклом і з'єднана трьома горизонтальними брусками з дерева. Ці ікони – античний шедевр з духовними та артистичними цінностями, не пошкоджені в минулому. Пожертвування 500 доларів поштою (money order чи check) висилати до: Monastery Icons Studio SV40701, 3011 Roe Dr., Houston, TX 77087-2409

Нехай Бог благословить Вас!  
Час доставки 4-6 тижнів.

## СТОРИНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

### Прийняття в Українському клубі



Зліва: Ілія Матіяш – організатор програми, стипендіанти Дженифер Рефіс, Кіра Палічат, Ю. Юрсіна – голова клубу, Дженифер Кампел і Мішел Маслій.

АЛИКВІПА, Па. – Братство св. Миколая – Відділ 120-ий УНСоюзу 27 червня на своєму прийнятті – бенкеті вшанував помертню доволітнього члена, секретаря клубу і 120-го Відділу УНСоюзу, самовідданого громадського діяча Володимира Рефта.

Вела програму Джін Кармазин. Вона звернулася до Івана Рефта, сина покійного шановного члена громади, висловила глибоку вдячність на адресу Володимира Рефта за його діяльність для братства, вручила синові подячну плякету, після того присутні заспівали американський гімн. Івана Ковалика на цьому ж прийнятті було удостоєно звання „Людини року“. Голова федерації клубів Бівер-повіту Денні Дейвис вручив І. Коваликові плякету вдяч-

ности. Приємною точкою програми було надання п'яти УНСоюзівих стипендій по 800 дол. молодим людям, котрих прийнято до вищих навчальних закладів. Це Дженифер Кампел, Мішел Маслій, Кіра Палічат, Дженифер Рефіс і Меліса Рефт. Присутні заспівали „Многая Літа“ І. Коваликові і студентам. Наприкінці д-р Ю. Шавран прочитав доповідь на тему науки. На прийнятті прийшло майже 100 осіб.

Щоб дістати стипендію батьки або законний опікун апліканта мусять бути членами клубу, а щоб бути членом клубу мусять мати грамоту в УНСоюзі.

Ілія Матіяш,  
120-ий Відділ УНСоюзу,  
Аликвіпа, Па.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141  
216 Fourdmore Road • P.O. Box 529  
Kerhonkson, NY 12446  
E-mail: Soyuzivka@aol.com  
Website: www.Soyuzivka.com

### календар подій

**31 ЛИПНЯ** – Виставка кераміки Дарії „Диці“ Ганушевської. Забава – „Черес“ – год. 10-та веч. Champions World Series Game at Tiki-Bar – Manchester United vs. AC Milan, 1 pm and Glasgow Celtic vs. AS Roma, 8 pm

**1 СЕРПНЯ** – Відкриття тенісових змагань. Виступ тріо Аскольда Бука. Champions World Series Game at Tiki-Bar FC Porto vs. Galatasaray, 3 pm

**1 – 6 СЕРПНЯ** – Тиждень гольфа на Союзівці.

**2 СЕРПНЯ** – Champions World Series Game at Tiki-Bar – Chelsea vs. Milan, 3pm

**3 СЕРПНЯ** – Champions World Series Game at Tiki-Bar – Liverpool vs. S. Roma, 3 pm

**6 СЕРПНЯ** – Кабарет Рона Кагута і Ігоря Бачинського – год. 10-та веч. (тільки для дорослих).

**6 – 8 СЕРПНЯ** – Другий річний „Sports Jamboree“.

**7 СЕРПНЯ** – Концерт „Бараболя“ на свіжому повітрі у „Веселці“ – год. 2-га по пол. Мистецька виставка родини Козаків. Забава – „Буря“ – 10 год. веч.

**8 – 21 СЕРПНЯ** – радичійний український танцювальний табір ім. Роми Грийми Богачевської.

**13 СЕРПНЯ** – „Pub night“ – до звуків оркестри „Луна“.

**14 СЕРПНЯ** – Вибір Міс Союзівки. Забава – „Луна“ – 10 год. веч.

**14 – 22 СЕРПНЯ** – Тиждень клубу „Suzie – Q“.

**15 СЕРПНЯ** – Фестиваль – день Івано-Франківської області – інформації в наступних числах „Свободи“.

**20 СЕРПНЯ** – Pub Night with Midnight Bigus.

**21 СЕРПНЯ** – Концерт таборової танцювальної групи ім. Роми Прийми Богачевської і виступ Олі Ходоби-Фриз, год. 8-ма веч. Забава – „Фата Моргана“ – 10 год. веч.

**22 СЕРПНЯ** – Фестиваль – день Тернопільської області – інформації в наступних числах „Свободи“.

**22 – 29 СЕРПНЯ** – Знижковий тиждень. Переночуйте 3 ночі, і дістанете 25 % знижки.

**28 СЕРПНЯ** – Галицький Вечір – інформації в наступних числах „Свободи“.

**28 – 29 СЕРПНЯ** – Фестиваль – дні Львівської області. Забава – інформації в наступних числах „Свободи“.

**3 ВЕРЕСНЯ** – Забава – „Луна“ – год. 10 веч.

**4 ВЕРЕСНЯ** – Забава – „Фата Моргана“ і „Темпо“.

**4 – 5 ВЕРЕСНЯ** – Виставка ювелірних прикрас.

**5 ВЕРЕСНЯ** – Забава – „Темпо“ і „Ворони“.

**10 – 12 ВЕРЕСНЯ** – КЛК Вікенд – Загальні збори та бенкет з нагоди 80-ліття клубу. З'їзд Байроїтської гімназії та мешканців табору Байроїт. Пласт, Курінна Рада „Лісові Мавки“.

**11 – 12 ВЕРЕСНЯ** – Пласт, Курінна Рада „Ті, що Греблі реуть“.

**13 – 16 ВЕРЕСНЯ** – З'їзд колишніх студентів Регензбурзької гімназії.

**18 ВЕРЕСНЯ** – Весілля – Мішел Винарчук і Михайло Рітз.

**24 – 25 ВЕРЕСНЯ** – Пласт, Курінна Рада „Спартанки“.

### PRE-OLYMPIC, 2 ND ANNUAL SPORTS JAMBOREE! AUGUST 6-8, 2004

Join us for a weekend of athletics and festivities.  
Sign up a team or individual member for one of our tournaments:

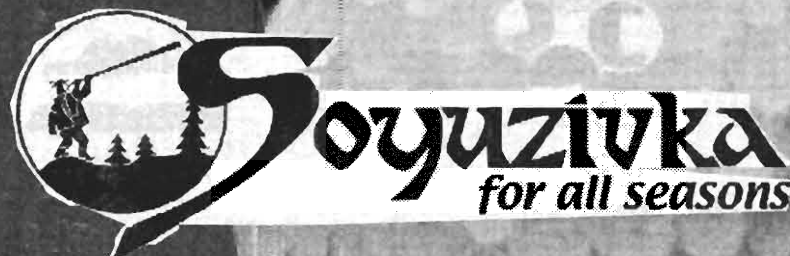
SOFTBALL TOURNAMENT  
EXHIBITION ROLLERHOCKEY TOURNAMENT  
VOLLEYBALL TOURNAMENT  
4 vs 4 BOX SOCCER TOURNAMENT  
2-MAN FUSSBALL  
PAINTBALL TOURNAMENT (Sunday)

**\$25** /per person to sign up...

includes Jamboree T-Shirt, Welcoming BBQ &  
Gate Entrance All Weekend  
Call (845) 626-5641

Food including Pigroast, live music and entertainment  
featuring Ihor Bachynskyj & Ron Cahute Kozak  
Caberet/Comedy Show, Barabolya and zabava w/ Burya!

**COME JOIN THE FUN!**



(845) 626-5641 • Soyuzivka@aol.com • www.Soyuzivka.com



## З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

## 173 українських дітей Люби Мазяр

„Сій радість” – так називається організація в одній особі – Люби Мазяр, людини великого серця і широкої душі. Все почалося кілька років тому, коли, після подорожі в Україну, Люба почала допомагати декільком потребуючим сім'ям, з якими познайомилася під час відвідин. На перших порах вона посилала по декілька пакунків з одягом, взуттям та необхідними речами на адреси потребуючих. 19 квітня 2001 року зародилася „Сій радість” – організація з покликанням – сіяти радість і відроджувати надію в серцях знедолених українців. Особливо це стосується дітей.

Під час однієї зі своїх поїздок в Україну, перебуваючи в Івано-

Франківську, Люба познайомилася з діяльністю фонду „Руки допомоги”, який допомагає дітям з багатодітних малозабезпечених сімей, а також людям похилого віку.

Повернувшись до Америки, Люба з ентузіазмом взялася до праці. У жовтні 2003 року „Сій радість” отримала статус 501(c)(3) позаподаткової гуманітарної організації. Кількість пакунків зросла до 60 і більше – по два-три рази в рік. Більша частина з них іде на адресу фонду, з яким нав'язалися добрі стосунки. Крім цього, пакунки з допомогою ідуть також до 19-ої середньої загальноосвітньої школи

Івано-Франківська, де цю допомогу отримують учні з неповних та малозабезпечених сімей, а також до окремих потребуючих родин Івано-Франківська та кількох сільських населених пунктів. На даний час в списках організації є 173 дітей різного віку, яким вона допомагає одягом, взуттям та речами першої необхідності. В загальній кількості, за ці роки організація „Сій радість” відправила на Україну 5 тонн гуманітарної допомоги.

Сама Люба щороку відвідує Україну, зустрічається з тими, до кого іде допомога, а також налагоджує нові контакти. В травні цього року, під час своєї чергової поїздки, Люба відвідала дітей з фонду „Руки допомоги”, 19-ої середньої

загальноосвітньої школи, школи-інтернату I–III ступенів в Івано-Франківську, побувала у Городенці, Кунисівцях та Лісному Хлібичині, де зустрілася з сім'ями, яким допомагає організація „Сій радість”, а також мала змогу відвідати „Отчий дім”, сиротинець у Львові. Після кожної поїздки на Україну Люба привозить багато фотографій, на яких видно, як діти з радістю і цікавістю підбирають собі одяг і взуття.

Погодьтеся, що посилати на Україну 2–3 рази понад 60 пакунків за один рік є занадто важкою працею для декількох осіб, а тут – одна жінка! Очіма спостерігача хочу зауважити, що всі речі, які кладуться у пакунки, є в дуже добром стані, чисті. Багато речей – нові. Любу знають в Україні, її люблять і шанують діти. Листи з подяками від дітей, вчителів і директорів шкіл часто радують її серце. Любу Мазяр знають також багато американців, які охоче допомагають їй у цій справі, збираючи уживаний одяг та взуття. На цьому прикладі бачимо, як багато може зробити одна людина, а коли об'єднаємо наші зусилля – ми можемо зробити набагато більше у цей складний час на шляху розвитку української держави. То ж будьмо милосерднішими і добрішими до людей, і це нам повернеться сторицею.

За подальшими інформаціями про служіння та діяльність організації „Сій радість” звертайтеся на адресу: Joy-Seeds, c/o Luba Maziar 100 Anderson Avenue, Bergenfield, NJ 07621. Tel.: (201) 385-9119; e-mail: joy-seeds@webtv.net

По жертви можуть бути відтягнуті з державних податків як благодійні внески. Державний податковий ідентифікаційний номер організації „Сій радість”: 86-1078599.

Богдан Угрин,  
Френклин Лейкс, Н. Дж.

*Розповідь про доброчинність Люби Мазяр надіслала до тижневика також Богуслава Станкевич, з Івано-Франківська.*



Люба Мазяр з дітьми з фонду „Руки допомоги”

## Єдина Церква врятує Україну від нової руїни

13 травня я прочитав в газетах про те, як майже півтисячі активістів громадської організації „Єдине отечество” і чернецтво Російської Православної Церкви пікетували храм Святого Віталія в Одесі, заважаючи священи-

кам УПЦ Київського патріархату в освяченні храму. Учасники акції вигукували прокляття на адресу Патріярха УПЦ КП Філарета, Віктора Ющенка та Юлії Тимошенко. Лише за підтримки великої групи парафіян з місцевого „Українського братства” священикам і єпископу УПЦ КП Паїсевичу вдалося пройти до храму. Досить часто в періоди з'являються повідомлення з України про агресивну поведінку тамтешніх росіян. І не тільки з України. Віктор Поліщук, голова секретаріату ОУН-Руху в Москві, писав (про це я читав у „Народній Волі”): „Україна повинна або відокремитися повністю від Росії, або остаточно загинути в пазурах зажерливої Москви”.

З історії відомо, що загарбаного добровільно не віддають. Отже, потрібний революційний порив усіх здорових і свідомих сил з обох боків – зверху, з боку відповідального за долю України проводу, і знизу, з боку маси, яка вже усвідомлює себе народом і розуміє свою роль в цій історичній час.

На початку 1990-их років політичний романтизм провокував до наївного очікування: все буде добре, якщо буде проголошено незалежну Українську державу. Сьогодні українська ситуація зовсім інша, бо олігар-

хія глибоко вкоренилася, а суспільно-політична думка опирається на досвід минулих років. Або ось думка українця з Москви Андрія Окари: „Головна вада української політики, яка дає про себе знати, як мінімум, останні 500 років, полягає в тому, що в національній політичній культурі відсутнє уявлення про трансцендентальність верховної влади. Харизма українського князя, гетьмана, кошового отамана чи президента ніколи не будувалася на уявленні про них як помазаників, як виконавців волі Провидіння”.

Що ж залишається Україні? А. Окара пише, що українці зберігають почуття справедливості. Росіяни – державна нація, але українці – нація релігійна і за цих обставин найголовнішим чинником морального, а з цим і політичного, і економічного оздоровлення суспільства має стати об'єднана Християнська Церква.

Немає ніяких перешкод для об'єднання усіх православних в єдиній Помісній Православній Церкві Київського Патріархату. А коли в Україні стане єдина Українська Церква, тоді Верховна Рада, уряд і президент краще збагнуть, що в незалежній Україні життя має бути українським.

Яків Ємець,  
Сан Сіті Вест, Арізона

## Українська школа в Грузії скористалася допомогою

Щиро дякуємо за розміщення статті про працю української школи в Грузії. Варто додати, що українська школа в Тбілісі є щоденною, бо на фото були учні зі суботньої школи. В минулому навчальному році у школі було понад 60 учнів, які, крім української й грузинської мов, вивчали також англійську мову і комп'ютерну техніку.

Від 2002 року школа набула статус колегіуму Національного університету „Києво-Могилянська Академія”. Управа школи сумлінно прозвітувала за прислані з Києва гроші. Вони видали по тисячі доларів на перебудову кляси і забезпечення школи паливом, 2000 тис. – за оренду мікроавтобусів, 600 дол. на допомогу малозабезпеченим учням.

Ліда Палій,  
Торонто

# УНСОЮЗ ОГОЛОШУЄ

## НОВУ ПОСЛУГУ ДЛЯ ЧЛЕНІВ

до 21%\*  
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| Alberstons      | Rite Aid      |
| Brooks Pharmacy | Schnucks      |
| Duane Reade     | Snyders       |
| Eckerd          | Super D Drugs |
| Kerr Drugs      | Target        |
| Kmart           | Winn Dixie    |
| Kroger          |               |
| Osco Drug       |               |
| Publix          | та інші...    |

031104.UNA

### Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче  
подану анкету і  
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

ЗНИЖКОВА КАРТКА  
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

### SCRIPTSAVE-картка безкоштовно доступна для всіх членів УНСоюзу!

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%\*  
\*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate.../.../...

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....



## ЖИТТЯ ГРОМАДИ

## Борис Вжесневський виграв вибори до парламенту



Борис Вжесневський

ТОРОНТО. – Більшістю голосів до Федерального парламенту Канади обраний українець Борис Вжесневський. Він представляє Ліберальну партію, в якій організував українсько-канадських молодих політиків, народжених в Канаді, для покращення політичного життя країни. Цей комітет бере активну участь не тільки у політичному житті Канади, але також наполегливо відстоює інтереси українців. Думки і плани Б. Вжесневського відносно дальшого розвитку суспільства знайшли широкий відгук серед мешканців Торонто.

Визначні політичні діячі Торонто – посади Давід Мілер, міністер освіти Джералд Кенеді, міністер закордонних справ Бил Грагем та багато інших підкреслювали великі духовні вартості цієї високоосвіченої людини, який володіє кількома мовами, розуміє проблеми кожної етнічної групи.

Борис Вжесневський закінчив університет в Торонто за фахом – торгівля, фінанси, еконо-

міка і політика. Він виріс в патріотичній родині, яка йому прищепила глибокі патріотичні почуття любові до свого народу.

15-літній юнак виїхав з Торонто до Галіфаксу, щоб із 17-ма такими, як він, „морями“ взяти участь у водному святі з нагоди 200-ліття американської революції. На кораблі він був єдиним українцем. Борис був активним в студентському клубі Торонтонського університету, був його головою і тут виявив свої організаційні здібності. Як член Пласту відзначався особливо працьовитістю, був чемний, ввічливий, справедливий і приязний стосовно інших.

В часі проголошення незалежності України був активним в українській політиці, як координатор проєктів „Дзвін-91“ та „Актив волі“. До тої акції залучив багатьох молодих українців. У 1991 році Дмитро Павличко писав з Києва: „Пишу ці слова до молоді канадсько-української, щоб при цьому висловити своє захоплення тим, хто працював під керівництвом Бориса Вжесневського в сірі листопадові дні на славу незалежної України по її ще підневільних селах і містах. Я мав честь запросити в Україну цих мені невідомих хлопців і дівчат з Торонто і інших міст Канади, щоб вони побачили нашу землю і пізнали народ, з якого походять. Листівки, які виготовляли вони в Києві, читала південна і східна Україна, їхні промови перед шахтарями працювали на вигреш у референдумі. Я не хочу переоцінювати їх – Україна, напевно, здобула б перемогу і сама. Але все ж декілька відсотків за незалежність здобули вони – канадські юнаки і юначки, пластуни, і їхній мужній проводир Борис Вжесневський“.

Борис вклав багато праці в торонтонський „Рух“ і був кілька разів його головою. В цей час йому вдалося відкрити першу українську бібліотеку в Луганську. Він робить, напевно, і робитиме все можливе, щоб президентські вибори 2004 року були чесними і прозорими.

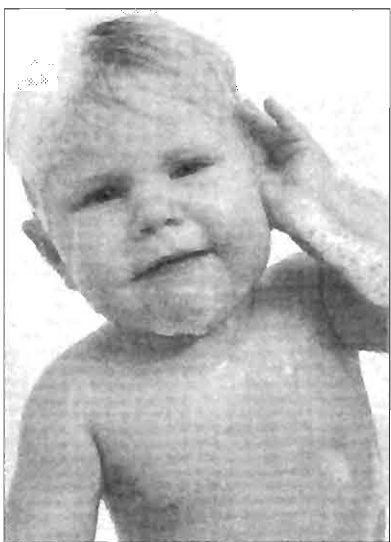
Ярослава Рубель

## Фільм про пам'ятник Тарасові Шевченкові

ВАШІНГТОН. – 26 червня 2004 року, українська громада Америки відзначила 40-ліття відкриття пам'ятника Т. Шевченкові у Вашингтоні, коли понад 100 тисяч осіб зібралися, щоб вшанувати пам'ять великого Кобзаря України, який своїми поезіями надихнув численні покоління українців продовжувати боротьбу за волю та демократію. Цю подію 27 червня 1964 року зняли Юрій Тамарський та Святослав Новицький у 90-хвилинному фільмі „Шевченко у Вашингтоні“. „Фільм висвітлює велич події і є справді гідним предметом колекції,“ – сказала Богдана Урбанович, голова Комітету з відзначення 40-ліття пам'ятника Т. Шевченкові. Комітет переклав цей рідкісний та пам'ятний фільм на відеоплівку та DVD, щоб дати можливість українській громаді його придбати.

Для придбання фільму просимо сконтактуватися з бюро комітету за числом: (202) 547-0018 або електронною поштою на адресу [unis@usca.org](mailto:unis@usca.org). Відео-фільм/DVD коштують 20 доларів плюс переписка 3.85 дол.

Комітет з відзначення 40-ліття пам'ятника Т. Шевченкові



Чи Ви чули?

**Придбайте для мене в УНСоюзі  
вивінувальну грамоту на 20 років  
з одноразовою вкладкою  
за суму 2,287.26 дол.  
і я отримаю чека на 5,000.00 дол.  
якраз у пору на мою університетську  
освіту. На що Ви чекаєте?  
Телефонуйте до УНСоюзу на число:  
**1-800-253-9862.**  
**Зробіть це негайно!****

\* Вік від 0 до 3,5 року

\*\* Найнижча сума забезпечення 5,000.00 дол.

SPARTANS  
СПАРТАНКИ

2004 ТУРНІРИ

ВІДБИВАНКОВИЙ ТУРНІР

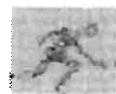
(Мішані трійки)

і

БАЧЧИ БОЛ

(Двійки)

WILDWOOD CREST, NEW JERSEY



**Дата:** Субота, 28-го серпня  
**Місце:** Вайлдвуд, Нью-Джерсі  
На пляжі перед готелем Пан-Ам

## ВІДБИВАНКА

**Час:** 9:00 ранку: реєстрація дружин на пляжі  
9:45 ранку: збірка всіх змагунів  
10:00 ранку: перші змагання

## БАЧЧИ БОЛ

12:00 пол.: реєстрація дружин на пляжі  
12:45 по пол.: збірка всіх змагунів  
1:00 по пол.: перші змагання

## ВІДБИВАНКА

**Реєстрація:** 30 дол. за дружину, а за 4-го змагуна просимо ще 5 дол.  
45 дол. за дружину для тих, які зголошуються на самий день турніру  
\*\*\*Принаймні одна жінка мусить грати в дружині\*\*\*

## БАЧЧИ БОЛ

20 дол. за дружину  
30 дол. за дружини для тих, які зголошуються на самий день турніру

**Нагороди:** Для всіх змагунів, які здобудуть перші три місця в турнірах.

\*\*\* Просимо всі дружини зголошуватися через „e-mail“ до 21 серпня  
до [taniadulyn@yahoo.com](mailto:taniadulyn@yahoo.com)

Просимо подати ім'я дружини, всіх змагунів, та окремо зазначити ім'я капітана\*\*\*

# Український Інститут Америки

має честь запросити Вас  
на вшанування та надання  
вперше нагороди

за видатні творчі заслуги в житті  
світлої пам'яті

## Ромі Триумі Трогачевській

Урочисте прийняття з нагоди цієї  
високої відзнаки вчителю, Хореографу  
і Танцюристу світової слави  
та вшанування її 40-річчя творчої праці,  
відбудеться

в неділю, 12 вересня, 2004

о годині 1-її полов.

Даток: \$120.



Waldorf Astor  
Grand Ballroom  
301 Park Avenue, New York City

### ПОЧЕСНИЙ КОМІТЕТ

Посол Валерій Кучинський -  
постійний представник України при Об'єднаних Націях

Ярослав Гавур -  
президент Українського Братського Союзу

Марія Гулегіна -  
солістка Метрополітальної Опері (Нью Йорк)

Андрій Добрянський -  
соліст Метрополітальної Опері (Нью Йорк)

Стефан Капчак -  
президент Українсько-Американської Культурної Фундації

Стефан Качарай -  
президент Українського Народного Союзу

др. Богдан Кекіш -  
президент федеральної кредитової кооперативи  
„Самопоміч” (Нью Йорк)

Володимир Козицький -  
президент федеральної кредитової кооперативи  
„СУМА” (Йонкерс)

Сергій Погорельцев -  
генеральний консул України в Нью Йорку

Оксана Кровицька -  
солістка Опері міста Нью Йорк

Аскольд Лозинський -  
президент Світового Конгресу Українців

Mark P. Malkovich III -  
general director, Newport Music Festival (Newport, RI)

Віктор Петренко -  
чемпіон Олімпійських ігор

Павло Плішка -  
соліст Метрополітальної Опері (Нью Йорк)

Всеволод Саленко -  
президент Української Національної Федеральної  
Кредитової Кооперативи (Нью Йорк)

Стефан Шкафаровський -  
соліст Метрополітальної Опері (Нью Йорк)

Квитки проситься замовляти  
в Українському Інституті під числом (212) 288-8660 або  
Е-поштою [programs@ukrainianinstitute.org](mailto:programs@ukrainianinstitute.org)

Ukrainian Institute of America  
2 East 79<sup>th</sup> Street  
New York, New York 10021



## Як гарячі пампушки, продаються у Києві найдорожчі автомобілі світу



НЬО-ЙОРК. – Цього літа в Києві почалися продаватися в одному люксовому автосалоні найдорожчі автомобілі світу. Впродовж трьох тижнів від початку продажу було замовлено 12 авт фірми Мейбах (Maybach), які виробляють у Німеччині на заводі „Мерседес“. Авта є зібрані вручну. На кожному авті працює приблизно 300 людей. Кожна така „команда“ людей випускає 5-6 авт за день.

Ціна такого автомобіля сягає числа з шістьма нулями, тобто понад мільйон доларів. За цей же період в Києві також було замовлено кільканадесять „Поршів“ та „Роллс-Ройсів“. Власники автосалону не сподівалися на такий неймовірний успіх. Інформація про феномен на українському авторинку подається в європейській пресі як сенсація. Першою подала ці інформації „Інформаційна радіоагенція Польщі“.

Такої кількості найдорожчих авт не продається навіть у Москві. Водночас кореспонденти західних видань наголошують, що в Україні є всього 10 відсотків виробництв, які регулярно виплачують своїм робітникам місячну платню. Понад чверть виробництв видають платню із запізненням від одного до шести

місяців. І тому це особливо вражає західний світ.

Імена новоспечених власників „Мейбахів“ тримаються у великому секреті, але у Києві люди і так знають, у кого є гроші на такі автомобілі. А для тих, кому наразі не вистає грошей на „Мейбах“, пропонують відвідати вебсайт, де можна оглянути це справді гарне авто: [www.maybach.usa.com](http://www.maybach.usa.com)

Ми знаємо, що серед мільйона українців, які проживають у США, є чимало мільйонерів. Цікаво, чи є серед них бодай один власник цього престижного автомобіля „Мейбах“? Якщо нема, то справу можна поправити, бо у Нью-Йорку на розі Парк Авеню та 56 вулиці є салон „Mercedes-Benz Manhattan“, де можна придбати „Мейбах“.

Поспішайте і хай щастить.

Василь Лопух



Авто „Мейбах“ коштує понад мільйон доларів

## Звернення до української громади

ЗУАДК закликає українську громаду присилати пожертви на потерпілі родини гірників з шахти „Краснолиманської“ в Донецькій області, де вибух газу забив 31 гірняка, а 5 пропали безвісти. Просимо датки пересилати на інтернетову сторінку [www.uuarc.org](http://www.uuarc.org) або поштою на адресу: UUARC, Inc. - Miners, 1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111. Тел. (215) 728-1630. Факс (215) 728-1631.

ЗУАДК

## Презентація творів С. Ленкавського

МЮНХЕН. – 5 липня 2004 року в Українському Вільному Університеті відбулася презентація творів Степана Ленкавського, яку провів професор УВУ та Львівського національного університету ім. І. Франка Володимир Косик, котрий коротко накреслив головні риси постаті Степана Ленкавського, автора „Декалогу“ (10 заповідей українського націоналіста). Степан Ленкавський

був наступником Степана Бандери на посту голови проводу ОУН, зрізнований і загально шанований громадсько-політичний діяч, відкритий до діалогу з опонентами. Зміст двох перших томів творів С. Ленкавського з широким висвітленням напрямків його творчості і діяльності подав упорядник збірника Олександр Сич, докторант УВУ, голова Пласту в Україні та заступник посадник Івано-Франківська з питань культури. Після цього дехто з присутніх поділився споминами про Степана Ленкавського. У презентації взяли участь представники української громади Мюнхену, студенти УВУ, вчителі з України - учасники курсу підвищення кваліфікації в Педагогічному інституті УВУ, як також пластуни з України, які брали участь у відзначенні 50-ліття таборування українських пластунів, що відбулося 4 липня на подвір'ї Греко-католицької церкви. Делегація з Івано-Франківська відвідала також могилу Степана Ленкавського в Мюнхені.

УВУ

## Величне свято Української Католицької Церкви відбудеться в Слотсбургу

СЛОТСБУРГ, Н.Й. - 13 - 15 серпня 2004р. буде подвійним святом у житті Української Католицької Церкви у Сполучених Штатах. У ці дні Стемфордська Єпархія згадуватиме Національний євхаристійний Марійський конгрес для східних обрядів, що відбувся у Філадельфії у 1954 Марійському році. Сестри служебниці церкви Пренепорочної Диви Марії будуть господарями євхаристійного Марійського конгресу 2004 року - року Євхаристії, що святкуватиметься разом зі Святоуспенською Прощею, котра відбувалась щорічно протягом 50 років на чудовій території їх провінційного дому у Слотсбурзі.

Темою конгресу є „Святе Святим“ - за текстом Божественної Літургії. Проща проходить під назвою „Марія, Жінка Євхаристії“, за визначенням Євхаристії Папою Іваном Павлом II у його останній енцикліці. Обидві назви підводять до думки про те, що можна пересунути гори в духовному житті завдяки Євхаристійній присутності Господа Бога і Спасителя нашого Ісуса Христа.

Конгрес розпочнеться у п'ятницю, 13 серпня, всенощною Службою Божою, особливо розрахованою на підлітків і молодь.

У суботу, 14 серпня, обговорюватиметься питання євангелізації і духовної віднови за доповідями на тему „Марія, Жінка Євхаристії“. Головну доповідь виголосить Єпископ Роберт Москаль, ординарій Єпархії св. Йосафата у Пармі. День закінчиться урочистою відправою Вечірні і Покладенням Плащаниці Пресвятої Богородиці.

У неділю, в третій день конгресу-прощі, очікуємо тисячі прочан. Центральною подією дня стане відправа Архисрейської Божественної Літургії, яку очолить Патріярх Любомир Кардинал Гузар.

Єпископ Василь Лостен закликає всіх вірних зробити все можливе, щоб взяти участь у прощі і конгресі:

„Ми повинні усвідомити собі важливість Євхаристії у нашому житті, бо вона нас живить і додає нам сили, щоб ми могли сміливо стати перед обличчям щоденних труднощів. Не можемо також недооцінювати ролі Марії Матері Божої, її материнської присутності, бо до неї завжди можемо звернутися в потребі. Через Євхаристійну службу і прославу Пренепорочної Диви Марії ми маємо передчуття майбутньої слави у вічності“.



**Владика Василь Лостен**  
духовенство і чернецтво Стемфордської Єпархії  
запрошують вас на святкування  
Єпархіяльного Євхаристійного Марійського Конгресу  
у 50-ту річницю Святоуспенської Прощі



The Church draws her life from the Eucharist.

Pope John Paul II Ecclesia de Eucharistia



Три дні Євхаристійних святкувань під проводом Кардинала Любомира Гузара і численних єпископів. Матимуть місце молодіжні заходи, молитва, а також буде нагода приступити до Таїн Сповіді і особливих відправ для хворих.

St Mary's Villa знаходиться на Sterling Mine Road, Sloatsburg. Exit 15 A on the NY Thruway, left on to RT 17, first right and follow signs

Information/Contact  
Sr. Michele  
845-753-2840

Детальніша інформація на [www.stamfordio.org](http://www.stamfordio.org)

AUGUST 13 -15 \* ST MARY'S VILLA \* SLOATSBURG, NY

**Архисрейська**  
**Божественна Літургія**  
11.00 рано, 15 серпня 2004

# РОБІТЬ МУДРЕ РІШЕННЯ



## Виберіть Startec ValuePack

Ukraine **125**  
**125 ХВИЛИН**  
\$14.99/місяць

Ukraine **250**  
**250 ХВИЛИН**  
\$29.99/місяць

- 24 години на добу, 7 днів на тиждень
- Телефонна картка для вашого сотового телефона, коли ви подорожуєте
- Керування вашим рахунком OnLine

**Наберіть 1-800-354-9951 або відвідайте сайт: [www.startec.com](http://www.startec.com)**

Хвилини ValuePack не включають міжнародні дзвінки на ваш сотовий. Невикористані хвилини не включаються в наступний період оплати. Regulatory Assessment Fee applies.

 **startec**<sup>SM</sup>  
THE WORLD, CLOSER TO HOME



## „Табори Пташат – 2004“ відбулися на Союзівці

КЕРГОНКСОН, Н.Й. – Вже 16 років Плем'я пластунок „Перші Стежі“ влаштовує „Табори Пташат – 2004“ на Союзівці. Цього року на першому тижні таборування (27 червня – 4 липня) було 69 (досі найбільше число) дітей від 4 – 6 років. Табором проводила комендантка Петруся Паславська (курінь „Спартанки“) при допомозі її роєвих сестричок та 21 члена Булави (сестричок і братчиків). Адміністратором табору була Неоніля Сохан. У програму входили питомі таборові пташинні заняття, але головною ціллю було запізнати дітей з українською культурою через мову, пісні та танці. На закінчення у великій залі „Веселки“ відбувся концерт, де діти у вишиванках пописувалися пісня-

ми та народними танцями. Опісля зроблено спільну світлину та відбулося закриття табору. Табір відвідала касир УНСоюзу Рома Лісович.

Друга тура табору, що нараховувала 50 дітей (від 4 до 11 липня) була під командою Катрі Сось-Гайди, яка організувала працю з 12 роєвими сестричками та 13-ма членами Булави. Адміністратором табору 2-ої тури була Тереса Бень. Тема табору, з якою були пов'язані більшість таборових занять – „Наша земля“. Таборовики виконали також альбом своїх роїв. В суботу вечором, 10 липня, відбувся таборовий вогник із своєрідною програмою, після чого відбулося закриття табору.

Табір відвідала Уляна Слабіцька, Крайовий Комендант УПН в Пласті США. Табір також відвідав президент УНСоюзу Степан Качарай. Табір „Пташат“ купив дві цеглини (по 250 доларів) на розбудову Союзівки.

„Табір Пташат“ від часу свого започаткування 1989 року, відбувається щорічно на Союзівці. Думку про створення такого табору подала Н. Сохан, тодішня провідниця Плем'я „Перших Стеж“. З того часу табір „Пташат“ з року-в-рік має кращі успіхи – по дві тури кожного року – щоб задовольнити батьків, які вписують своїх дітей.

**Н. Н.**

*Фото: Софія Білинська-Шевчук, Ігор Терлецький, Ігор Гайда*



*Учасники та виховники 1-ої тури табору „Пташат“*



*Аня Богачевська-Лонкевич зі своїми танцюристами*



*Після таборової Олімпіади усі змагуни отримали медалі*



*Учасники та виховники 2-ої тури табору „Пташат“*



## Фестиваль української молоді на „Верховині“



Танцюють учениці Роми Прийми Богачевської



Ведучі мистецької програми  
Уляна Кекіш і Юрій Блонарович

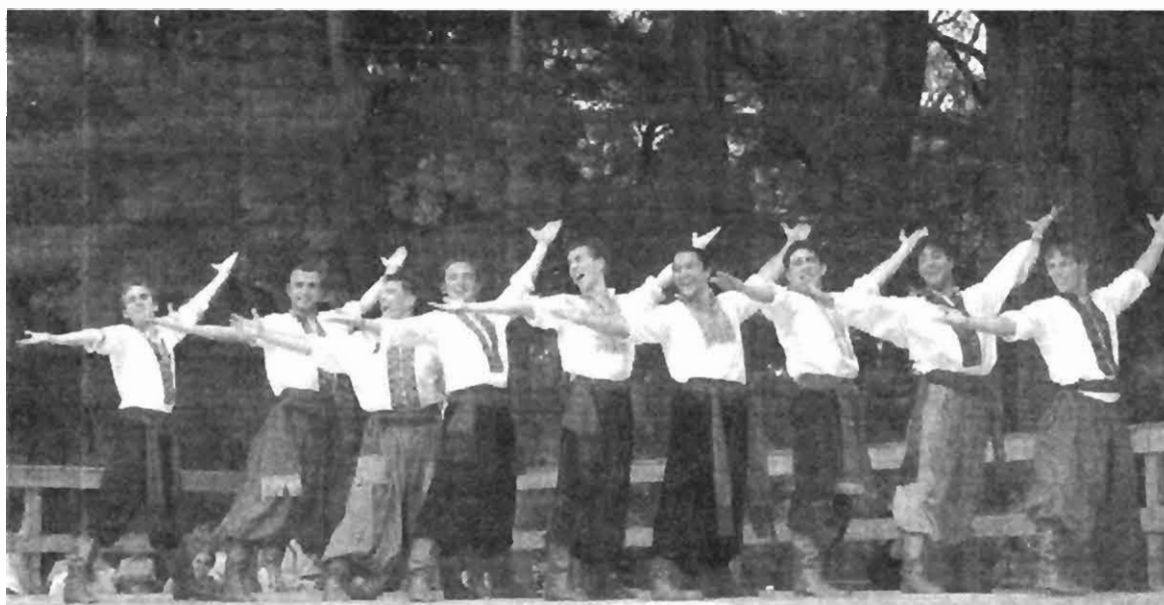
ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й. – 16 – 18 липня в мальовничому куточку штату Нью-Йорк, на оселі „Верховина“ відбувся щорічний Фестиваль української молоді. Спонсорами фестивалю були федеральні кредитівки Нью-Йорку і Ньюарку, Н.Дж., „Вестерн Юніон“, а також „Delaware Valley Arts Alliance“. Цьогорічний 29-ий фестиваль був присвячений пам'яті Роми Прийми Богачевської.

40 років відданої праці присвятила св. п. Рома Прийма Богачевська нашій молоді і розвитку народного танцю. Плоди її невтомної праці серед тисяч її учнів зали-

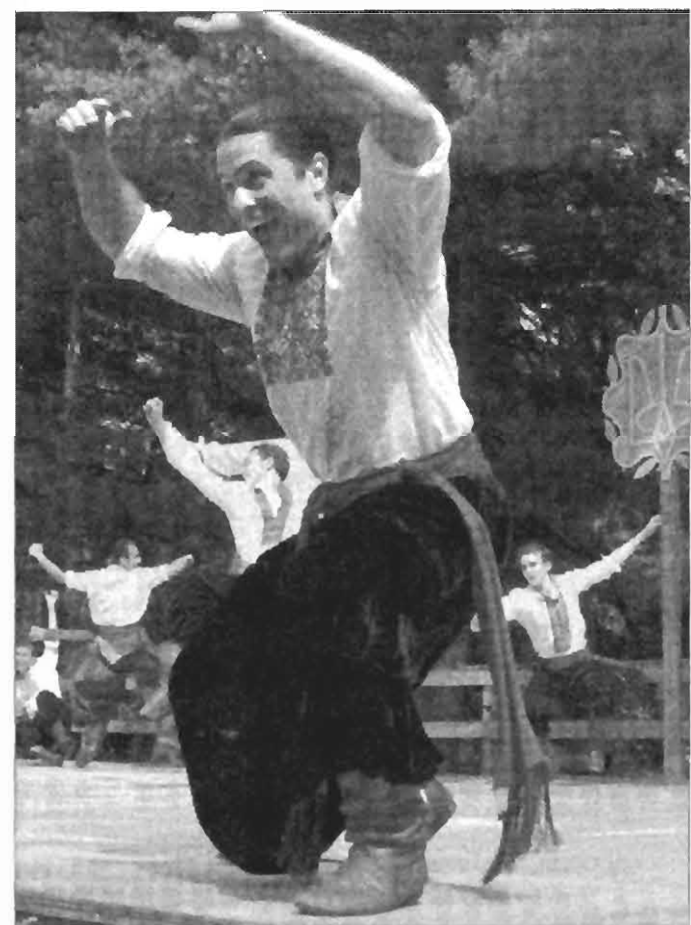
шаться назавжди і будуть продовжувані у наступних поколіннях.

На оселю „Верховина“ прибуло більше тисячі гостей з різних штатів США, Канади і України. Серед гостей фестивалю були люди, які вперше приїхали, щоб подивитися на українські таланти. Вони знайомилися, згадували своє минуле і багато говорили про майбутнє України. Адже не за горами вибори нового президента, нові надії, нові сподівання.

(Закінчення на стор. 17)



Танцюють гурт „Сизокрилї“ та учні школи танцю Роми Прийми Богачевської





## Фестиваль...

(Закінчення зі стор. 16)

На фестивалі можна було придбати українські сувеніри, писанки, вироби з дерева, кераміки, українські національні строї, а також почастиватися українськими стравами.

У мистецькій частині велике враження залишили співаки Леся Грабова, Володимир Гришко, квартет „Барви“, дует Люба і Микола з України, Ольга Фриз зі США і численні танцювальні гурти.

**Ольга Марин**  
Фото: Джон Марин



Наталка Кузів  
з ансамблю „Сизокрилі“



Ольга Фриз



Ансамбль „Під облачками“ з Канади



Ансамбль „Вогнець“



Співає Володимир Цімура



Ансамбль „Калинонька“ з Нью Джерсі







## УКРАЇНА І СВІТ

# 70-річчя, що принесло користь українській науці Свято в прикарпатському селі

НЮ-ЙОРК. – Звичайно ми відзначаємо річницю з життя значних осіб у святковій формі, з побажаннями, промовами та музичним супроводом. Рідше з такого приводу шанувальники ювілята складають у подарунок свої праці та тим збагачують не тільки його, але, в першу чергу, науку та культуру.

Саме так відзначено у Львові 70-річчя д-ра Олега Купчинського, наукового секретаря Наукового Товариства Шевченка в Україні, голову Комісії спеціальних історичних дисциплін, довголітнього редактора „Записок НТШ”, автора численних праць з ділянки ономастики та історії української мови, архівознавства, джерелознавства, археографії, історіографії та бібліографістики відомих і маловідомих особистостей української науки та культури.

Як бачимо, діяльність його наукових зацікавлень великий, тому не дивно, що його друзі та співробітники відзначили 70-ліття науковця в особливий спосіб.

Поряд з урочистим засіданням розширеної Наукової ради, що відбулося 18 травня у Львові (в ньому взяли участь численні науковці з Києва, Польщі та США, а в першу чергу – товариші з праці у Львові), найбільшим подарунком для ювіляра української культури стало видання двох томів праць науковців – товаришів д-ра О. Купчинського під назвою: „До джерел”, що появилися та були вручені ювілярові в день святкування. Це справді виняткове наукове видання, що налічує 1500 сторінок, містить ряд цікавих та джерельних наукових праць з різних ділянок, близьких до зацікавлень ювіляра.

В першому томі подано історію мови та ономастики, в дру-

гому – спеціальні допоміжні історичні дисципліни.

Багатство матеріалу, широкий діапазон тем – все це вказує на велику шану, яку д-р О. Купчинський має у своїх товаришів з наукової праці не тільки в Україні, але в Європі та США. Це велике видання у двох томах підготовлене з участю НТШ, Львівського Національного університету ім. І. Франка, Києво-Могилянської академії, Українського Вільного Університету у Мюнхені, Інституту української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, руками великої редакційної колегії, в якій працювали І. Гирич, Я. Грицак, М. Крикун, Л. Рудницький, Н. Яковенко, літературні редактори книжки О. Триструга і Г. Фенько. Томи вийшли завдяки фінансовій допомозі В. і А. Раків. Це – великий вклад в українську науку. Тільки матеріали до бібліографії праць О. Купчинського мають аж 404 рубрики за укладом Марії Трегуб. Ця бібліографія готується окремим виданням з передмовою Марії Вальо.

Чи можна бажати собі кращого подарунку в день народження і чи не доповнює він в особливий спосіб святкування 70-ліття? А воно було також багате і програмою, і учасниками, серед яких були відомі письменники Р. Іваничук, Р. Лубківський, Д. Павличко, науковці із численними усними привітаннями і понад 80 привітальними листами.

Як бачимо, таке відзначення 70-ліття відомого працівника науки – це найкращий подарунок для нього, який дасть йому силу та охоту працювати ще довго і тим скласти ще більшу данину українській науці та її вибраним дисциплінам.

О. Кузьмович



На освяченні статуї Христа.

ВІЛЬХІВЦІ, Івано-Франківська обл. – 6 червня від сільської церкви Великомученика Микити, яка була збудована в кінці XIX століття, а в останні роки повністю відновлена, пройшла процесія з хоругвами під проводом пароха о. митрата Івана Бурака до хати родини Семеничів, де височіла прикрашена квітами статуя Ісуса Христа.

Цього свята в селі очікували давно. Історія села на правому березі Дністра починається в 1447 році. Більшість тодішніх хат і перша церква були збудовані поблизу лісу, тому що на людей нападали кочові племена, забирали в полон дівчат і хлопців. День і ніч стояла сторожа на високій могилі і коли з сторони села Рашкова наближалися загарбники, то сторож бив по залізній рейці, а в церкві дзвонили дзвони, сповіщаючи людей про небезпеку, щоб жителі втікали в ліси. Пізніше були інші окупації і поневолення, а найстрашніша – в 1939 році.

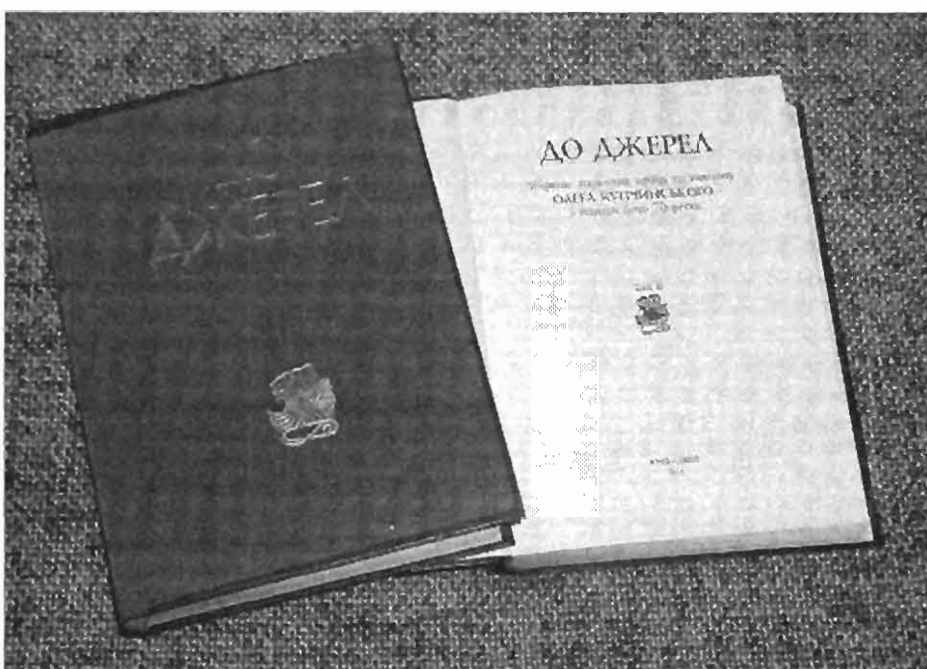
Ще торік біля хати Семеничів були тільки верби і кущі, а тепер постоїла скульптура Спасителя. Біля хати люди побачили Ординарія Коломийсько-Чернівецької єпархії Павла Василюка, котрий в цей рік відзначив 30-ліття єпископського служіння. Владика Павла привітала віршем студентка Оксана Родим'юк.

Приїхали на урочистість оо. Ігор Левицький, Любомир Гречин, Юрій Гречин і Микола Вонсуль. Після освячення статуї Владика Павло говорив про страждання, які перенесли єпископи, священники і вірні за свою любов і вірність рідній Церкві.

Закінченням святкового дня була концертна програма дітей і вчителів сільської школи під керівництвом Лесі Приймак і музичного керівника Василя Кубійовича.

Після відправи всі отримали вервечки, котрі з Америки передав Василь Камінський, і були запрошені на спільний обід до хати.

Гавна Богдан



Книга „До джерел“, видана до 70-річчя О. Купчинського

## Українське свято в місті Юніон

ЮНІОН, Н. ДЖ. – В неділю, 22 серпня, о 12:30 по полудні, в міській ратуші (1976 Morris Ave.) відбудеться церемонія піднесення державного прапора України з нагоди Дня Незалежності України, на яку запрошуються всі громадяни та всі організації з прапорами. У святі візьмуть участь працівники Постійного представництва України при ООН.

Комітет з відзначення свята

## Diaspora

1914 Pine St.  
Philadelphia, PA 19103  
215-732-3732 • 1-800-487-5324

### EASTERN UKRAINE

June 4-15 — 12 days — LVIV-Bakhchisaraj-YALTA-KYIV-Kaniv ..... \$2300

### PYSANKA

June 15-25 — 11 days — LVIV-Iv. Frankivsk-Jaremche-Kolomyja-CHERNIVTSI-Khotyn-Kam. Podilskyj-KYIV ..... \$2350

### KALYNA

July 1-15 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA ..... \$2850

### SOKOLY

July 16-25 — 10 days — KYIV-LVIV-Yaremche-Kolomyja-Khotyn-Kam. Podilskyj-YALTA-KYIV ..... \$1850

### POLONYNIA

July 25-Aug. 5 — 12 days — ODESA-Kherson-YALTA-Bakhchisaraj-Symferopil-KYIV ..... \$2100

### INDEPENDENCE TOUR I

Aug. 13-27 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA ..... \$2850

### INDEPENDENCE TOUR II

Aug. 17-31 — 15 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-CHERKASSY-Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka-ODESA ..... \$3050

### SMEREKY

Aug. 17-29 — 12 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-Cherkassy-Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka ..... \$2750

### BEREHYNIA

Sep. 5-16 — 12 days — KYIV-Kaniv-POLTAVA-ZAPORIZHIA-Khortycia-Kherson-ODESA ..... \$2100

### LOWEST airfares on AEROSVIT JFK-KYIV-ODESA-LVIV

\$850+tax 15 June-31 Aug  
\$635+tax 15 Sept.-31 Oct.

### YOUTH FARES

(ages 12 to 24) — \$680 + tax

Please call for  
tour brochure

## Ікона Матері Божої повернулася додому



Зоя Салик-Гаюк, дочка Мая і син Яким Гаюк перед іконою Матері Божої у Ворохтянській церкві в день Великодня 2004 року.

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – Ім'я Степана Салика для нашої „Свободи” було колись добре відоме. Він часто дописував у 1953–54 роках, та й пізніших, на природничі теми, які йому були особливо

близькими, як і проблеми Гуцульщини, де він прожив чимало літ перед переїздом до США, внаслідок воєнних подій. Відомий пластун, член куреня „Лісових Чортів”, він також постійно дописував

до пластової преси. Останні роки свого життя провів у Гантері, де й помер у березні 1993 року.

Перед війною С. Салик був директором школи у селі Ворохта, де й сьогодні пам'ятають і шанують його педагогічну працю. Це і стало причиною, що Історико-краєзнавчий гурток Яремчанського центру позашкільної праці з юнацтвом, який діє у Ворохтянській загальноосвітній школі, вирішив встановити у Ворохті, на будинку, де проживав педагог, меморіальну дошку, що і здійснено в десяту річницю смерті С. Салика.

Однак особа С. Салика була пов'язана ще й з іншою зворушливою подією, що відбувалася в часі Великодніх свят у квітні цього року. До Ворохти прибула дочка С. Салика, Зоя Гаюк зі своїми дітьми, щоб передати мешканцям Ворохти ікону Божої Матері Неустаючої Помочі, яку переховав довгі роки її батько.

Як інформує нас З. Гаюк, її батько в роки совєтської окупації проходячи одного вечора біля церкви Різдва Пресвятої Богородиці, побачив там покинені на вулиці церковні речі, а між ними ікону Матері Божої, яка завжди

була прикрасою церкви. Він заховав ікону під плащ і забрав додому. Коли скоро опісля довелося сім'ї втікати з Ворохти, щоб оминати совєтських арештів, батько взяв ікону зі собою – і так вона під дбайливою опікою пройшла з родиною Саликів усі скитальчі негаразди, аж до поселення у США.

„Ми завжди молилися до цієї ікони, вона висіла на почесному місці у нашій хаті, і вірили, що вона нас охороняє”, – розповідає нам дочка С. Салика, Зірка Гаюк. – Тепер, коли батьки мої відійшли у засвіти, моя совість мені підказала, що треба цю ікону повернути туди, звідки вона прийшла. Адже ж ця Матір Божою повинна захищати ціле село Ворохту”.

Отож цього року вона з дітьми поїхала до Ворохти, щоб повернути її мешканцям ікону з їхньої церкви. Ікону Божої Матері вони пронесли разом з процесією перед початком освячення у Великодні свята, і це була радісна та зворушлива подія для усіх мешканців Ворохти, особливо ж для родини Саликів.

Ікона Божої Матері Неустаючої Помочі повернулася додому.

О. К.

## І горів, і яснів, і страждав для України



На презентації книжки „Добром нагріте серце”.

ЛЬВІВ. – 17 травня у Львівському національному університеті імені Івана Франка відбулася презентація книги „Добром нагріте серце”, присвяченої вірному синові України св. п. Петрові Гой, який народився 1925 року у селі Михайлівка Підгаєцького повіту на Тернопільщині і помер 2001 року у США.

З нагоди цього заходу зібралися численні гості, викладачі та студенти, приїхали ректор Українського Вільного Університету в Мюнхені, Леонід Рудницький; голова Фонду УВУ з осідком у Нью-Йорку, Володимир Стойко; відомий український історик з Франції Володимир Косик з дружиною Лесею; від Львівського університету у святі брали участь професори Тарас Салига і Михайло Присяжний; були лауреати-переможці літературного конкурсу ім. Воляників-Швабінських за 2003 рік та члени великої родини св. п. Петра Гоя.

Автор книги Нестор Мизак з Чернівців ознайомив присутніх з життєвим і творчим шляхом д-ра Петра Гоя, спогадами про нього поділилися всі, хто працював з ним пліч-о-пліч. Михайло Присяжний наголосив, що Петро Гой був сердечною і доброю людиною, близьким і привітним для всіх, хто звертався до Фондуції УВУ.

Тарас Салига нагадав, що літературний конкурс ім. Воляників-Швабінських також заініціював д-р Петро Гой, як і бібліотеку діяспорних видань при Львівському університеті, єдину в Україні, якою успішно користуються науковці і студенти Львова.

Голова Наукового товариства ім. Тараса Шевченка Олег Романів сказав: „Це був скромний і розважливий українець. Він усвідомлював нагальну потребу друкованого слова, особливо про визвольну боротьбу ОУН-УПА, більшовицькі репресії і допомагав коштами для видання таких праць”.

Леонід Рудницький у виступі наголосив, що П. Гой мав великий вплив на молодь, мандруючи з нею десятками років славетними „стежками батьків у Європі”.

Проф. Володимир Стойко схвилювано говорив, що наче й нині бачить Петра Гоя у перших післявоєнних шеренгах протестуючої молоді в Європі та США. Зворушливо прозвучали виступи сестри Мілі з Тернополя та інших членів сім'ї Гойів.

Після закінчення презентації у соборі Святого Юра було покладено кошик з квітами, які передала його дружина Олена-Леся на знак пам'яті про д-ра Петра Гоя.

Нестор Мизак

## Українці на етнофестивалі у Сербії

НОВИ САД, Сербія. – 19 червня відбувся етнофестиваль кухні і музики національностей Воєводини (Автономний край Воєводина, Сербія). Організаторами заходу були Американська фундація розвитку „ADF” та представники національних меншин краю. У спільному концерті взяли участь понад 50 ансамблів та самодіяльних колективів, що представляли 13 національностей.

Від української громади виступили члени культурно-мистецького товариства ім. Івана Сенюка з міста Кули та Товариства плекання української культури „Коломийка” з міста Сремська Мітровиця. Для свого стенду українці приготували пироги та тертюх, котрі мали великий попит на фестивалі. Головний координатор заходу зауважив, що поруч з українцями не можна

нічого продати. Це жарт, але український стенд приваблював до себе численних відвідувачів.

26 червня у Сремській Мітровиці було відзначено 25 років з часу заснування фолкльорного ансамблю „Коломийка”. На святі з допомогою представництва автомобільного заводу „АвтоЗаз” із Запоріжжя було підготовлено виставку творів мисткині з України Ніни Косаревої та виставку творів місцевих художників українського походження – Соні Ардан, Данієла Бабица, Віктора Зубка, Жани Ерделі, Дарка Ляховича. Концерт фолкльорного ансамблю „Коломийка” відбувся у міському театрі. Гостями урочистостей були засновники „Коломийки” Михайло Ляхович з дружиною, які спеціально прибули з Канади.

Мирослав Гочак

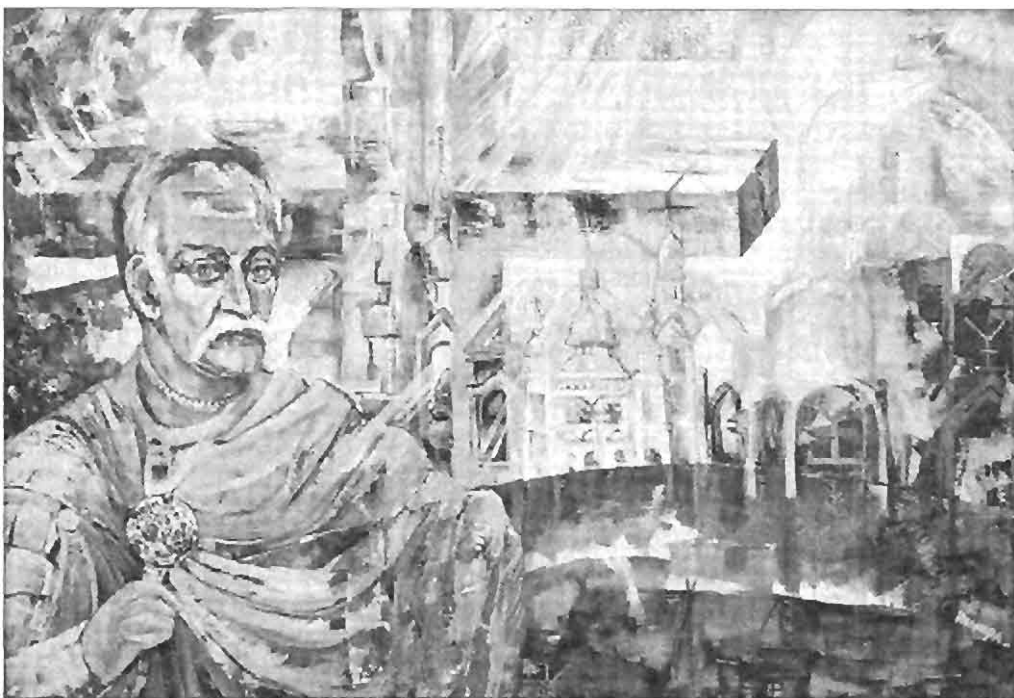


Танцює ансамбль „Коломийка”



## НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

### Мистець і духовник - о. Володимир Немира



о. Володимир Немира. „Дума про Мазепу“

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – У вірному служінні Богові та мистецтву живе від довгих років о. Володимир Немира, успішно поєднуючи працю мистця в графіці, акриліку і олії. В. Немира закінчив Львівську академію мистецтв, відділ кераміки в 1975 році. Його учителями були відомі мистці Володимир Овсійчук і Фелікс Томчук. Виставки його мистецьких робіт були не тільки в Україні, але також в Польщі, Росії, Канаді і США, де він живе тепер постійно і є священником УПЦ КП в штаті Огайо. Він творить серіями тематично

Твори художника є в багатьох приватних колекціях. Вони розкривають перед глядачем різноманітний та багатогранний світ. Деякі із них були відзначені мистецтвознавцями як приклад високої технічної майстерності мистця, знамените володіння різними графічними техніками та вмінням поєднати різні технологічні засоби.

Останньо його картини з успіхом виставлено на мистецькій виставці у Гантері, Н.Й.

О-КА

цілі бльоки. Такою серією стали портрети визначних діячів української культури, серед яких – Іван Мазепа, Микола Лисенко, Володимир Івасюк та інші. Цю тему продовжують також Юрій Зміборець, „Розмова Христа з Пилатом“, „Дорога“. У 1992 році вийшла у світ книга поезії М. Осадчого, яку ілюстрував В. Немира.

### Олег Чмир співав арію Дон Жуана



16 липня в Ларкер Філд, Іст Гановер, Стейтова Опера Нью-Джерсі виступила з програмою „Opera concert in the Park“, у якій взяли участь Сабріна Паладіно (сопрано), Марія Карпатова (меццо-сопрано), Браєн Ернстес (тенор), а також відомий український співак Олег Чмир (баритон), котрий активно співпрацює з ньюджерзійською Стейтовою Оперою. В першому відділенні концерту прозвучали фрагменти з опери Джузеппе Верді „Трубадур“, в другому – популярні арії з інших опер, оперет і вистав на Бродвеї.

На фото: Олег Чмир (в костюмі Дон Жуана) і диригент та піаніст Дейвід Міколло.

**Хочете забезпечити кращий прихід, коли надійде пенсійна пора?  
Зверніться до УНСоюзу. У нас**

**найкращі пенсійні грамоти “ANNUITIES”!**

#### Короткотермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

2 роки \*3.5% APR  
3 роки \*4.0% APR

\*в разі непоновлення або передтермінового відтягнення, грамота автоматично перетворюється у 10-літній контракт з біжучим відсотком.

UKRAINIAN NATIONAL  
ASSOCIATION, INC.  
2200 Route 10 West  
Parsippany, NJ 07054  
Phone: 800-253-9862  
Fax: 973-292-0900  
Email: una@unamember.com

Український Народний Союз...

Служить громаді від 1894 року...

Понад \$63 мільонів в активах...

- Забезпечений дохід протягом цілого життя
- Високі відсотки
- Знімайте безкоштовно до 10%
- сума вкладу необмежена
- tax-deferred- прибуток не оподатковується, аж поки не почнете знімати гроші
- жодних адміністративних оплат

**5.5%**

#### Довготермінова Пенсійна Грамота “Annuity”

- 5 років \*4.5% APR
- 10 років \*5.5% APR

\*1-ий рік гарантований

## СПОРТ

## Олімпіада -2004

## Хто поїде до Атен?

13 серпня в Афинах почнуться XXVIII літні Олімпійські ігри, на яких, як заявив 20 липня перший заступник голови Держкомспорту Анатолій Домашенко, збірна України розраховує на здобуття п'яти золотих нагород і хоче увійти до числа 15 кращих країн світу. „Маємо надії на Яну Клочкову в плаванні, є непогані можливості в легкій та важкій атлетиці, фехтуванні, стрибках на батуті та інших, традиційно сильних для України видах спорту“, – сказав А. Домашенко. На початку серпня до Атен вирушать 242 олімпійці, 147 тренерів, лікарів, масажистів, 18 співробітників штабу української збірної, 10 суддів і приблизно стільки ж почесних гостей, як діючих членів делегації. Для „друзів Національного комітету України“ (так назвав їх віце-президент НОК Іван Федоренко) передбачено понад 200 місць для проживання на теплоході „Роттердам“ в порту Пірей. До складу „друзів“ увійшли 21 представник Адміністрації Президента, по 20 осіб – з Кабінету міністрів і з Верховної Ради, голови обласних адміністрацій, спонзори та партнери НОК.

Палкими вболівальниками спорту виявилися міністри транспорту – Георгій Кирпа, закордонних справ – Костянтин Грищенко, економіки – Микола Деркач, туризму – Валерій Цибух, праці та соціального захисту Михайло Папієв, освіти Василь Кремень, з Адміністрації Президента – Віктор Медведчук, його заступник Василь Базів та навіть завідувачка відділом кадрів Цуканова, з губернаторів – Євген Кушнарьов (Харківська область), Анатолій Засуха (Київська), Анатолій Близнюк (Донецька), Володимир Щербань (Сумська), Володимир Яцуба (Дніпропетровська), Валентин Мельничук (Чернігівська), Сергій Гриневецький

## Футбол

Нападаючий „Міляну“ та української футбольної збірної Андрій Шевченко 14 липня одружився з американською фотомоделлю Крістіною Пазік. Церемонія відбулася у Вашингтоні. Молоді вирішили відсвяткувати весілля без пильної уваги преси. В новоутвореній сім'ї очікується поповнення – в листопаді К. Пазік має народити дитину.

(Одеська). З парламенту їдуть Григорій Суркіс, Володимир Рябіка, Тамара Прошкурадова (усі – СДПУ(о), Катерина Самойлик (КПУ), Равіль Сафіулін („Регіони України“), Андрій Шкіль (БЮТ). Спостерігатиме за успіхами олімпійців голова Верховного суду України Василь Маляренко, керівник Управління з питань помилування Володимир Сліпченко, заступник голови Федерації профспілок України Ігор Романчук, перший заступник голови Львівської обласної ради Ігор Держко.

Усі вишеназвані мають право взяти у таке приємне закордонне відраджання по одній особі, яка їх супроводжуватиме.

Не обійдеться й без перших осіб держави: передбачено перебування в Афинах Президента Леоніда Кучми, прем'єр-міністра Віктора Януковича, голови Верховної Ради Володимира Литвина, віце-прем'єр-міністра Дмитра Табачника, які вирушать до Греції разом з друзями та під пильним оком чотирьох охоронців, щоправда, за домовленістю з греками, – без табельної зброї.

Присутність в списку стількох офіційних осіб наводить на думку, що оплатити „вболівання“ державна скарбниця. Треба додати спорядження всіх учасників делегації повним комплексом спортивної форми „Діядора“, вартість квитків на змагання, страхування компанією „АСКА“ та інші „дрібниці життя“...

Отож 10-денна тура до Атен одного високопоставленого (і не дуже) чиновника обійдеться казні у 4-16 тисяч євро, а присутність такого численного контингенту в Афинах обійдеться українським платникам податків, за найскромнішими підрахунками, – у кілька мільйонів євро. І це при тому, що в столиці Греції працюватиме лише 18 українських журналістів (половина з них перебуватиме там за власний кошт) – чи не найменше число серед країн-учасниць.

Однак, виявляється, що, попри заповнення спортивного керівництва про відсутність фінансових проблем, немає коштів на відрадження на Олімпіаду деяких тренерів збірної. Намагається знайти кошти (близько 9 тисяч гривень) на поїздку в Атини наставник фаворитки Олімпіади, триразової чемпіонки світу Ірини Мерлені-Мельник, заслужений тренер України Ігор Дух. Чимало інших провідних українських тренерів теж самостійно шукають кошти на квиток до Греції.

З газети „Високий Замок“

## Легка атлетика

Президент Федерації легкої атлетики України Валерій Борзов 19 липня повідомив про затвердження складу української легкоатлетичної олімпійської збірної. До неї увійшли 54 атлети та 19 членів офіційної делегації. Україна представлена у 32 видах олімпійської програми, у тому числі у марафоні. Штовхання кулі вперше проходитиме за межами основного стадіону, на першому Олімпійському стадіоні в Олімпії.

Відкриттям в Афинах стануть декілька спортсменів, які останнім часом показали добрі результати, зокрема, Сергій Демидюк (біг на 110 метрів з перешкодами), Володимир Зюськів (стрибки в довжину), Олександр Корчмід (стрибки з жердиною) та наймолодша серед українських легкоатлетів 19-річна Неля Непорадна (біг на 1500 метрів). На Чемпіонаті світу з легкої атлетики серед юніорів, що проходив в італійському місті Гросето, українські спортсмени здобули 2 золоті та 1 бронзову медаль.

## Стрибки у воду

На минулих олімпійських іграх в Сідней українці вибороли зі стрибків у воду лише одну бронзову медаль. На Олімпіаді в Афинах українці намагатимуться перевищити цей результат, як мінімум, втричі. Провідний тренер зі стрибків у воду Віталій Лісун пов'язує сподівання на вдалий виступ в Афинах з Романом Володьковим та Антоном Захаровим, Оленою Жупіною і Оленою Федоровою, які повинні пробитися до фіналів. Змагання зі стрибків у воду відбудуться 14-29 серпня. Склад збірної: Володьков Роман, Захаров Антон, Лисенко Дмитро, Шляхов Юрій, Сорокіна Ганна, Федорова Олена, Жупіна Олена, Лєнова Ольга.

## Фігурне ковзання

Перша українська олімпійська чемпіонка XVII Зимових ігор у Лілігамері 1994 року з фігурного ковзання Оксана Баюл приїхала до України, щоб допомогти у розвитку вітчизняного фігурного ковзання. На прес-конференції у Києві О. Баюл сказала: „Я не можу стати тренером, тому що у мене немає до цього таланту, але можу допомогти українському фігурному ковзанню по-своєму. Зокрема

## Боротьба

Керівництво збірної України з греко-римської боротьби поставило перед своїми спортсменами завдання вибороти дві медалі. До Атен поїдуть 6 борців, серед них – срібний переможець Олімпіади 2002 року в Сідней Давид Солдадзе, що виступає у вазі до 96 кг. Тренер з греко-римської боротьби Олександр Камач розповів, що найбільші сподівання покладено на чемпіона Європи нинішнього року Армена Варданяна. 21 серпня команда вилітає до Атен, змагання відбудуться 24-26 серпня. Склад збірної з греко-римської боротьби: Олексій Вакуленко (55 кг), Олександр Хвош (60 кг), Армен Варданян (66 кг), Володимир Швацьких (74 кг), Олександр Дарган (86 кг). Давид Солдадзе (94 кг).

## Фехтування

Українські фехтувальники на Олімпіаді в Афинах розраховують на медалі. У складі олімпійської команди до Греції поїдуть 10 фехтувальників, 8 з яких – чоловіки. В особистих змаганнях з шаблі виступає чемпіон світу Володимир Лукашенко. Команда з шпаги у чоловіків також мала нагороди на багатьох етапах Чаші світу, виграла змагання в Канаді. Не змогла вибороти ліцензії на Олімпіаду чемпіонка світу Наталя Конрад, яка виграла першість Європи в цьому році. Збірна вилітає до Атен 11-14 серпня. Змагання відбудуться 16-23 серпня. Склад збірної: чоловіча команда з шпаги – Кариченко Дмитро, Нікішін Богдан, Хворост Максим, Ошаров Віталій; чоловіча команда з шаблі – Лукашенко Володимир, Третяк Владислав, Калюжний Володимир, Штурбабин Олег; жінки: шпага – Казимирчук Надія, шабля – Дарія Недашківська.

привезти відомих американських тренерів, надати спеціальний одяг, оскільки маю лінію одягу для фігуристів, а також провести низку показових виступів на ковзанах у Києві та Дніпропетровську“.

О. Баюл хоче створити зразкову спеціалізовану дитячо-юнацьку школу „Метеор“ у Дніпропетровську, де вона починала свої заняття у віці 5 років. О. Баюл останні 10 років проживає в США, хоча має українське громадянство. Вона професійно займається ковзанням.



**Mrs. Roma  
Psychic**

Palm - Cards - Crystal Ball Readings  
"Tells your past as it was, present as it is, future as it will be."  
Helps with all matters of life

God gifted over 50 years exp. Spiritual guidance, 99% accuracy. I will give you advice by phone or mail. I help with love, business, health and marriage. I will tell you what the future holds. If you call, receive one free question. If you write to me, send \$15.00 donation, your DOB, name, address and three questions to receive a gift from the holy land and your reading.

**Польська ворожка**

**301-230-1960**

or

**12004 Galena Road, Rockville, MD 20852**

**ДИРЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ В НЬЮ-ЙОРКУ**

повідомляє „шеровців“, що

**ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КОРПОРАЦІЇ**

відбудуться

**в п'ятницю, 13 серпня 2004 р. о год. 6:30 веч.**

в Українському Народному Домі  
140 Друга Авеню, Нью-Йорк

Про зміни адреси просимо повідомити негайно.

**Ukrainian National Home,  
140-142 Second Avenue, New York, NY 10003**

**Tel.: (212) 529-6287**



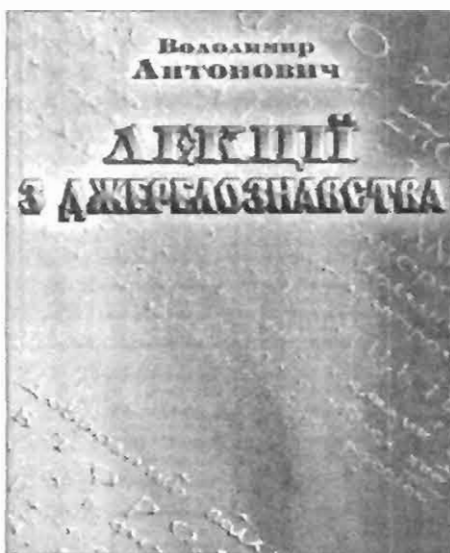
## ЧИТАЧІ – ПРО КНИГИ

### Видано пам'ятку з джерелознавства

Володимир Антонович. *Лекції з джерелознавства*. Ред. Микола Ковальський-Острог; Нью-Йорк: Українська Вільна Академія Наук у США: Історична секція, Національний університет „Острозька академія”, 2003, 382 с. ISBN 966-7631-73-7.

У 2003 році спільними зусиллями УВАН у США та Національного університету „Острозька академія” видано книгу Володимира Антоновича „Лекції з джерелознавства” за редакцією, з історіографічним вступом, науковими примітками та коментарями до лекцій 1879–1881 років відомого українського джерелознавця Миколи Ковальського, та – до лекцій 1886 р. – молодого острозького дослідника Миколи Близняка. Передмову до книги написав проф. д-р Любомир Винар, голова Історичної секції УВАН у США.

Вперше лекції було видано у вигляді студентських записів 1881 року як „Лекції професора університету Св. Володимира В. Б. Антоновича 1880–1881 рр.”. Літографічна відбитка рукописного тексту на 104 сторінках кількома почерками збереглася в Україні лише в кількох примірниках. Саме тому лекції були майже невідомі дослідникам протягом довгого часу. У 1995 році текст було перевидано Оксаною Василюк російською мовою, за науковою редакцією відомого українського історика Івана Бутича, але це видання вийшло малим тиражем і вже тепер є бібліографічною рідкістю. Лекції 1886 року взагалі до цього часу не були опубліковані і використовувалися дослідниками в рукописі. Підготовлена УВАН у США



та „Острозькою академією” книга включає переклад тексту лекцій 1879–1881 та 1886 років на українську мову, російськомовні оригінали текстів (зі збереженням мовних особливостей), ґрунтовні примітки, коментарі, додатки та покажчики імен.

Значно доповнюють і осучаснюють лекції В. Антоновича коментарі до лекцій, підготовлені М. Ковальським, в яких подано інформацію про авторів, публікації джерел, їхні дослідження. Ці коментарі мають власну наукову цінність, бо в них зосереджено багато нових даних про середньовічні українські джерела.

Книгу (ціна – 20 дол.) можна замовити в Українській Вільній Академії Наук у США за адресою: 206 West 100th Street New York, NY 10025-5015.

Видавнича комісія УВАН

### Нове видання КІУСу: „Українські говори Румунії: діалектичні тексти”

У своїх спогадах визначний мовознавець та літературний критик Юрій Шевельов (Шерех) записав таку думку: „З усіх свідчень про дійсність найоб’єктивніші, найнезаперечніші є свідчення мови. Історичні документи можна заховати або зфальшувати. Але те, що в мові щоденно вживають мільйони людей, існує і має своє несхибну вимову... Наприклад, система концтаборів у СРСР офіційно не існувала. Але цілі словники таборового жаргону викривають її наявність, її гігантські розміри й безрадність в’язнів...”.

Цей український вчений-ерудит подає ще багато інших прикладів того, яке велике значення, що про нього більшість людей рідко здогадуються, мають дослідження мови, в тому числі й мовознавчі студії регіональних діалектів, говірок, жаргонів. Наприклад, саме регіональні українські говірки є найкращим джерелом вивчення мови Київської Русі.

Інший, не менш важливий, напрям діалектних дослідів має на меті вивчати історію, звичаї та „мовомислення” (ментальність) даної гілки українського народу. І такі досліді особливо важливі у тих випадках, коли йдеться про регіональні групи, які протягом тривалого часу існували у складі інших держав, у відриві від українського мовного середовища, й чий говірки, традиційний побут і ментальність невідворотно зникають на наших очах під тиском соціально-політичних чинників сучасного світу.

Нове видання КІУС, НТШ в Америці та Інституту українознавства ім. І. Крип’якевича НАНУ має на меті зберегти важливу інформацію про діалекти однієї з найбільш загрожених гілок українського народу: українських поселень на території Румунії. Це книжка мовознавців проф. Миколи Павлюка та проф. Івана Робчука „Українські говори Румунії: діалектичні тексти”.

Українські говірки в Румунії здебільшого становлять продовження ареалів тих діалектів, які існують на території України. Це окраїни середньозакарпатського, гуцульського, буковинського, подільського та степово-



го діалектів. Лише в регіоні Банату українські говірки утворюють окремий, острівний ареал, не пов’язаний з тяглістю діалектів з території України.

Носії українських говірок Сучавщини, Добруджі, Мараморщини, Банату не зазнали відчутного впливу української літературної мови, оскільки інфраструктура україномовної освіти, культури та Богослужби на тих теренах не була досить розбудована. Тому ці говірки зберегли низку архаїчних особливостей у фонетиці, морфології, синтаксисі, а особливо у лексиці, і становлять цінний матеріал для вивчення елементів староукраїнської мови.

Книжка професорів М. Павлюка та І. Робчука – важливий посібник не лише для фахівців-мовознавців, але й для тих, хто цікавиться говорами української мови, історією мови та культури українських поселень на теренах Румунії. Додаткову інформацію про книжку та її авторів можна знайти на Інтернетовій сторінці Видавництва КІУС за адресою: [www.uto-ronto.ca/cius](http://www.uto-ronto.ca/cius), де можна також замовити цю та інші книжки видавництва.

782-сторінкове видання „Українські говори Румунії” можна набути за 54.95 дол. в Канадському Інституті Українських Студій. Адреса для поштових замовлень: CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2E8; тел.: (780) 492-2973.

Д-р Марко Р. Стех

### „Державобудівництво в незалежній Україні”

Нещодавно в Києві та Нью-Йорку було видано книгу д-ра історичних наук, професора і віце-президента Національної Академії Наук України Станіслава Кульчицького „Державобудівництво в незалежній Україні”. Ця книга є доповненою версією низки статей автора, що були надруковані раніше, зокрема в щорічних виданнях „Українського історичного журналу” (2000, #2-4). На англійську мову книгу переклала проф. Київського національного лінгвістичного університету Наталя Висоцька.

Праця складається з 9-ти розділів, у яких автор розглядає три

основні аспекти перехідного періоду держави – виникнення ринкової економіки, демократії та громадських суспільних інституцій. У книзі висвітлено досягнення та помилки націєтворчого процесу в Україні. С. Кульчицький проаналізував найважливіші події у сферах політичного, соціального життя країни, її економіки та міжнародних відносин, що відбулися після здобуття незалежності в Україні.

Книга англійською мовою коштує 20 дол. і її можна отримати, надіславши лист з чеком за адресою: UAAUP PO Box 491, Kent, OH 44240.

### Нова книга Івана Головінського

Ім’я американського професора у галузі педагогічної психології Івана Головінського вже добре знає українському читачеві. Перш за все, популярність принесла йому видана у Києві книга „Педагогічна психологія”, 1-ше і 2-ге видання котрої побачили світ минулого року. Ця книга отримала високу оцінку міністерства освіти України і стала одним з найпопулярніших підручників для вищої школи в Україні.

Нова книга Івана Головінського „Національна свідомість як рушійна сила державотворення. Психологічна інтерпретація” присвячена актуальній для сучасної України проблемі – дослідженню ролі та значення національної свідомості у процесі розбудови Української держави. Без сумніву, дана праця зіграє свою визначну

ролю у науковому вивченні проблеми національної свідомості, і матиме вплив на практичне життя, зокрема на розбудову незалежної Української держави.

Автор у своїй новій книзі вивчає тривале джерело національної свідомості – від найдавніших часів до початку ХХІ століття. Розділ перший, „Дефініція національної свідомості”, присвячений такому складному і неоднозначному питанню, як з’ясування суті національної свідомості. У розділах другому і третьому показано розвиток національної свідомості протягом різних історичних періодів буття української нації.

Особлива увага приділяється переломним історичними періодам та видатним історичним постатям, зокрема окремий четвертий розділ присвячено Тарасові

Шевченкові – „Національна свідомість, висвітлена у поемах Тараса Шевченка”.

На особливу увагу заслуговують розділи, присвячені поняттям і символам як показникам національної свідомості, психологічним мотивам і національній свідомості, головним світоглядним орієнтаціям, категорії героїзму як найвищому вимірові національної свідомості. Розгляд даних проблем подано по-новому. Це – важливе відкриття професора Івана Головінського для української науки, зокрема психології.

Також у своїй новій книзі автор аналізує рівень національної свідомості не тільки на материковій Україні, а й у діаспорі. Автор пише і як науковець, і як людина, котра брала участь в описуваних подіях. Спогади про Пласт, осінь 1938 року на Закарпатті, утвердження національної ідеї в таборо-

рах переселенців після II світової війни, а також у США – унікальні та надзвичайно цікаві. Елементи мемуарної літератури роблять працю цікавим, захоплюючим читивом.

Книга розрахована на викладачів, студентів вузів, психологів, політологів, філологів, істориків, а також усіх, хто цікавиться питаннями національної свідомості та зацікавлений в утвердженні незалежної Української держави.

Ті читачі, котрі хочуть придбати книгу Івана Головінського „Педагогічна психологія” та „Національна свідомість як рушійна сила державотворення. Психологічна інтерпретація”, можуть писати на адресу: [oksana@w-mail.com.ua](mailto:oksana@w-mail.com.ua). Вартість одного примірника кожної книги з пересилкою до США – 15 доларів США.

Оксана Сліпушко

## Абревіатура, яка викликала жах

**70 років тому, в липні 1934 року, уряд СРСР створив нове загальносоюзне міністерство – Народний комісаріат внутрішніх справ – НКВД**

Взагалі НКВД існував і раніше. Більшовики створили його одразу після приходу до влади в жовтні 1917 року. Очолив його Олексій Ріков, майбутній голова уряду – Ради народних комісарів, який в листопаді того ж року передав цю посаду Григорієві Петровському, його ім'ям названо місто Дніпропетровськ. У березні 1919 року цей народний комісаріат очолив Фелікс Дзержинський, який одночасно керував ВЧК/ГПУ. Якщо тодішнє НКВД мало функції поліції, то ВЧК – „надзвичайна комісія“ – стала каральним органом політичного гатунку. Репресії зростали, і в листопаді 1923 року було вирішено перетворити ГПУ НКВД на Об'єднане державне політичне управління – ОГПУ. НКВД звільнили від функції забезпечення державної безпеки. Війська ГПУ були виведені з підпорядкування НКВД.

Липневі перетворення 1934 року були спрямовані на створення потужної силової структури. Формально на НКВД поклалися завдання забезпечення громадського порядку та державної безпеки, охорони соціалістичної власності, запису актів громадянського стану, прикордонної охорони, утримання й охорони виправно-трудових установ, в складі яких були ізолятори

– Бутирський, Сретенський, Особливого призначення, а також Челябінський, Верхньоуральський, Суздальський та Ярославський. В них утримували багатьох представників України, передусім інтелігенції, репресованих під час масштабних „антинаціоналістичних чисток“ в Україні в 1933–1934 роках і пізніше.

Керівник НКВД Генріх Ягода прагнув продемонструвати, що НКВД існує сам по собі. Він був досвідченим чекістом (чекістами від назви ЧК – „чрезвычайної комісії“ називали усіх зі служби безпеки) створив досить міцну конструкцію НКВД, яку потім можна було просто доповнювати або видозмінювати, але основа зберігалася. Він послідовно боровся за розширення впливу НКВД. Вже 1934 року в'язниці, ізолятори, виправно-трудові колонії, бюро примусових робіт було передано до складу ГУЛагу НКВД.

У листопаді 1934 року уряд СРСР ухвалив постанову про особливу наряду при Народному комісаріаті внутрішніх справ СРСР – ОСО. Цьому органу позасудових репресій надавалося право застосовувати в адміністративному, а не в судовому порядку, заслання і ув'язнення на термін до п'яти років і висилання за межі СРСР.

Коли 1 грудня 1934 року було вбито видатного більшовика Сергія Кірова, ця постанова просто розв'язала чекістам руки, встановивши особливий, тобто спрощений,

порядок розслідування та розгляду справ про „терористичні організації“ та „терористичні акти“ проти представників комуністичного режиму. Недарма цей документ називають „хартією беззаконня“.

У листопаді-грудні 1935 року Генріхові Ягоді було присвоєно спеціальне звання – генеральний комісар державної безпеки, що відповідало маршальському званню у війську. Але Сталін сказав: „Чекіст має тільки два шляхи – на висунення або до в'язниці“. У вересні 1936 року всі зрозуміли, що Г. Ягоді уготований другий шлях – „першим чекістом“ призначили Миколу Єжова. 15 березня 1938 року Г. Ягоду і його найближчих соратників розстріляли.

У червні 1937 року М. Єжову було надано надзвичайні повноваження і він розгорнув вакханалію насильства, що увійшла в історію під назвою „великий терор“. В липні 1937 року на підставі постанови політичного бюро центрального комітету Комуністичної партії НКВД розділив репресованих осіб на дві категорії: які підлягають розстрілу чи ув'язненню в таборах, а також визначив кількість цих осіб по всіх республіках, краях і областях. Передбачалося репресувати близько 300 тисяч осіб, з них близько 75 тисяч розстріляти у встановлені терміни.

Сталін використав Єжова як безжалісного ката, а потім його роля мала змінитися. Сталінське керівництво скинуло з себе відповідальність за терор на невидимих „ворогів“, які „всіляко намагалися відірвати роботу органів НКВД і прокуратури від партійної контролю й керівництва“. Залишалось ліквідувати людину, яка символізувала „беззаконня“. 10 червня 1939 року М. Єжова заарештували, а 4 лютого 1940 року розстріляли. В грудні 1938 року народним комісаром внутрішніх справ було призначено Лаврентія Берія, який працював до цього заступником М. Єжова. Це був такий же садист, як і Єжов.

Л. Берія вкотре заходився реформувати НКВД, який було розділено на НКВД і НКГБ (потім ці відомства знову з'єднують і знову розділять). Л. Берія виявився, мабуть, найефективнішим керівником НКВД до зникнення цієї абревіатури в 1945 році. І тому, що його відомство зуміло займатися багатьма найважливішими для виживання сталінського керівництва питаннями (війна, атомний проєкт тощо), і тому, що сам Берія зумів забезпечити собі життя і навіть намагався після смерті диктатора захопити владу.

Мене завжди цікавило питання, що то за люди працювали у НКВД. Звісно, це були чекісти, віддані традиціям насильства, захопленого свого часу Леніном. Недарма, коли на декого беріївська „реабілітація“ 1938 року справила надмірне враження, Сталін 10 січня 1939 року надіслав на місця таку телеграму: „ЦК ВКП стало відомо, що секретарі обкомів-крайкомів, перевіряючи працівників УНКВД, ставлять їм у провину застосування фізичного впливу до арештованих як щось злочинне. ЦК ВКП роз'яснює, що застосування фізичного впливу в практиці НКВД було допущено з 1937 року з дозволу ЦК ВКП. При цьому було вказано, що фізичний вплив як виняток, і притому стосовно лише таких явних ворогів народу, які, використовуючи гуманний метод допиту, нахабно відмов-

ляються видати змовників, місяцями не дають свідчень, намагаються загальмувати викриття змовників, що залишилися на волі, отже, продовжують боротьбу з радянською владою навіть й у в'язниці. Досвід показав, що така установка дала свої результати, набагато прискоривши справу викриття ворогів народу... Відомо, що всі буржуазні розвідки застосовують фізичний вплив до представників пролетаріату і притому застосовують його у найпотворніших формах. Питання, чому соціалістична розвідка має бути гуманнішою до затятих агентів буржуазії, запеклих ворогів робочої класи і колгоспників. ЦК ВКП вважає, що метод фізичного впливу має обов'язково застосовуватися й надалі, як виняток, стосовно явних ворогів народу, що не роззброюються, як абсолютно правильний і доцільний метод. ЦК ВКП вимагає від секретарів обкомів, крайкомів, ЦК нацкомпартій, щоб вони при перевірці працівників УНКВД керувалися цим роз'ясненням. Секретар ЦК ВКП(б) Й. Сталін“.

Лицемірний евфемізм „застосування фізичного впливу“ означав побиття, позбавлення сну, виснажливі нічні допити із застосуванням „конвеєра“ (коли мінялися по черзі слідчі), багатогодинні „стійки“, розправи з рідними і близькими на очах арештованих і багато іншого.

Придивімося до принципів відбору кандидатів для служби у НКВД нібито щоб уникнути „призову осіб з явно вираженим комплексом неповноцінності за ознаками дегенерації“. Інструкція містить розділи: основні негативні критерії; основні очевидні ознаки дегенерації; фізіологічні ознаки виродження й дегенерації; психічні ознаки виродження й дегенерації. За стилем документу відчувається, що над ним попрацювали прибічники расової доктрини. Расовий відбір має досить чіткі правила. У його основі лежить класичний біологічний відбір, що реалізовується на рівні соціально неоднорідної ідеологізованої держави, яка претендує на роль „наддержави“. Однак, одіозні кадрові перетруси й чистки апарату самого НКВД не могли не спотворити й вульгаризувати важливі секретні документи.

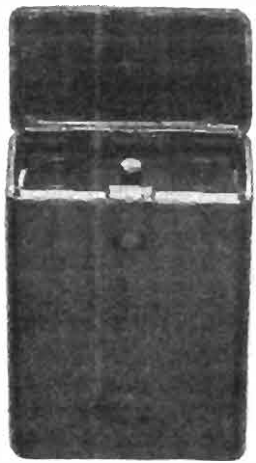
У розділі „Основні видимі ознаки дегенерації“ особливо виділено проблему національного походження кандидата: „Дуже небезпечними в соціальному плані за своєю психогенетичною суттю є люди походженням із змішаних шлюбів. Для кадрового відбору до НКВД важливо відсікати здебільшого осіб, в яких присутня єврейська кров. Аж до п'ятого коліна необхідно цікавитися національною приналежністю близьких родичів. Чи були в роду євреї. Всі інші міжрасові шлюби потрібно вважати позитивними“. (Інструкція з'явилася в 1938 році, коли було взято курс на витіснення євреїв зі спецслужби, хоча в середині 1930-их років вони домінували у складі керівних органів НКВД).

Друга інструкція запроваджувалася для виконання керівництвом і медперсоналом виправних установ і тюрем ГУЛагу. Наголос робився на виявленні зовнішніх ознак дегенерації. Я впевнений, що ці документи – лише початок, і ми ще маємо виявити чимало цікавого про те, чим насправді була структура НКВД, якій нині виповнилося 70 років.

**Д-р Юрій Шаповал,**  
Київ

## Таємний арсенал КГБ СРСР

У 1978 році на замовлення керівників комуністичної Болгарії був вбитий дисидент Георгій Марков, який критикував уряд Тодора Живкова і жив у Лондоні. Болгарські



Сigaretетниця з газом, яким М. Хохлов мав вбити Г. Околовича.

провідники попросили КГБ надати їм технічну допомогу у цьому замашу. Москва запропонувала три методи вбивства: отруєною їжею, нанесенням отрути на шкіру Маркова або ін'єкцією отрути. Було вибрано третій метод, і

на мості Ватерлоо 7 вересня 1978 агент КГБ торкнувся Маркова кінчиком парасолі. Марков вмер раптово, і тільки пізніше докладне медичне дослідження встановило причину його смерті. З'ясувалося, що парасолка була придбана у Вашінгтоні і перероблена на зброю в лабораторії ч. 12 Центрального науково-дослідного інституту спеціальних технологій (ЦНІСТ) КГБ у Москві.

У цій лабораторії виготовили в 1954 році спеціальний пістолет у вигляді сигаретниці, у якій лежали замасковані під цигарки отруєні кулі. Офіцер КГБ Микола Хохлов дістав завдання вбити на Заході з цієї зброї дисидента-емігранта Георгія Околовича з антирадянської організації Народний Трудовий Союз. Але Микола Хохлов замість виконання

(Закінчення на стор. 25)



Агент КГБ Микола Хохлов (справа) зустрівся з Г. Околовичем, якого він мав вбити.



## Таємний...

(Закінчення зі стор. 24)

дорученого попросив політичного притулку і віддав свою зброю. У 1957 році агенти КГБ отруїли М. Хохлова радіоактивним талієм, але його з великими зусиллями вдалося врятувати.

У ті ж часи лабораторія ч. 12, у якій працювали високопрофесійні хіміки, лікарі та інженери, виготовила серію перстнів з коштовними каменями, під якими було заховано пристрої, що вражали жертву отрутою.

Про таємні знаряддя КГБ і його попередників в ССРСР, а також спецслужб країн комуністичного блоку можна дізнатися з книги Кейта Мелтона „Ultimate Spy“, випущеної виданством ДК (Лондон, Нью-Йорк, Мюнхен, Мельбурн, Делі). Передмови до неї написали колишній директор ЦРУ США Річард Гелмс і колишній керівник зовнішньої роз-

відки НДР Маркус Вольф. У книзі подано також довідки про розвідників західних держав і їхнє оснащення, але особливу цікавленість викликають розділи, присвячені діяльності зовнішньої мережі КГБ, практично невідомі світові.

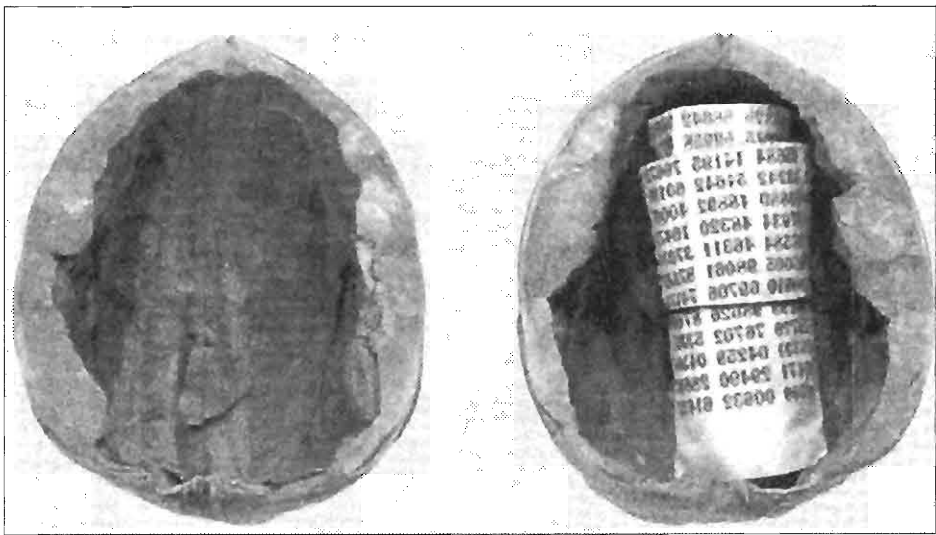
Автор розповідає зокрема про офіцера КГБ Богдана Сташинського, 1931 року народження, який з газової зброї вбив Лева Ребета і Степана Бандеру, а в 1961 році втік до Західної Німеччини. Є також біографічні довідки і світлин Рудольфа Абея, генерала Юрія Кобаладзе, Конона Молодого, Володимира Петрова, Бориса Южина, інших советських шпигунів і агентів.

Наведено різні види шпигунського оснащення - мініатюрні засоби радіозв'язку, записування, кодування і передання інформації, перевезення зброї і заборонених матеріалів, фальшиві документи, а також справжні посвідчення і відзнаки працівників КГБ та розвідки, їхня особиста зброя.

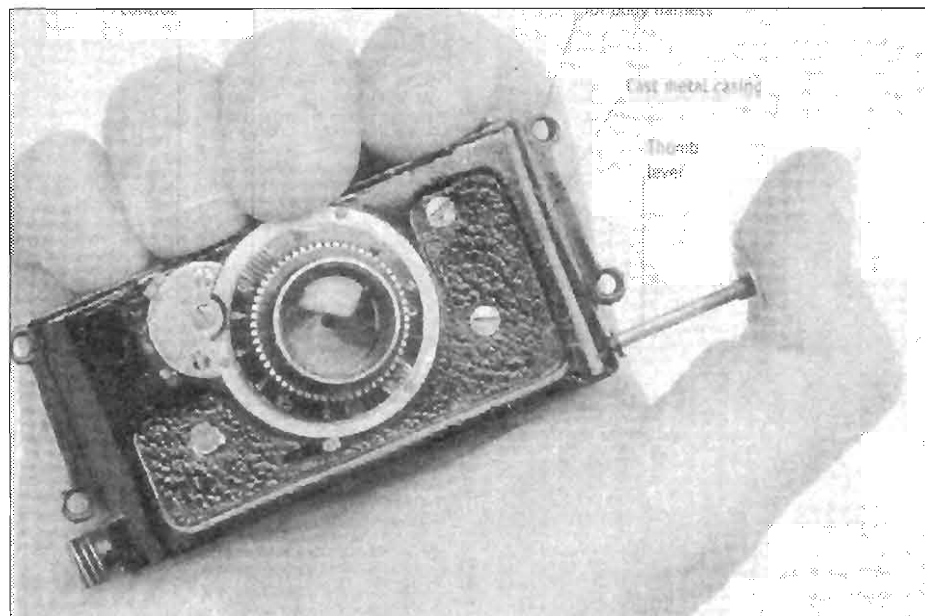
Арсенал КГБ тепер належить історії. Але автор книжки пише, що після розпаду ССРСР в грудні 1991 року спадкоємцями КГБ і Головного розвідувального управління стали ФСБ і Служба зовнішньої розвідки Російської Федерації. У головному бюро розвідки в підмосковному Ясеневому і в бюро ФСБ в центрі Москви працюють ті ж самі або такі ж самі люди, які ставлять за мету бути „очима і вухами“ своєї держави. Вихованець

КГБ В. Путін, нинішній президент Росії, дбайливо відроджує колишній „щит і меч“ комуністичної держави. Особливо пильно стежить агентура за новими державами на теренах колишнього ССРСР, серед яких є Україна. Методи діяльності і знаряддя спеціальних служб стали досконалішими, тому мають бути пильнішими й люди, проти яких скеровано цей арсенал.

Левко Хмельковський



Горіх, у якому агент КГБ перевозив кодовані повідомлення



Мініатюрний фотоапарат, який був на озброєнні агентів КГБ і розвідки від 1949 до 1980-их років.



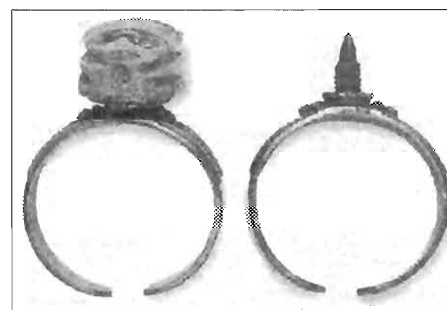
Службові відзнаки КГБ і нинішньої Служби розвідки Росії.



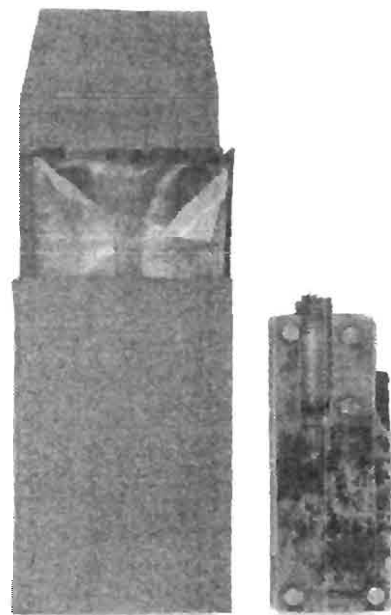
Полковник КГБ Микола Люсьєн (1928-2000), який впродовж ряду років очолював фотодепартамент НКВД і КГБ.



Агент КГБ Богдан Сташинський



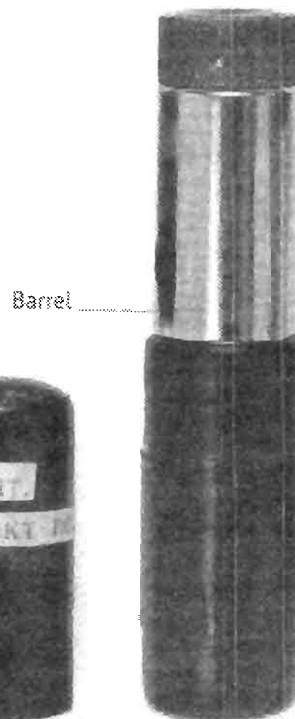
Перстень з отрутою, виготовлений в лабораторії КГБ.



„Запальничка“ з отруйним газом



Парасолька, якою вбито Г. Маркова.



SAFETY COVER FIRING DEVICE

Однозарядний 4.5 мм мініпістолет КГБ, пристосований для перенесення у прямій кишці людини.

## Жудожне слово

Марта Тарнавська

### Відкриття пам'ятника

Не до мистців, не в пантеон поетів  
прийшов, щоб слави лавр прийняти на чоло:  
– ще не настав той час, щоб бути лиш естетом,  
закривши очі на добро і зло.  
Прийшов він у столицю дипломатів  
– країни невідомої поет –  
щоб про забутих світові сказати  
беззвучним докором, що коле, мов стилет.  
Прийшов він до байдужности фасаду,  
прийшов, мов виклик до усіх сумлінь,  
– народу мовчазного амбасадор,  
посол від незчисленних поколінь.

*З книги „Тихі розмови з вічністю”  
(видавництво „Мости”, 1999 р.)*

### Акція „Вісла” – спалене село

Тривога, крик, дими пливуть  
Перелякана мати з дітьми біжить...  
О, Боже, рятуй! Куди ж батька ведуть?  
Село, як пекло, почервоніло, горить.  
Вже не видно в садах хат біленьких –  
Чорніють вуглики з спалених хат,  
А там, де була церква стара,  
Зостались гори... ворожих гріхів.  
Вороги палили наші села й церкви,  
Безглузді раділи, реготали,  
З дітьми ридали селяни босі.  
В сльозах блищав вогонь, прощались.  
Прощай, хатинко моя біла!  
Прощай, село й мій садок!  
Прощай, кринице! Чуєш, водице?  
Прощай, моє поле – ох, скільки думок!  
Мамо, кому ти розкажеш, як вороги  
Розбудили тебе у вогні з дітьми?  
І серед ночі селян босих  
В незнане невідомі повезли.  
Палили, стріляли, руйнували,  
Людей обкрадених в лагери повезли,  
Кого ж судитимуть за це?  
Коли повернуться вони?  
Живою легендою осталося,  
Там, де колись в садах цвіло село,  
Кажуть люди, що чути, як мати плаче,  
Сумує поле, сумують гори –  
кривдою все поросло.

### У полі тополя

Тополі, тополі, гнучкі та й високі  
По всій Україні вони ростуть,  
На хуторі, в полі й степу широкім,  
І в піснях народу вони живуть.  
Зажурена мати тополлю садила,  
Бо в серці ховала журбу,  
Чи вернешся, сину, чи в бою загинув?  
Подай Боже вістку та не злу!  
Рости, тополенько, висока до неба,  
Бога спитаєш? За гору заглянеш?  
Або твої віти зелені зів'януть  
І про мою долю нікому не скажеш.  
Затихли гармати, остались могили,  
У полі, забуті людьми,  
Боролись браття за народ за волю,  
Молодими вмирили вони.  
Вже не вийшла мати тополлю стрічати,  
І син не вернувся з війни...  
Та не одна мати сина дожидала?  
Серденько боліло, сльози потекли.  
У полі тополлю вітер нагинає  
І коси її чеше щодня,  
Ніхто не спитає й вітер не скаже  
Як у полі тополя зросла?

Йосиф Собко,  
Ню Гевен, Кон.

Ганна Черинь

### Житиме вічно краса України!

Сходить річниця яскрава, нова  
Величчю над Україною.  
А чи літають вітаням слова  
Мовою солов'їною?  
Кажуть, що там, в Україні, мов  
Стільки, як різних націй.  
А як інфекція вривається в кров,  
Мова зазнає мутацій.  
Як же, а як же, в інших людей,  
В наших найближчих сусідів:  
Скільки змінилось державних ідей,  
Скільки розмовних гібридів?  
В Німеччині німці – і мова німецька,  
В Туреччині – турки, і мова турецька.  
В Латвії скромній – мова латвійська,  
А в Україні – мова російська!  
А молоді – ті не тямлять провини,  
За море втікаючи з України...  
Звідти Вітчизни красу прославляють  
Й російськомовно за нею ридають...  
Ніби погасли для нас маяки  
І мужности всохли убогі запаси...  
Ніби, свої розгубивши думки,  
Збилися ганебно із ясної траси...  
Ніщо не спроможне Вітчизну збороти!  
Навіть за цю незаслужену втрату  
Не згине Вітчизна! Бо є патріоти,  
Що душу несуть невідступно крилату.  
Житиме вічно краса України  
Саме у ній наш омріяний рай.  
Там виростає нова, чесна зміна,  
Що принесе золотий урожай.

2004 р.

### Мої дивні сни

Місяць на небі,  
Мов човник у морі.  
Зірочки ясні  
Освітлюють шлях.  
Житньо-пшеничні  
Поля неозорі  
Сняться мені  
В моїх дивних снах.  
Все наче в казці –  
Пісні солов'їні  
Легко гойдають  
Калину рясну.  
Там, біля річки,  
В широкій долині  
Кінь випаса  
Шовковисту траву.  
Сивий туман  
Вже гаями десь ходить,  
Личко вмивають  
Квітки у росі.  
Мавки у лісі  
Танок свій виводять.  
Вогники два  
Ось блищать у дуплі.  
Нічка покрила  
Красу неповторну.  
В ранню зорю  
Знову все оживе.  
Вкриє луги  
Спів пташок невгамовний,  
Смуток душі  
Мов туман розжене.  
Земленько рідна!  
Матінко мила!  
Лину до тебе  
У своїх думках.  
Ти в цілм світі  
Для мене єдина,  
Де б я не була  
В далеких світах.

Мирослава Терешук,  
Гамільтон, Н. Дж.

## Етапована юність

### Уривок з повісті

Літо 1949 року видалося сухим і пекучим, хіба що два-три короткі дощі пробували напоїти спраглу землю, але їх, на жаль, було мало. Малий Петро зробив останній на нині обхід пасовиська, відділив від решти худоби своїх корову і телицю і погнав їх додому. Сьогодні вже 8 серпня, а літо і не має гадки спочивати. Хлопчина плівся поволі за худобиною і уявляв, як прийде на обійстя і вже, нарешті, відпочине від дорослих газдівських клопотів. А потім з сусідськими бахурами ще трохи потлумляться в саду, і лише почне вечоріти, мама покличуть вечеряти. Любить він цю мить, бо має змогу вгамувати голод, а ще дуже тішить його, як збирається докупити вся родина.

Вечірньої пори Михайло був удома. Хлопчина широко позіхнув, ще раз прокрутив у своїй голівці дорогу на пасовище і, вже засинаючи, почув, як десь далеко щось кілька раз тужно гупнуло, так наче вдарив грім. Але звідки йому взятись серед чистого літнього неба? А грім таки вдарив, але земний. Петрусь прокинувся від різких чоловічих викриків. За вікном несміливим світланком прокидався день 9 серпня 1949 року. У дверях стояли два дебели молодики зі зброєю, а між ними трохи щупліший і старший, з кобурою, вояк тримав у руках папірець, і виголошував команди: „Два часа на сбори! Взять только необходимо! За предели двора виходить воспрещается!”

Михайло з татом зібрали всі пожитки в дві старі верети і винесли їх на двір. Тато погладив сина по голівці і пішов запрягати в підводу свого єдиного „куркульського” коня. Потім вивів з стайні корову і телицю, які гуділи і ревли, мабуть, відчуваючи розлуку. Дві години, відведені на збирання, завершилися командою: „Трогай!” Уся родина – жінки з пожитками на возі, чоловіки обабіч, худобина позаду, рушили до центру села. Конвоїри – три спереду і два з боків – супроводжували свій ясир. У центрі села чекали всенський день. Мама, плачучи, просила конвоїрів, щоб їй дозволили здоїти корову, бо дитина хоче молока. Їй дозволили, але по полудні. Коли Петрикові дали в горнячко молока він мало не захлинувся, бо то була перша їжа, яку він взагалі за цілий день вжив. Під'їхала вантажна машина, їх поспіхом загнали на кузов...

Їхали, спочатку до Тисьмениці, а звідти до Коломиї. Люди в кузові утворили три купки, усередині яких сиділи дорослі, а довкола, привалені, нашивкоруч зібраними селянськими пожитками, тулились, шукаючи тепла, голодні і втомлені діти. Біля залізничного вокзалу, при в'їзді в Коломию, стояв стародавній костел. До нього під'їхала вантажівка. З підвір'я чулась лайка солдатів. Перехрестившись, попритулювались одне до одного, пообіймались і заснули.

Тридцять перше серпня починалось, як годиться, зі сходу сонця. Квапом підняли жителів костелу. І ось вже сіра маса під пильним наглядом конвоїрів поповзла до залізничного вокзалу. Біля перону, стояли вагони, в яких возять худобу. Петрик дивився і думав, навіщо єдине віконце у вагоні переділене посередині залізною пластиною. Адже худоба через нього не пролізе, а людина змогла б. Люди залазили до вагону неохоче, зате солдати ввихалися, неначе ошпарені окропом. Петрусь не міг зрозуміти, чому вони такі жорстокі. У вагоні, їх набралось аж п'ятдесят четверо душ. Мовчки, в безмежній тузі, вкладались спати. По кутах і до стіни, що навпроти дверей на висоті близько метра, були прибиті дерев'яні нари. Людей було багато, тому староста поділив всю площу нар порівну між пасажирами. Кожному припало по дощині шириною трохи більше десяти сантиметрів. Посередині тимчасової домівки була дірка в підлозі, накрита металевою кришкою.

Десь опівночі, коли шум стих, невидимий коваль вдарив в крайні вагони, після чого міцна рука рвучко шарпнула ланцюг ешелону то в один, то в протилежний бік і спершу помалу, а далі хутчіш і хутчіш вони поїхали. Ще через місяць дороги, відчутно похолодніло. Хлопець чув, як дорослі казали, що вони вже за Уралом. А ще через тиждень в їх вагоні померла стара жінка, потім померла ще одна. Її, як і ту першу, покляла біля дверей, а вдосвіта, як лише потяг зупинився, вояки взяли за кінці верету і, мов мішок з грісом, кинули на вантажівку. Після побаченого, Петрик почав боятись засинати, а якщо і лягав спати, то тільки тримаючи міцно або тата, або Михайла за руку.

Коли завершувались три місяці їхнього важкого ешелонного блукання, вони перетнули границю Амурського краю. Світ на новій станції зустрів їх нелюдським холодом, стійким перегаром і добірною, масною лайкою солдатів, а ще мелодією, яку неможливо було не слухати. На пероні, оточений солдатами, сидів на стільчику чоловік у фуфайці, задубілими пальцями грав на гармошці вальса, і хриплим густим басом тягнув „Тіхо Амур свої волни несёт...”

Ігор Рибчин  
м. Тлумач, Івано-Франківської обл.



### УКРАЇНЬСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

**ІГОР ГРОНЬ,**  
президент  
(941) 270-2413

**ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,**  
заст. президента  
(941) 270-2411

**TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION**

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

**Tel.: (973) 763-8778**

**ROXOLANA**

International Trade, LTD

e-mail: roxolanald@roxolana.com  
web: www.roxolana.com



### ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

#### МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів \*

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

\* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна

Телефонуйте безкоштовно:

**1-888-ПАКУНОК (1-888-725-8665)**

### Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

### Roxolana Money Service

В Україні: ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ

|              |              |                |
|--------------|--------------|----------------|
| \$100 - \$8  | \$500 - \$25 | \$900 - \$45   |
| \$200 - \$14 | \$600 - \$30 | \$1000 - \$50  |
| \$300 - \$18 | \$700 - \$35 | \$1500 - \$75  |
| \$400 - \$20 | \$800 - \$40 | \$2000 - \$100 |

Маємо ліцензію на пересилку доларів.

Також пересилаємо в інші країни.

• Доставка \$10 за кожне замовлення

### ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Великодній“ з каталогу вміст пакунку: борошно – 20 ф., гречка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф., саями – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф., кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки. Ціна \$ 99 за 51 ф.

**ЙОСИФ КУПЧАК**

ВЛАСНИК

**JOSEPH MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

**Tel: (732) 442-4660**

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –

ВИБЕРІТЬ – СВОБОДУ!

НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ

Передплата на рік лише 55 дол.



**Якщо Ви ще не придбали нове авто, то саме зараз час на купівлю!**

**1 рік - 2.50%**

**2 роки- 3.25%**

**3 роки- 3.75%**

**5 років-4.50%**

# Нові авта!!!

## 2.50%

ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА



Федеральна Кредитова Кооператива

**Самопоміч Нью Йорк**



108 Second Avenue  
New York, NY 10003

**Tel: (212) 473-7310**

**Вигідно розташовані філії:**

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:  
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446  
Tel: 845-626-2938  
Fax: 845 626-8636

ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:  
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553  
Tel: 516 565-2393  
Fax: 516 565-2097

ФІЛІЯ В АСТОПІІ:  
32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106  
Tel: 718 626-0506  
Fax: 718 626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА: SRNYFCU@aol.com

ІНТЕРНЕТ: www.selfreliance.org

Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно: 1-888-SELFREL



## YURI INTERNATIONAL TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE



Пакунки, авіаквитки, долари, харчі, бандеролі, візи з Америки і Канади до: України, Росії, Білорусі, Молдови, Балтії, Польщі, Середньої Азії та Кавказу

- Запрошення до Америки, візи в Україну, продовження віз в Америці
- Відвозимо і зустрічаємо на аеродромах Львова, Києва, Москви, Торонто і Нью-Йорку
- Допомогаємо покласти еміграційні справи з „Green Card“
- Відправляємо пакунки з України до Америки і Канади

**Відбираємо пакунки з кожного дому в Америці**

Відеотрансфер PAL/SECAM – NTSC

Дзвінки в **Україну 14¢ за хвилину • Москва 4¢ за хвилину**

4166 Union RD., Cheektowaga, NY 14225

**(716) 630-0130 • Fax: (716) 630-0133**

E-mail: Yuriinter@hotmail.com

Web-Site: www.yuriinter.com

## ALBATROSS TRAVEL, Inc.



- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Карибах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ** до:



### „FINNAIR“

Ст. Пітербург \$660 + податок (RT)  
Москва \$610 + податок (RT)  
Рига \$610 + податок (RT)  
Вільно \$610 + податок (RT)

### „AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)  
Львів \$725 + податок (RT)  
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)  
Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на **ВЕРЕСЕНЬ 2004 р.:**

„MALEV“ (Мадярська авіалінія) до Києва – \$ 560 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

**Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083**

**Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973**

http://www.albatravel.com

e-mail: albatravel@aol.com

## SUMA (Yonkers) Federal Credit Union Федеральна Кредитова Кооператива СУМА Пропонус

### Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Мон-Тру: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна покласти дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

#### Головне Бюро:

125 Corporate Blvd.  
Yonkers, NY 10701-6841  
Phone: (914) 220-4900  
Fax: (914) 220-4090  
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.  
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

#### Філія у Йонкерсі:

301 Palisade Ave.  
Yonkers, NY 10703  
Phone: (914) 965-8560  
Fax: (914) 965-1936  
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.  
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

**1-888-644-SUMA**

E-mail: Sumayonfcu@aol.com

#### Філія у Стемфордї:

Ukrainian Research Center  
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902  
Phone/Fax: (203) 969-0498  
Tuesday, Wednesday, Friday:  
4 P.M. – 8 P.M.

#### Філія у Спрінг Велї:

Ukrainian Hall  
16 Twin Ave., Spring Valley, NY 10977  
Phone: (845) 356-0087 • Fax: (845) 356-5335  
Tuesday, Friday:  
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

### • ЗНАЙОМСТВА •

Дівчина, проживаюча в Нью-Йорку,  
30 років, медичний працівник,  
бажає познайомитись з громадянином  
США для створення сім'ї.

**Тел.: (646) 479-2372**

Пенсіонер з Флориди хоче познайомитись з українкою 60-67 років  
для серйозних відносин.

**Тел.: (941) 255-9122**

### • НА ПРОДАЖ •

Хата на продаж: 4 спальні, 3 лазнички,  
близько „Throughway“, крамниця, півгодини  
від Союзівки, 1+ акра землі, 279,000  
дол. Halyna Barannik, Paula J. Kitchen  
Real Estate.

**Tel.: (845) 339-8015**

### • ПРАЦЯ •

Старший пан пошукує господиню середнього віку з досвідом у варенні і прибиранні хати. Переїзд оплачений, праця від вересня до грудня. Окрема кімната, лазничка, добра платня в залежності від досвіту. Обов'язкове добре знання української мови. Дзвонити після 2-ої год. по пол.

**(303) 798-9083**

Можна також писати:

Bohdan Wynar

6008 South Lakeview St.,  
Littleton, CO 80120

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК  
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –  
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“  
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ  
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ  
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ  
Передплата на рік лише 55 дол.**

## ПАЧКИ В УКРАЇНУ DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 взірців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

#### NEWARK, NJ

688 Sanford Ave  
Тел.: (973) 373-8783  
(888) 336-4776

#### CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave  
Тел.: (973) 916-1543

#### PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave  
Тел.: (215) 728-6040

## DNIPRO

26499 Ryan Rd.  
Warren, MI 48091  
(586)759-6563

**АВІАКВИТКИ  
в УКРАЇНУ  
туди і назад  
починаючи від  
\$640.00**

## ПАЧКИ В УКРАЇНУ

за фунт **79¢**

Картки  
Телефонічні  
до України  
\$10.00

Перепишемо  
відеокасети з  
Європейської на  
Американську  
систему і навпаки

ПРОДУКТОВІ  
ПАЧКИ

Пачки в країни  
Балтії, Польщу,  
Росію, Білорусь,  
Молдову, Чехію  
і Словачію

ВІЗИ І ЗАПРОШЕННЯ  
до УКРАЇНИ

## Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell  
Hamtramck, MI 48212

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА  
ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ – ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ  
УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!**



## Світлій пам'яті д-ра Модеста Ріпецького (1921 – 2004)

Ділимося сумною вісткою з медичною громадою та українським громадянством, що 28 червня 2004 р. відійшов у вічність визначний лікар-патріот та заслужений редактор і видавець „Літопису УПА“ св. п. д-р Модест Ріпецький.

Прожив він 82 з половиною років, сповнених професійною і громадською працею для визволення України, якого дочекався в 1991 році. Народився він 27 грудня 1921 р. у Львові, в родині знаного судді Теодозія та Кароліни Ріпецьких. У родині було ще три доньки і син. Найстарша Ольга – доктор філологічних наук і професор на кафедрі германістики Державного університету ім. Івана Франка у Львові, Марія – лікар-педіатр, Тереса – фармацевт, наймолодший, Роман – кандидат біологічних наук і старший працівник Інституту екології Національної Академії Наук у Львові.

Своє навчання Модест розпочав у Рідній школі ім. Тараса Шевченка, а середню освіту здобув у філії Української академічної гімназії у Львові. В 1940 році розпочав медичні студії у Медичному інституті у Львові, які перервав у 1944 р. через воєнні дії. Як член ОУН, вступив під псевдонімом „Гориславе“ в УПА. За браком дипломованих лікарів, мусив взяти на себе функції лікаря у Лемківському курені. У повстанських відділах перебував до 1947 р., і у вересні того ж року пробився з рейдовими частинами УПА до Німеччини. Тут продовжував свої студії на Медичному факультеті Університету ім. Фрідріха Александра в Ерлангені, де в 1951 р. отримав диплом лікаря. Захистив докторат у 1956 р. в Університеті Людвіка-Максимиліана в Мюнхені. Висліди його докторської праці були поміщені в окремій статті журналу „Münchener Medizinische Wochenschrift“.

Д-р Модест Ріпецький залишився працювати асистентом в університетській клініці і рівночасно продовжував свою науково-дослідницьку працю. У Мюнхені він одружився в 1949 р. з медсестрою Українського Червоного Хреста Марійкою Боднаренко, яка була також зв'язковою УПА під псевдонімом „Оксана“, а потім стала його вірною дружиною на все життя. У Мюнхені народився їхній перший син Андрій.

В 1957 році родина Ріпецьких емігрувала до Америки, де д-р Модест відбув нострифікацію і спеціалізацію та почав свою приватну лікарську практику в Гарвей, Іл. Після закінчення спеціальних курсів працював сімейним лікарем. В 1979 р. перейшов спеціальні іспити і дістав посвідчення „Diplomate F.R.“. Весь час лікарської практики він дбайливо опікувався своїми пацієнтами, які його любили і шанували, та часто зверталися до нього за порадами у своїх особистих проблемах.

Св. п. д-р Модест Ріпецький належав до кількох американських медичних товариств та до УЛТПА. Син Андрій закінчив медичні студії і теж став лікарем-психіатром, одружився з Ру-



Св. п. д-р Модест Ріпецький

тою Панчук, яка обдарувала батьків двома внучками – Масю і Зоєю. В 1958 році народився Ріпецьким другий син, Юрко, який також закінчив медичні студії і став лікарем-рентгенологом. Він одружився з Наталею Коленською, з якою виховує двох синів – Адрияна і Данила.

В 1998 році, на 77-му році життя, д-р Модест Ріпецький відійшов на заслужену емеритуру, та переїхав жити ближче сина Андрія і внуків, де вони мали змогу частіше відвідувати церковні та культурні імпрези в Чикаго. Крім своєї професійної праці, д-р М. Ріпецький був ініціатором і редактором-видавцем „Літопису УПА“ (вийшло вже понад 50 томів). Він також підтримував видання при Лікарській комісії НТШ у Львові, а саме „Лікарські збірники“ на пошану визначних українських лікарів – проф. Маріяна Панчишина, д-ра Софії Парфанович, д-ра Юрія Липи, проф. Василя Плюща та інших.

В 2002 р., з нагоди його 80-ліття, родина і друзі з УПА та приятелі влаштували йому гарне прийняття в Українському культурному осередку в Чикаго.

Останніми роками він хворів, а при кінці червня цього року дістав тяжкий вилів крові у мозок і помер. Поминальну Панахиду відправив о. Володимир Гудзан 1 липня в похоронному заведенні Музики, де після відправи мали прощальні слова Микола Кулик від адміністрації „Літопису УПА“, Ірена Камінська від друзів УПА, д-р Павло Пундій від колег-лікарів та від НТШ, проф. Петро Потічний від редакції „Літопису УПА“, та д-р Богдан Харкевич від Управи УЛТПА, а старший син Андрій подякував рідні і приятелям за участь в похоронах.

2 липня похоронні відправи провів о. Олександр Авраменко в катедрі і на цвинтарі св. о. Миколая. Поминальна тризна відбулася в Українському культурному осередку в Чикаго.

Вічна і слава Йому пам'ять!

Д-р Павло Пундій



Дирекція, Управа та працівники Українського Національного Музею в Чикаго діляться сумною вісткою, що 28 червня 2004 р. відійшов у вічність

бл. п.

## д-р МОДЕСТ РІПЕЦЬКИЙ

нар. 28 червня 1921 р. в Україні.

Великий патріот України та української громади Америки, ветеран УПА, відданий музейній справі та історії збереження пам'яті про героїчне минуле Української Повстанської Армії. Пам'ять про цю світлу і добру людину залишиться назавжди у наших серцях.

Дружині Марії, синам д-рові Юрієві з дружиною Наталією та д-рові Андрієві з дружиною Рутою, чотирьом онукам, також родині в Америці і Україні складаємо щирі співчуття. На збереження документів про діяльність УПА та оформлення експозиції на Український Національний Музей в Чикаго

родина, друзі та приятелі склали вінок пам'яті бл. п. д-ра М. Ріпецького.

Подаємо список жертводавців:

- |    |     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| по | 200 | дол. д-р Роман і Марія Дикуні, д-р Богдан і Лариса Іванець;                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|    | 250 | д-р Лев Дорожинський з родиною;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|    | 150 | д-р Юрій і Арета Куріца;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| по | 100 | Ярослав і Марія Ганкевичі, д-р Юрій і д-р Софія Грицеляки, д-р Сюзет Пелтьї та Джон Торп, д-р Ярема і Ірина Скірники, д-р Василь і д-р Дарія Маркусі, д-р Мирослав і д-р Олександр Коленські, Олег і Люба Скуб'яки, д-р Данило і д-р Христина Григорчуки, Володимир і Марко Сорочаки, Об'єднання українських ветеранів Америки, Лариса Долинюк; |
|    | 75  | Филис і Жан Якобі (Jakoby);                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| по | 50  | Наталія Масник, Юрій Масник, Марджі і Горран Шиф, д-р Євген Марія Ковальські, д-р Василь і Марія Марчуки, Андрій Чичула, Ігор і Олена Матвіїшини, д-р Богдан і Джоан Целевичі, Христина Мурська, Іванна Горчинська, Наталія Іванів, д-р Андрій і д-р Таїсія Бровар;                                                                             |
|    | 30  | Володимир і Лариса Палії;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| по | 25  | д-р Богдан і Христина Дзюк, Rev. Гордон і Глорія Торп, Лідія Ткачук, Жанет і Луїс Стесл, Ян і Надія Хойнацькі, Петро Ганчар, Дмитро і д-р Наталія Григорчуки, Галина Вигінна, Олена Харкевич, Олена Смолинець, Оксана Мельник, Мері-Ан Піхос (Pechous)...                                                                                       |
| по | 20  | Орест і Дарія Городиські, Джейн Карлі, д-р Петро і Ірена Поповичі, д-р Ерест і Зірка Бурачинські;                                                                                                                                                                                                                                               |
|    | 10  | Люся Самбірська, Олег Веселовський.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

Вічна пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що в понеділок, 24 травня 2004 р. відійшов у Божу вічність на 79-му році життя, по тяжкій хворобі, наш найдорожчий МУЖ, ТАТО та ДІДО

бл. п.

## ОЛЕКСІЙ БОЙКО

нар. 3 квітня 1925 р. в селі Ободи, Сумська обл., Україна.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в п'ятницю, 28 травня 2004 р., о год. 9-й ранку в каплиці при цвинтарі Hansen Desert Hills Mortuary, Scottsdale, AZ.

Відправи Святої Літургії в православному обряді і похорон провів о. Василь Бучак.

У смутку залишені:

- |         |                              |
|---------|------------------------------|
| дружина | – РОЗАЛІЯ                    |
| син     | – ПЕТРО з дружиною ХРИСТИНОЮ |
| внуки   | – ТИМІШ, МАРКО               |
| сестра  | – ВІРА                       |

та дальша рідня в Україні.

Нехай сниться йому Україна, яку він дуже любив.

Вічна Йому пам'ять!

### LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytvyn, Manager

NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.

Our Services Are Available

Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.J. 07083

(908) 964-4222

(973) 375-5555

### ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ

ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор

Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET

NEW YORK, N.Y. 10009

(212) 674-2568

### R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue

Long Island City, NY 11103

(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family



За мову і зміст посмертних оголошень  
і подяк редакція не відповідає



УПРАВА ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ В США  
З ОСІДКОМ В НЬО-ЙОРКУ

ділиться сумною вісткою із українською громадою,  
що 20 липня 2004 р. відійшла у вічність

**СВ.П.**

**ОЛЯ БУРТИК**

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 21-22 липня 2004 р., а відтак тіло  
св. п. Олі Буртик похоронено на українському цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Управа Фондації Українського Вільного Університету  
висловлює наші глибокі співчуття мужеві Покійної  
мгр Іванові Буртикові, дітям, внукам та всій родині.

Вічна їй пам'ять!

УПРАВА ФУНДАЦІЇ УВУ В США

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ МОГО ДРУГА

ред. **ЯРОСЛАВА ГАЙВАСА**

складаю пожертву 200 дол.  
на Київське Бюро Українського Конгресового Комітету Америки.

Дітям і Родині висловлюю щирі співчуття.

ВОЛОДИМИР ЛЕВИЦЬКИЙ

В ПЕРШУ НЕЗВИЧАЙНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ  
відходу у вічність нашого найдорожчого  
МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ, БРАТА, ВУЙКА І ШВАГРА

**бл. п.**

**д-ра прав**

**ВІКЕНТІЯ ШАНДОРА**

яка припадає на 11 серпня 2004 р.

будуть відправлені

**ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ**

- в українській католицькій церкві Різдва Пречистої Діви Марії в Нью-Бронзвіку, Н. Дж. – 8 серпня 2004 р., о год. 11:30 ранку;
- в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й., – 14 серпня 2004 р., о год. 8-й ранку;
- в катедральному храмі в Ужгороді, Україна;
- в церкві в Баранинцях, Україна;
- в монастирі оо. Василіян в Пряшеві, Словацька Республіка;
- в каплиці сестер Василіянок в Пряшеві, Словацька Республіка.

Про молитви за спокій душі Покійного просить  
дружина ОКСАНА ШАНДОР з родиною

У ДВАДЦЯТУ НЕВИМОВНО БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ  
мого найдорожчого і незабутнього МУЖА

**бл. п.**

**д-ра ІЛЛІ АНДРУСЯКА**

будуть відправлені  
**СЛУЖБИ БОЖІ**

в катедрі св. Покрови в Дітройті (Савтфілд, Миш.)  
у неділю, 8 серпня 2004 р.;  
в церкві-пам'ятнику св. Андрія Первозваного  
в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.;  
в церкві Успення Пресвятої Богородиці, в Люрді;  
в Українській Православній Церкві, в Бразилії.

Про молитви за душу Покійного просить  
дружина МАРІЯ

В ДЕСЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ ТРАГІЧНОГО ВІДХОДУ У ВІЧНІСТЬ  
нашого найдорожчого і незабутнього МУЖА, БАТЬКА, СИНА, БРАТА І ВУЙКА

**бл. п.**

**д-ра дантиста АНДРІЯ СЛИЖА**

яка припадає 12 серпня 2004 р., будуть відправлені

**ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ**

в католицьких церквах:

Phoenix, Arizona; Flourtown, Pennsylvania; Georgetown, Texas; Львів,  
Україна; Івано-Франківськ, Україна; Отиневичі, район Жидачів, Україна.

Родину, приятелів і знайомих  
просимо згадати Покійного у своїх молитвах.

дружина – ШЕРИЛ з донею СЯСЕЮ  
батьки – ІРИНА і РОМАН  
сестри – СОНЯ  
– НАДЯ з родиною  
брат – МАРКО з родиною.



У смутку повідомляємо, що в неділю, 11 липня 2004 р.  
відійшла у вічність

**бл. п.**

**МАГДАЛИНА ЯСЕЙКО**

нар. 5 листопада 1925 р. в малому селі близько Львова, Україна.  
Дочка покійних Семена Бойка і Анастасії з дому Трубич.

У 1949 році разом з мужем Григорієм емігрувала до Америки, замешкала в Нью-Йорку. Від 2000 року мешкала в La Grangeville N.Y. Покійна була активною членкою української католицької церкви св. Володимира в Глен Спей, Н.Й.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ провів о. Марк Гірняк в п'ятницю, 16 липня 2004 р. в українській католицькій церкві св. Володимира. Тіло спочило на українському цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

У смутку залишені:

муж – ГРИГОРІЙ  
сини – МИРОН з дружиною РОБІН  
– ВОЛОДИМИР з дружиною ДЖОЕН  
– РОМАН з дружиною РОЗМАРІ  
брат – ТЕД БОЙЧУК з родиною  
сестри – МАРІЯ МЕУШ  
– АННА ЗВАРИЧ з родиною  
7 внуків – ДАРИЮШ, НАДЯ, ХРИСТОФОР, МИХАЙЛО,  
КАРІНА, МАТЕЙ і АДАМ  
правнуки – ДЖАРЕТ і ЛОГАН  
та ближча і дальша родина.

Вічна їй пам'ять!

**SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC**

**УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО**



**ДАРКО ВОЙТОВИЧ**, власник  
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ  
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ  
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,  
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



У ДВАДЦЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ  
нашого найдорожчого БАТЬКА і ДІДУСЯ

бл. п.  
**ТЕОДОРА  
ЛЕШКА**

будуть відправлені  
**СВЯТІ ЛІТУРГІЇ**  
у слідуєчих церквах:

В п'ятницю, 6 серпня 2004 р.

в церкві св. Юра в Нью-Йорку о год. 9-й ранку;  
в церкві св. Івана Хрестителя в Синевидську Вижнім, Україна;  
в церкві св. Тройці в Дрогобичі, Україна;  
в катедрі св. Юра у Львові, Україна.

В понеділок, 9 серпня 2004 р.

в церкві св. Івана Хрестителя в Гантері о год. 8:30 ранку.

В п'ятницю, 6 серпня, о год. 11:30 ранку відбудеться

**ПАНАХИДА**

на могилі Покійного на цвинтарі  
св. Андрія Первозваного в С. Бавнд- Бруку, Н.Дж.

син – ЯРОСЛАВ з дружиною АЛЛОЮ  
внучка – АДРІЯНА



З приводу відходу у вічність

бл. п.  
**ВАСИЛЯ ПАСТУШКА**

який відійшов до Всевишнього по заслужену заплату,  
14 липня 2004 р., висловлюю глибоке співчуття  
засмученій дружині ТЕОДОЗІЇ і всій родині Покійного

ОЛЕКСАНДЕР КОБАСА, Вілліамсавн, Н. Дж.



У смутку повідомляємо, що 23 липня 2004 р. відійшов у вічність

бл. п.  
**ЕВГЕН ШАФРАН**

Залишені в смутку:

дружина – ГЕРДА  
донька – СОНЯ  
син – БОРИС з родиною.  
сестра – МИРОСЛАВА  
внуки – МИКОЛА  
– МАТВІЙ

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 27 липня 2004 р. в українській католицькій церкві Чесного Хреста в Асторії, Н.Й., а відтак тіло спочило на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!



З глибоким жалем ділимося з рідними і приятелями  
сумною вісткою, що після короткої але важкої недуги,  
21 липня 2004 р., відійшов у Божу вічність наш  
найдорожчий ТАТО, ДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.  
**МИКОЛА ПАЛЮХ**

нар. 26 листопада 1917 р. в Ярославі, Україна.

Залишилися в глибокому смутку:

діти – ОЛЯ СТАВНИЧА з чоловіком ЯРКОМ  
– ОРИСЯ ФИШЕР з чоловіком БИЛОМ  
– ІГОР з дружиною ОЛЕЮ  
внуки – МІСЬО СТАВНИЧИЙ з дружиною ЛОРОЮ  
– ДАРІАН ФИШЕР  
– АНЯ ПАЛЮХ  
сестра – МАРІЯ ЧОРНА  
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в суботу, 24 липня 2004 р. в українській католицькій церкві Пресвятої Трійці в Кергонксоні, Н.Й.

Покійного поховано на цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н.Й.

Просимо згадати Покійного в своїх молитвах.  
Вічна йому пам'ять!

Бажаючих вшанувати пам'ять покійного Миколи  
родина просить скласти пожертви  
на Ukrainian Museum, 203 Second Avenue, New York, NY 10003.



Ділимося сумною вісткою, що в неділю, 25 липня 2004 р.  
відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО і ДІДУСЬ

бл. п.  
**ОЛЕКСА ГУРЯК**

нар. 1918 р. в Нагачеві, Україна.

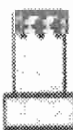
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 28 липня 2004 р. в Українській Баптистській Церкві в Норт Порті, Фла. Похований на Gulf Pine Memorial Garden Cemetery, Englewood, FL.

У смутку залишені:

дружина – НІНА  
дочка – МАРУСЯ з чоловіком РОНІ  
син – ОЛЕКСА мол., з дружиною БАРБАРОЮ  
внуки – ХРИСТИНА з родиною  
– РОНІ мол.  
– ДВІН  
– ДЖЕРЕМІ  
– ОЛЕКСА III

та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна йому пам'ять!



**Oblast Memorials**

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В НУ/НІ/СТ/РА  
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ  
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

**РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040**

- Багаторазові 5-річні візи в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських паспортів нового зрізця.

**XENIA AGENCY**  
10241 Rt. 23A,  
Hunter, NY 12442

Тел.: (518) 263-4391

### ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забори, фестивалі.

Святкування роковин.

ОПЕСЬ КУЗИШИН

Тел./Факс: (732) 636-5406

e-mail: dumamuse@aol.com



LAW OFFICES OF

**ZENON B. MASNYJ, ESQ.**

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

**157 SECOND AVENUE**  
**NEW YORK, NY 10003**

(212) 477-3002

(Тільки за попереднім домовленням)



**ХРИСТИНА БРОДИН**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС

**CHRISTINE BRODYN**  
Licensed Agent

**Ukrainian National Ass'n, Inc.**

2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054  
Тел.: (973) 292-9800 (Ext. 3033) • Факс: (973) 292-0900

Друкарня

**COMPUTOPRINT Corp.**

Established 1972

Clifton, New Jersey

**виконує друкарські роботи:**

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо**  
**сумлінно, скоро і на час та**  
**з 30-літнім досвідом!**

**973-574-8800**

Факс: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com



**fregata** TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707  
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса

**929 дол. + tax** (round trip)

**529 дол. + tax** (one way)

Київ

**799 дол. + tax** (round trip)

**450 дол. + tax** (one way)

Restrictions Apply

**УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ**

Найбільший вибір українських книжок.

Замовляйте каталог:

**1-866-422-4255**

www.ukrainianbookstore.com

**JOHN A. LIPOWSKI, ESQ**

**АДВОКАТ**



60 Washington Street,  
Morristown, NJ 07963

- Компенсації в наслідок аварії на роботі
- Банкрутство

*Безкоштовні консультації*  
*в адвокатському бюро*

**(973) 540-9127**

РЕСОРТ НАД МОРЕМ

**VILLA „LIDIA“**

**SUZANNA SAPOWYCZ**

128 E. Crocus Rd.

Wildwood Crest, NJ 08260

**Tel. (609) 522-3348**

**Фірма „КАРПАТИ“**

Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Переробляє хати, лазнички, направляє дахи, виконує цементні праці, а також малює назовні і всередині (handyman) сантехнічні і електричні роботи – Василь Чолак

Тел.: (718) 937-1021

Beeper: (917) 935-0280

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

**PALLADA International**

**ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ**

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

**ARKA COMPANY**

Нитки, тканина до вишивання,  
писанкові прибори, касети, відео-  
касети, CD, шкільні книжки, хустки,  
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

**Tel.: (212) 473-3550**

• КУПІВЛЯ-ПРОДАЖ •

**ПРОДАЄТЕ**  
**СВІЙ БУДИНОК?**

Зателефонуйте до нас!

Купуємо

6-60 родинні будинки

**Charles Podpirka**

JRC Management LLC

**(718) 459-1651**

**КАРПАТИ**

Export



Import Ltd.

**KARPATY TRAVEL**

121 Runnymede Road,  
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4

**1-800-265-7189**

**в Торонто (416) 761-9105**

e-mail: nsemczys@aol.com



**ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ**  
**ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ**  
**ПРОДУКТОВІ НАБОРИ**  
**ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ**

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата**  
**в Україну, Польщу та інші держави**

**ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ**

**ВІЗИ • АВІАКВИТКИ**

**ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США**

**СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ**

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ**  
**ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

**Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!**